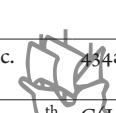


Loanwords and Other Words of Foreign Origin

| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Origin |
|-------------|----------------|--|--|---|
| adulatio | nonce loan | Alex 1262–1263 | <i>Alexanders saga</i> | < Lat. <i>adūlātio</i> . |
| amazon | necessity loan | Alex 1262–1263 | <i>Alexanders saga</i> | < Lat. <i>amazōn</i> < Gk ἀμαζόνη. |
| ambátt | prestige loan | Þhorn Harkv 9 th c. | <i>Gísla saga</i> | < Celt, cf. Celt.-Lat. <i>ambāctus</i> < Celt. *ambaktos (<i>IeW</i> , <i>AeW</i> , <i>ÍOb</i>). |
| amor | prestige loan | Gibb 14 th c. | <i>Víglundar saga</i> , <i>Gibbons saga</i> | < OFr. <i>amor</i> , <i>amur</i> < Lat. <i>amor</i> . |
| anadiplosis | necessity loan | Gramm ³ 748 c. 1250 | <i>ThGT</i> | < Lat. <i>anadiplōsis</i> < Gk ἀναδιπλωσις. |
| angist | prestige loan | MarS 13 th c. | NTO | < MLG <i>angest</i> (<i>IeW</i> , <i>AeW</i> , <i>ÍOb</i>). |
| annus | nonce loan | Enc ^{II} 624 12 th c. | Rím II | < Lat. <i>annus</i> . |
| antidotum | necessity loan | Med.Misc. 13 th c. | Med.Misc. | < Lat. <i>antidotum</i> < Gk ἀντίδοτον (φάρμακον). |
| antipes | nonce loan | Stj ¹ 1300–1325 | Stjórn I | < Lat. <i>antipēs</i> < Gk ἀντίπονς. |
| apocope | necessity loan | Gramm ³ 748 c. 1250 | <i>ThGT</i> | < Lat. <i>apocope</i> < Gk ἀποκοπή. |
| apokalipsis | nonce loan | NTO 1540 | NTO | < Lat. <i>apocalypse</i> < Gk ἀποκάλυψις. |
| apostata | prestige loan | VerB ³ before 1190 | <i>Veraldar saga</i> | < Lat. <i>apostata</i> < Gk ἀποστάτης. |
| Apulea | nonce loan | Stj ¹ 1300–1325 | Stjórn I | < Lat. <i>Āpūlea</i> . |
| argentum | nonce loan | Med.Misc. 13 th c. | Med.Misc. | < Lat. <i>argentum</i> . |
| aries | necessity loan | Enc ^{II} 1812 12 th c. | Rím II, G | < Lat. <i>ariēs</i> . |
| (cœlestis) | prestige loan | Gramm ³ 748 c. 1250 | <i>ThGT</i> | < Lat. <i>harmonia</i> < Gk ἀρμονία. |
| armonia | | | | |
| armóður | prestige loan | DI 8 1513 | <i>Níkuláss saga</i> | < MLG <i>armōde</i> via Dan. <i>armod</i> (<i>ÍOb</i>). |
| arnoglossa | nonce loan | Med.Misc. 13 th c. | Med.Misc. | < Lat. <i>arnoglōssa</i> < Gk ἀρνόγλωσσον. |
| artemisia | nonce loan | Med.Misc. 13 th c. | Med.Misc. | < Lat. <i>artemīsia</i> < Gk ἀρτεμīσīā. |
| articulus | prestige loan | Jb 1314 | Jónsbók (réttarbætr), diplomata | < Lat. <i>articulus</i> . |

| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Origin |
|----------------|----------------|--|--|--|
| astronomia | necessity loan | <i>Stj</i> ⁱ 1300–1325 | <i>Stjórn I, Alexanders saga, Gibbons saga, Dínu saga drambláta</i> | < Lat. <i>astronomia</i> < Gk ἀστρονομία. |
| athanasia | nonce loan | <i>Med.Misc.</i> 13 th c. | <i>Med.Misc.</i> | < Lat. <i>athanasia</i> < Gk ἀθανασία. |
| aurum | nonce loan | <i>Med.Misc.</i> 13 th c. | <i>Med.Misc.</i> | < Lat. <i>aurum</i> . |
| avaricia | nonce loan | <i>Alex</i> 1262–1263 | <i>Alexanders saga</i> | < Lat. <i>avāritia</i> . |
| balsamum | prestige loan | <i>SigPøgl596</i> 14 th c. | <i>Dínu saga drambláta</i> | < Lat. <i>balsamum</i> < Gk βάλσαμον < Semitic, cf. Hebr. <i>bāšām</i> , Arab. <i>bašām</i> (<i>GeW</i>). |
| bik | prestige loan | <i>Eras</i> 12 th c. | <i>Stjórn I, Med.Misc.</i> | < OSax. <i>pik</i> or OE <i>pic</i> < Lat. <i>pix</i> (Veturliði Óskarsson 2003: 157). |
| biskup | necessity loan | Anon (X) 10 th c. | NTO | < OSax. <i>biskop</i> < Lat. * <i>piscopu(s)</i> < <i>episcopus</i> < Gk ἐπίσκοπος (Tarsi 2016a: 94–95). |
| bítala | prestige loan | <i>DI</i> 4 1440 | NTO | < MLG <i>betälen</i> (<i>IeW</i>). |
| bívísa | prestige loan | <i>Isl.Dipl.</i> no. 294 1443 | NTO | < MLG <i>bewisen</i> (Veturliði Óskarsson 2003: 221). |
| blífa | prestige loan | <i>Isl.Dipl.</i> no. 168 1418 | <i>diplomata</i> | < MLG <i>bliven</i> (<i>IeW</i>). |
| borga | prestige loan | <i>RbHM</i> (*1302) ¹ 1302 | <i>diplomata</i> | < MLG <i>borgen</i> (<i>ÍOb</i> , cf. also Veturliði Óskarsson 2003: 222). |
| buffeit | prestige loan | <i>Gísl</i> c. 1250 | <i>Gísla saga</i> | < ME <i>buffet</i> < OFr. <i>buffet</i> , <i>bouffet</i> (<i>IeW</i> , <i>ÍOb</i> , cf. also Eyrindur Eiríksson 1977: 46). |
| buklari | necessity loan | <i>Pul Skjaldar</i> 12 th c. | <i>Egils saga, Sverris saga</i> | < MLG <i>bokelēr</i> < OFr. (<i>escut</i>) <i>buceler</i> < Med.Lat.* (<i>scutum</i>) <i>buccularium</i> (<i>IeW</i> , <i>AeW</i> , <i>ÍOb</i>). |
| camomilla | nonce loan | <i>Med.Misc.</i> 13 th c. | <i>Med.Misc.</i> | < Lat. <i>chamomilla</i> < Gk χαμαιλήλον. |
| cancer | necessity loan | <i>EncII</i> 1812 12 th c. | G | < Lat. <i>cancer</i> . |
| cartaticum | nonce loan | <i>Med.Misc.</i> 13 th c. | <i>Med.Misc.</i> | < Med.Lat. <i>cartaticum</i> (Lat. <i>catharticum</i>) < Gk καθαρτικὸν (φάρμακον). Med.Lat. <i>cartaticum imperiale</i> (<i>Du Cange</i>) |
| character | prestige loan | <i>Med434</i> 13 th c. |  434a | < Lat. <i>character</i> < Gk χαρακτήρ. |
| circumferentia | necessity loan | <i>EncII</i> 685 12 th c.–13 th c. | C(H) | < Lat. <i>circumferentia</i> . |

| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Origin |
|-----------------------|------------------------------|---|--|--|
| cismus | nonce loan | Gramm ³ 748 c. 1250 | <i>ThGT</i> | From paretymological analysis of <i>solæcismus</i> . Probable influence from Lat. <i>schisma</i> < Gk σχίσμα. |
| confirmera | prestige loan | DI 2 1290 | <i>Laurentius saga</i> | < MLG <i>confirmēren</i> < Lat. <i>confirmāre</i> . |
| Constantinopolis | prestige loan/ nonce loan | Stj ⁱ 1300–1325 | <i>Stjórn I, Veraldar saga</i> | < Lat. <i>Constantīnopolis</i> < Gk Κωνσταντινούπολις. |
| consul | necessity loan | VerB ³ before 1190 | <i>Veraldar saga</i> | < Lat. <i>cōnsul</i> . |
| corpus domini | necessity loan | Eluc ⁶⁷⁴ (1989) late 12 th c. | <i>Elucidarius</i> | < Lat. <i>corpus domini</i> . |
| cubicus | necessity loan | Algor 13 th c. | <i>Algorismus</i> | < Lat. <i>cubicus</i> < Gk κυβικός. |
| cyclus | necessity loan | Enc ^{II} 624 12 th c.–13 th c. | Rím II | < Lat. <i>cyclus</i> < Gk κύκλος. |
| Danubius | nonce loan | Stj ⁱ 1300–1325 | <i>Stjórn I</i> | < Lat. <i>Dānubius</i> . |
| decanus | necessity loan | Stj ⁱ 1300–1325 | <i>Stjórn I</i> | < Lat. <i>decānus</i> . |
| detractio | nonce loan | Alex 1262–1263 | <i>Alexanders saga</i> | < Lat. <i>dētractio</i> . |
| dialectica | necessity loan | Alex 1262–1263 | <i>Alexanders saga</i> | < Lat. <i>dialectica</i> < Gk διαλεκτική (τέχνη). |
| dies | nonce loan | Enc ^{II} 727 12 th c.? | Rím II | < Lat. <i>diēs</i> . |
| diphthongus | necessity loan | Gramm ³ 748 c. 1250 | <i>ThGT</i> | < Lat. <i>diphthongus</i> < Gk δίφθογγος. |
| discipulus | prestige loan | Eluc ⁶⁷⁴ (1989) late 12 th c. | Icel.HB, <i>Elucidarius</i> | < Lat. <i>discipulus</i> . |
| díametr | necessity loan | Enc ^{II} 415 12 th c.–13 th c. | C(H) | < Lat. <i>diameter</i> < <i>diametros</i> < Gk διάμετρος (γραμμή). |
| dívísera/ dívídéra | prestige loan | Stj ⁱ 1300–1325 | <i>Stjórn I</i> | OIcel. <i>dívísera</i> < OFr. <i>deviser</i> < Med.Lat. <i>divisare</i> . OIcel. <i>dívídéra</i> < MLG <i>dividēren</i> < Lat. <i>dividere</i> . |
| djøfull | necessity loan | Pflekk Lv 11 th c. | Icel.HB, <i>Elucidarius, NTO,</i> <i>Veraldar saga,</i> <i>Sverris saga</i> | < OE <i>diofol, dēfol</i> < Lat. <i>diabolus</i> < Gk διάβολος (IeW, AeW, ÍOb). |
| dominium | prestige loan | LBpA second half 14 th c. | <i>Laurentius saga</i> | < Lat. <i>dominium</i> . |
| dominus | scribal abbr. | HómÍsl(1993) c. 1200 | Icel.HB, <i>Stjórn I</i> | < Lat. <i>dominus</i> . |
| dreki | necessity loan | Sigv Knútdr 11 th c. | Ólafs saga helga, Vølsunga saga | < Lat. <i>draco</i> < Gk δράκων (following Pfeifer 1989, s.v. <i>Drache</i>). |
| dust | prestige loan | KlmB ^x late 13 th c. | Gibbons saga | < MLG <i>dust</i> < OFr. <i>joste, juste</i> (IeW, AeW, ÍOb) < Med.Lat. <i>justa</i> (< Lat. <i>iuxta</i>). |

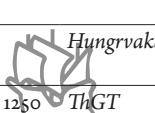
| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Origin |
|------------------------|------------------------------|--|---|---|
| dýflissa | necessity loan | <i>Eluc</i> 674 (1989) late 12 th c. | <i>Elucidarius</i> , NTO, <i>Knýtinga saga</i> , <i>Alexanders saga</i> , <i>Sigurðar saga þogla</i> | < LG <i>tēmenitze</i> < OCS <i>timinica</i> , with paretym. influence from Olcel. <i>djofull</i> , <i>djúpr</i> and <i>dýfa</i> . |
| ebdomada | nonce loan | <i>Enc</i> ^{II} 727 12 th c.? | Rím II | < Lat. <i>hebdomada</i> < Gk <i>έβδομάς</i> . |
| ebrietas | nonce loan | <i>Alex</i> 1262–1263 | <i>Alexanders saga</i> | < Lat. <i>ebrietās</i> . |
| ecclesia | prestige loan | <i>Eluc</i> 674 (1989) late 12 th c. | <i>Elucidarius</i> | < Lat. <i>ecclēsia</i> < Gk <i>ἐκκλησία</i> . |
| eclipsis | prestige loan | <i>Enc</i> ^{II} 1812 12 th c. | Rím I, Rím II, G | < Lat. <i>eclipsis</i> < Gk <i>ἐκλειψις</i> . |
| Egiptus | prestige loan/ nonce loan | <i>VerB</i> ³ before 1190 | <i>Veraldar saga</i> | < Lat. <i>Ægyptus</i> < Gk <i>Αἴγυπτος</i> < Eg. <i>ḥwt-k³-pth</i> . |
| (episcopus) electus | necessity loan | <i>PBpA</i> 1200–1210 | <i>Þorláks saga</i> | < Lat. <i>electus</i> . |
| elementum | nonce loan | <i>Gramm</i> ³ 748 c. 1250 | <i>ThGT</i> | < Lat. <i>elementum</i> . |
| enigma | necessity loan | <i>Gramm</i> ³ 748 c. 1250 | <i>ThGT</i> | < Lat. <i>enigma</i> < Gk <i>αἴνιγμα</i> . |
| Ethiopia | nonce loan | <i>Stj</i> ¹ 1300–1325 | <i>Stjórn I</i> | < Lat. <i>Æthiopia</i> < Gk <i>Αἰθιοπία</i> . |
| evangelista | prestige loan | <i>HómÍsl</i> (1993) c. 1200 | <i>Icel.HB</i> | < Lat. <i>evangelista</i> < Gk <i>εὐαγγελιστής</i> . |
| evangelisti | prestige loan | SÁM 1 14 th c. | NTO | < Lat. <i>evangelista</i> < Gk <i>εὐαγγελιστής</i> , maybe with Ger. <i>Evangelist</i> as an intermediary. |
| exemplum | prestige loan | NTO 1540 | NTO | < Lat. <i>exemplum</i> . |
| expens | prestige loan | <i>JBapt</i> ² A 1284–1295 | <i>Stjórn I</i> | < OFr. <i>expense</i> (< Lat. <i>expensa</i> , nom./acc. pl. of <i>expensum</i>), or directly from Latin. |
| fangelsi | prestige loan | ÓH c. 1225 | <i>Stjórn I, Knýtinga saga</i> | < ODan. <i>fangelse</i> < MLG <i>vank-/venknisse</i> (Alexander Jóhannesson 1927: § 36, Veturlíði Óskarsson 2003: 233–34). |
| filius | scribal abbr. | <i>GrgKon</i> ^{II} GKS 1157 fol. c. 1250 | Grágás | < Lat. <i>filius</i> . |
| figúra | necessity loan | <i>Algor</i> c. 1250 | <i>ThGT, Algorismus</i> | < Lat. <i>figūra</i> . |
| flesk | prestige loan | <i>RbHM</i> (*1316) ^{4a} 1316 | <i>Laurentius saga</i> , <i>Sigurðar saga þogla</i> | < MLG <i>vlēsk</i> . |
| flúr | prestige loan | <i>ElisA</i> 1226–1263 |  Stjórn I, Flóres saga de Blankiflúr | < OFr. <i>flour</i> , via either MLG <i>flūr</i> or ME <i>flour</i> (AeW, ÍOb). From ME <i>flour</i> comes the meaning ‘fine flour’ (cf. Eyyvindur Eiríksson 1977: 55–59). |

| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Origin |
|---------------|----------------|---|--|--|
| forbetra | prestige loan | <i>DI</i> 9 1525 | NTO | < MLG <i>vorbēteren</i> (<i>IeW</i>). |
| fordjarfa(st) | prestige loan | <i>Stjⁱ</i> 1300–1325 | NTO | < MLG <i>vorderven</i> (<i>IeW</i> , cf. also Veturliði Óskarsson 2003: 238). |
| formera | prestige loan | <i>Gramm</i> ³ 748 c. 1250 | <i>Stjórn I</i> | < MLG <i>formēren</i> < Lat. <i>formāre</i> (<i>IeW</i> , <i>AeW</i> , <i>ÍOb</i>). |
| formica | nonce loan | <i>Stjⁱ</i> 1300–1325 | <i>Stjórn I</i> | < Lat. <i>formīca</i> . |
| forstanda | prestige loan | <i>Grega</i> 14 th c. | NTO | < MLG <i>vorstān</i> (<i>IeW</i> , cf. also Veturliði Óskarsson 2003: 245–46). |
| fraxinus | nonce loan | <i>Med.Misc.</i> 13 th c. | <i>Med.Misc.</i> | < Lat. <i>fraxinus</i> . |
| fríá | prestige loan | <i>HalldSn²Flat</i> 13 th c. | <i>Gísla saga</i> | < MLG <i>vríen</i> (<i>AeW</i> , <i>ÍOb</i>). |
| fruktr | prestige loan | <i>Stjⁱ</i> 1300–1325 | <i>Stjórn I</i> , <i>Nikuláss saga</i> , <i>Dínus saga drambláta</i> | < MLG <i>vrucht</i> (<i>IeW</i> , <i>AeW</i> , <i>ÍOb</i>), probably via ODan. <i>frukt</i> . |
| fryktr | prestige loan | <i>Stjⁱ</i> 1300–1325 | <i>Stjórn I</i> , <i>Sigurðar saga þogla</i> | < MLG <i>vrucht</i> (<i>IeW</i> , <i>AeW</i> , <i>ÍOb</i>), probably via ODan. <i>frykt</i> . |
| gariophilus | nonce loan | <i>Med.Misc.</i> 13 th c. | <i>Med.Misc.</i> | < Lat. <i>gariophilus</i> , corrupted form of <i>caryophyllus</i> < Gk καρπόφυλλον. |
| gemini | necessity loan | <i>Enc^{II}1812</i> 12 th c. | G | < Lat. <i>gemini</i> , pl. of <i>geminus</i> . |
| gloria | prestige loan | <i>HómÍsl(1993)</i> c. 1200 | <i>Icel.HB</i> | < Lat. <i>glōria</i> . |
| gula | nonce loan | <i>Alex</i> 1262–1263 | <i>Alexanders saga</i> | < Lat. <i>gula</i> . |
| heranzrifon | nonce loan | <i>Med.Misc.</i> 13 th c. | <i>Med.Misc.</i> | Corrupted form of <i>lithontripton</i> . |
| herra | prestige loan | <i>PBpCod645</i> 1200–1210 | <i>Stjórn I</i> , NTO, <i>Jónsbók</i> , 434a, <i>D</i> , <i>Veraldar saga</i> , <i>Kristni saga</i> , <i>Nikuláss saga</i> , <i>Ólafs saga helga</i> , <i>Knýtlingsaga</i> | < OSax. <i>hérro</i> (<i>IeW</i> , <i>AeW</i> , cf. furthermore Halldór Halldórsson 1970: 366–67). |
| hertogi | prestige loan | <i>Gísl Magnkv</i> 12 th c. | <i>Stjórn I</i> | < OE <i>heretoga</i> (<i>ÍOb</i>). |
| Hesperis | nonce loan | <i>Enc^{II}625</i> 12 th / 13 th c. | Rím I | < Lat. <i>Hesperis</i> < Gk Ἐσπερίς. Probable misreading for <i>Hesperus</i> < Gk Ἐσπερός. |
| Hierusalem | necessity loan | <i>Eluc674(1989)</i> late 12 th c. | <i>Elucidarius</i> , <i>Veraldar saga</i> | < Late Lat. <i>Hierusalem</i> (10 th c.) < Lat. <i>Hierosolyma</i> (< Ἱεροσόλυμα, with paretym. influence from Gk ἱερός) < Gk Ἱερουσαλήμ < Hebr. יְרוּשָׁלַיִם. |
| hora | prestige loan | <i>Enc^{II}727</i> 12 th c.? | Rím II | < Lat. <i>hōra</i> < Gk ὥρα. |

| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Origin |
|-----------------|------------------------------|--|---|---|
| húsfrú | prestige loan | <i>StjC</i> 1250–1260 | <i>diplomata</i> , <i>Gunmlaug's saga</i> , <i>Flóres saga ok</i> <i>Blankiflúr</i> | < MLG <i>hūsvrūwe</i> (<i>IeW</i> , <i>AeW</i> , <i>ÍOb</i>), probably influenced by the presence of <i>frú</i> in the lexicon. |
| hústrú | prestige loan | <i>JBpB(2003)</i> c. 1200 | <i>diplomata</i> | < MLG <i>hūsvrūwe</i> (<i>IeW</i> , <i>AeW</i> , <i>ÍOb</i>), probably via East Nordic and Norwegian (cf. ODan. and OSw. <i>hustru</i> , and Veturliði Óskarsson 2003: 258–59). |
| hvítasunna | necessity loan | <i>Fris</i> 1225 | <i>Erex saga</i> | < OE <i>hwíta sunnandæg</i> structural calque of Med.Lat. <i>domenica in albis</i> (<i>IeW</i>). |
| inventarium | prestige loan | <i>Isl.Dipl.</i> no. 101 1396 | <i>diplomata</i> | < Lat. <i>inventarium</i> . |
| ira | nonce loan | <i>Alex</i> 1262–1263 | <i>Alexanders saga</i> | < Lat. <i>īra</i> . |
| iubileus | nonce loan | <i>Stj'</i> 1300–1325 | <i>Stjórn I</i> | < Lat. <i>iūbilæus (annus)</i> < Gk <i>ἰώβηλαῖος</i> (<i>χρόνος</i>) < Hebr. <i>yōbel</i> (<i>LeW</i>). |
| Iudea | prestige loan/ nonce loan | <i>Stj'</i> 1300–1325 | <i>Stjórn I</i> | < Lat. <i>Iūdæa</i> . |
| iudex delegatus | necessity loan | <i>LBpA</i> second half 14 th c. | <i>Laurentius saga</i> | < Lat. <i>iūdex dēlēgātus</i> . |
| jómfrú | prestige loan | <i>Isl.Dipl.</i> no. 36 1365 | <i>diplomata</i> , <i>Gibbons saga</i> , <i>Dínus saga</i> <i>drambláta</i> (<i>jómfrúdómr</i> , <i>jómfrú</i>) | < MLG <i>junkvrūwe</i> (<i>IeW</i> , <i>AeW</i> , <i>ÍOb</i>), probably via Continental Scandinavian (cf. ONorw. <i>jomfrú</i> , ODan. <i>jomfru</i> , OSw. <i>jumfru</i>). |
| jungfrú | prestige loan | <i>ElisA</i> 1226–1263 | <i>NTO</i> (<i>jungfrúdómr</i>), <i>diplomata</i> , <i>Erex saga</i> , <i>Flóres saga ok</i> <i>Blankiflúr</i> , <i>Gibbons saga</i> , <i>Sigurðar saga bogla</i> , <i>Sigðarðs saga frækna</i> , <i>Dínus saga</i> <i>drambláta</i> (<i>jungfrúdómr</i>) | < MLG <i>junkvrūwe</i> (<i>IeW</i> , <i>AeW</i> , <i>ÍOb</i>), probably influenced by the presence of <i>frú</i> in the lexicon. |
| juniper | prestige loan | <i>StjC</i> 1250–1260 | 194, <i>Med.Misc.</i> | < Lat. <i>iūniperus</i> . |
| kabel | necessity loan | <i>Isl.Dipl.</i> no. 223 1431 | <i>diplomata</i> | < MLG <i>käbel</i> < OFr. <i>cable</i> < Lat. <i>capulum</i> (<i>AeW</i> , <i>ÍOb</i>). The Old French word is from a northern dialect, Picardian or Norman, where Lat. /ka/ did not become /ʃa/, later /ja/. |



| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Origin |
|---------|----------------|--------------------------------------|--|---|
| kamarr | necessity loan | GrgStað 12 th c. | Ólafs saga helga | < MLG or ONFr. <i>kamer</i> < Lat. <i>camera</i> < Gk καμάρα (AeW). |
| kanúkr | prestige loan | LBpB second half 14 th c. | Laurentius saga, Sverris saga | < Lat. <i>canonicus</i> . |
| karfi | necessity loan | Egill Lv 10 th c. | Egils saga, Grettis saga, Sverris saga | < Byz.Gk κάραβος. |
| kápa | prestige loan | Anon Krm 12 th c. | Jónsbók, Egils saga (loðkápa), Grettis saga | < Med.Lat. <i>cappa</i> , probably via late OE *cápē (AeW, ÍOb) or ME <i>cape</i> < ONFr. <i>cape</i> (cf. also OED). |
| kempa | prestige loan | Ágr 1190 | Knýtlinga saga | < OE <i>cempa</i> < Med.Lat. <i>campio</i> (IeW, ÍOb). |
| kirkja | necessity loan | ESk Geisl 12 th c. | Grágás | < OE <i>cyrice</i> , <i>cirice</i> < Byz.Gk κυριακά, pl. of κυρικό (IeW, AeW, ÍOb). |
| klaustr | necessity loan | Anon FoGT 13 th c. | Þorláks saga | < OE <i>clauster</i> < Lat. <i>claustrum</i> (IeW, AeW, ÍOb). |
| klerkr | necessity loan | Alex 1262–1263 | Stjórni I, Sverris saga | From Lat. <i>clericus</i> , possibly via Norwegian (< OE <i>cleric</i> < Lat. <i>clericus</i> , or directly from Latin). |
| klæði | prestige loan | Arn Hryn 11 th c. | Grágás, Droplaugarsona saga, Sverris saga, Sigrgarðs saga frækna | < OE <i>cléþ</i> or OFris. <i>klāðh</i> , <i>kléþ</i> (IeW, ÍOb). |
| kompánn | prestige loan | Eir 544 13 th c. | Gísla saga, Grettis saga, Erex saga, Sigurðar saga þögla, Dínus saga drambláta | < MLG <i>kumpān</i> < OFr. <i>compai(g)n</i> < Med.Lat. <i>companio</i> (IeW, AeW, ÍOb). |
| kólorr | prestige loan | Stj' 1300–1325 | Stjórni I, Gibbons saga | < Lat. <i>color</i> (IeW, AeW, ÍOb), probably via ME <i>coleour</i> , <i>col(o)ur</i> . |
| kóróna | necessity loan | HómÍsl(1993) c. 1200 | Icel.HB | < Lat. <i>corōna</i> (IeW, AeW, ÍOb) < Gk κορώνη (LeW). |
| kórr | necessity loan | Sv 1185–1212/1213 | Knýtlinga saga | < MLG <i>kör</i> < Lat. <i>chorus</i> < Gk χορός (IeW, AeW, ÍOb). |

| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Origin |
|-----------|----------------|---------------------------------------|---|--|
| krankr | prestige loan | Bret c. 1200 | <i>Stjórn I</i> (krankleikr), NTO (krankur), <i>Jónsbók</i> (réttarbætr) (krankleiki), <i>diplomata</i> , <i>Med.</i> <i>Misc.</i> (krankr), <i>Nikuláss saga</i> (krankur), <i>Droplaugarsona</i> <i>saga</i> , <i>Grettis saga</i> (krankleiki), <i>Gibbons saga</i> (krankleikr/i/- dœmi), <i>Dínus</i> <i>saga</i> <i>drambláta</i> (krankleiki), <i>Þorsteins saga</i> <i>Víkingssonar</i> (krankleiki) | < MLG <i>krank</i> (<i>IeW</i> , <i>AeW</i> , <i>ÍOb</i>). |
| kristinn | necessity loan | Sigv <i>ErfÓl</i> 11 th c. | <i>Veraldar saga</i> | < OSax. <i>kristīn</i> < Lat. <i>christīnus</i> or Lat. <i>christiānus</i> < Gk χριστιανός (Tarsi 2016a: 95–96, with an integration). |
| kvinna | prestige loan | Mar233 13 th c. | NTO, <i>diplomata</i> , <i>Grettis saga</i> , <i>Erex</i> <i>saga</i> | < Dan. <i>kvinde</i> (ODan. <i>quinnæ</i>) (<i>ÍOb</i>). |
| kynstr | prestige loan | ClarA c. 1300 | <i>Hrólf's saga kraka</i> | < MLG <i>kunst</i> (<i>AeW</i> , <i>ÍOb</i>) with influence from OIcel. <i>kyn</i> and possibly from OIcel. <i>mynstr</i> . |
| kærr | prestige loan | Þjóð Har 9 th c. | <i>Dínus saga</i> <i>drambláta</i> | < OFr. <i>chier</i> < Lat. <i>cārus</i> (<i>IeW</i> , <i>ÍOb</i>). <i>AeW</i> posits a not necessary Picardian source. |
| lappacium | nonce loan | Med.Misc. 13 th c. | Med.Misc. | < Lat. <i>lappācium</i> . |
| lávarður | prestige loan | Mork 13 th c. | NTO | < ME <i>láverd</i> (Eyvindur Eiríksson 1977: 76–77). |
| legatus | necessity loan | Sv 1185–1212/1213 | <i>Sverris saga</i> | < Lat. <i>lēgātus</i> . |
| legion | prestige loan | NTO 1540 | NTO | < Ger. <i>Legion</i> or MLG <i>legion</i> < Lat. <i>legio</i> . |
| leikr | prestige loan | DI 2 1290 |  Hungrvaka ThGT | < MLG <i>lēk</i> < Lat. <i>lāicus</i> < Gk λαϊκός (<i>IeW</i> , <i>AeW</i> , <i>ÍOb</i>). |
| lexis | nonce loan | Gramm ³ 748 c. 1250 | | < Gk λέξις. |
| libido | nonce loan | Alex 1262–1263 | Alexanders saga | < Lat. <i>libido</i> . |

| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Origin |
|-----------------|----------------|--|--|--|
| licoricia | nonce loan | <i>Med.Misc.</i> 13 th c. | 434a, <i>Med.Misc.</i> | < Lat. <i>liquiritia</i> < Gk γλυκύρριζα with paretymological influence from Lat. <i>liquor</i> . |
| ligoriz | necessity loan | <i>Med.Misc.</i> 13 th c. | <i>Med.Misc.</i> | < Lat. <i>liquiritia</i> < Gk γλυκύρριζα. |
| magister | scribal abbr. | <i>Eluc674</i> (1989) late 12 th c. | <i>Elucidarius</i> | < Lat. <i>magister</i> . |
| matrix | nonce loan | <i>Med.Misc.</i> 13 th c. | <i>Med.Misc.</i> | < Lat. <i>mātrix</i> . |
| meistari | prestige loan | <i>KgsFrga</i> c. 1250 | <i>Elucidarius, Erex saga</i> | < LG <i>meister</i> < OHG <i>meistar</i> < OFr. <i>maistre</i> < Lat. <i>magister</i> . |
| mekt | prestige loan | <i>MarS</i> 13 th c. | <i>Sigurðar saga þögla, Dínu saga drambláta</i> | < MLG <i>mechte</i> (<i>IeW, AeW, ÍOb</i>). |
| mensis | nonce loan | <i>Enc^H727</i> 12 th c.? | Rím II | < Lat. <i>mensis</i> . |
| messá | necessity loan | <i>Sigv ErfjÓl</i> 11 th c. | <i>Icel.HB, Elucidarius, Grágás</i> | < OSax. <i>messe</i> (<i>AeW, ÍOb</i>) or OE <i>mæsse</i> (<i>IeW</i>) < Lat. <i>missa</i> . |
| micllete | nonce loan | <i>Med.Misc.</i> 13 th c. | <i>Med.Misc.</i> | Middle French or Anglo-Norman spelling of Med.Lat. <i>micleta</i> < Arabic (Baldinger 1988: 380). |
| músika | prestige loan | <i>Gramm²U</i> 1270–1300 | SGT | < Lat. <i>música</i> < Gk μουσική (τέχνη). |
| náttúra | necessity loan | <i>KgsFrga</i> c. 1250 | <i>Stjórn I, 434a, Alexanders saga, Gibbons saga, Sigurðar saga þögla, Dínu saga drambláta</i> | < Lat. <i>náttúra</i> (<i>IeW, AeW, ÍOb</i>). |
| nox | nonce loan | <i>Enc^H727</i> 12 th c.? | Rím II | < Lat. <i>nox</i> . |
| nón | necessity loan | <i>Eluc674</i> (1989) late 12 th c. | <i>Elucidarius</i> | < OE <i>nón</i> < Lat. (<i>hōra</i>) <i>nōna</i> (<i>IeW, AeW, ÍOb</i>). |
| nótera | prestige loan | <i>Gramm³748</i> c. 1250 | <i>Stjórn I, ThGT</i> | < MLG <i>notēren</i> < Lat. <i>notāre</i> . |
| nóti | prestige loan | <i>Gramm³748</i> c. 1250 | <i>ThGT</i> | < MLG <i>nōte?</i> (MHG <i>nōte</i> , <i>ÍOb</i>) < Lat. <i>nōta</i> . |
| obire | prestige loan | <i>Íslb</i> 1122–1133 | <i>Íslendingabók</i> | < Lat. <i>obire</i> . |
| offra | necessity loan | <i>Alex</i> 1262–1263 | <i>Stjórn I</i> | < OSax. <i>offrōn</i> or OE <i>offrian</i> < Lat. <i>offerre</i> (<i>IeW, ÍOb</i>) or MLG <i>offeren</i> (Gunn 2017: 209–210). |
| offur | prestige loan | <i>HákFris</i> c. 1260 | NTO | < MLG <i>offer</i> or ME <i>offre/offer</i> . |
| oleum | prestige loan | <i>KrossOrigA</i> c. 1250 | <i>Stjórn I, 434a</i> | < Lat. <i>oleum</i> < Gk ὄλαι(φ)ον (<i>LeW</i>). |
| Oliveti (fjall) | necessity loan | NTO 1540 | NTO | < Lat. <i>mons Olivēti</i> . |

| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Origin |
|-------------|----------------|---|---|---|
| pactum | prestige loan | <i>LBpA</i> second half 14 th c. | <i>Laurentius saga</i> | < Lat. <i>pactum</i> . |
| palacium | prestige loan | <i>GibbA</i> 14 th c. | <i>Gibbons saga</i> | < Lat. <i>palātium</i> . |
| papaver | nonce loan | <i>Med.Misc.</i> 13 th c. | <i>Med.Misc.</i> | < Lat. <i>papāver</i> . |
| paradisus | prestige loan | <i>Eluc674(1989)</i> late 12 th c. | <i>Elucidarius, Stjórn I</i> | < Lat. <i>paradīsus</i> < Gk παράδεισος < Ave. <i>pairidaēza-</i> (<i>LeW, GeW</i>). |
| paradís | necessity loan | <i>Hóm237² AM</i> 237a fol. c. 1150 | <i>Icel.HB,</i> <i>Elucidarius, Stjórn</i> <i>I, NTO</i> | < OSax. <i>paradis</i> or OE <i>paradís</i> < Lat. <i>paradīsus</i> < Gk παράδεισος < Ave. <i>pairidaēza-</i> (cf. also <i>LeW</i> and <i>GeW</i>). |
| paronomasia | necessity loan | <i>Gramm³748</i> c. 1250 | <i>ThGT</i> | < Lat. <i>paronomasia</i> < Gk παρονομασία. |
| partera | prestige loan | <i>RbHM</i> (*1314) ² 1314 | <i>Stjórn I, Dínuſ saga</i> <i>drambláta</i> | < MLG <i>partēren</i> < Lat. <i>partīre</i> (<i>IeW</i>). |
| partr | prestige loan | <i>Alex</i> 1262–1263 | <i>diplomata, Grettis</i> <i>saga, ThGT,</i> <i>Alexanders saga,</i> <i>Gibbons saga,</i> <i>Sigurðar saga</i> <i>þogla, Dínuſ saga</i> <i>drambláta</i> | < MLG <i>part</i> < OFr. <i>part</i> < Lat. <i>pars</i> (<i>AeW, ÍOb</i> , cf. also <i>Veturliði Óskarsson</i> 2003: 292–93). |
| passus | necessity loan | <i>Enc^{II}727</i> 12 th c.? | <i>Rím II</i> | < Lat. <i>passus</i> . |
| pataldr | prestige loan | <i>Kristni</i> 1237–1250 | <i>Kristni saga</i> | Either directly from OFr. <i>bataille</i> (<i>AeW</i>) or via OHG <i>patalje</i> (<i>IeW, ÍOb</i>). Ultimately from Lat. <i>battuālia</i> , derived from <i>battuere</i> . |
| patríarki | prestige loan | <i>BasFrg</i> 12 th c. | NTO | < Lat. <i>patriarcha</i> (<i>IeW</i>) < Gk πατριάρχης. |
| páll | prestige loan | <i>GlossCodi1812</i> GKS 1812 4to c. 1192 | <i>Grágás,</i> <i>Droplaugarsona</i> <i>saga, Gunnlaugs</i> <i>saga</i> | < OE <i>pál</i> < Lat. <i>pāla</i> (<i>IeW, AeW, ÍOb</i>). |
| pengr | prestige loan | <i>Isl.Dipl.</i> no. 3 1295–1315 | <i>diplomata</i> | < OE <i>pening</i> (<i>IeW, AeW, ÍOb</i>). This form has probably been borrowed from East Nordic (cf. ODan. <i>penge(r)</i> , OSw. <i>pengar</i> ; Hq., s.v. <i>päning</i>). |
| peningr | prestige loan | Bragi <i>Rdr</i> 9 th c. |  <i>Jónsbók</i> (<i>Vettarbætr</i>), <i>diplomata,</i> <i>Íslendingabók,</i> <i>Droplaugarsona</i> <i>saga Knýtlinga saga,</i> <i>Alexanders saga</i> | < OE <i>pening</i> (<i>IeW, AeW, ÍOb</i>). |

| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Origin |
|--------------|----------------|---|--|--|
| pentecost(e) | prestige loan | <i>ErA</i> c. 1250 | <i>Erex saga</i> | < Lat. <i>pentēcostē</i> < Gk πεντηκοστή (ἡμέρα). The form <i>pentecost</i> may have been influenced by OFr. <i>pentecoste</i> (beside <i>pantecoste</i>) or ME <i>pentecost</i> . More likely, however, it constitutes the outcome of the adaptation of the loanword to Old Icelandic. |
| periphrasis | nonce loan | <i>Gramm</i> ³ 748 c. 1250 | <i>ThGT</i> | < Lat. <i>periphrasis</i> < Gk περίφρασις. |
| philosophus | prestige loan | <i>Gramm</i> ³ 748 c. 1250 | <i>ThGT</i> , <i>Rím II</i> | < Lat. <i>philosophus</i> < Gk φιλόσοφος. |
| pinum | nonce loan | <i>Med. Misc.</i> 13 th c. | <i>Med. Misc.</i> | < Lat. <i>pīnum</i> , i.e. <i>pīnus</i> . |
| pix liquida | nonce loan | <i>Med. Misc.</i> 13 th c. | 434a, <i>Med. Misc.</i> | < Lat. <i>pix līquida</i> . |
| píka | prestige loan | <i>Isl. Dipl.</i> no. 89 1393 | <i>diplomata</i> | < Finn. <i>piika</i> (AeW) via Continental Scandinavian (cf. Westergård-Nielsen 1946: 256). |
| plantago | nonce loan | <i>Med. Misc.</i> 13 th c. | <i>Med. Misc.</i> | < Lat. <i>plantāgo</i> . |
| plaxa | prestige loan | <i>Alex</i> 1262–1263 | <i>Alexanders saga</i> | Variant form of OIcel. <i>pláz</i> , <i>pláss</i> (IeW) < MLG <i>plas</i> (AeW, ÍOb) < OFr. <i>place</i> < Lat. <i>platea</i> < Gk πλατεῖα (δόδος). |
| plumbum | nonce loan | <i>Med. Misc.</i> 13 th c. | <i>Med. Misc.</i> | < Lat. <i>plumbum</i> . |
| populus | nonce loan | <i>Med. Misc.</i> 13 th c. | <i>Med. Misc.</i> | < Lat. <i>pōpulus</i> . |
| port | prestige loan | <i>Eirdr</i> (Mark) 12 th c. | <i>Stjórn I</i> , NTO | < OE <i>port</i> (AeW, ÍOb) or (more likely) ME <i>port</i> . |
| præpositio | necessity loan | <i>Gramm</i> ⁴ 1320–1340 | <i>FoGT</i> | < Lat. <i>præpositio</i> (structural calque of Gk πρόθεσις). |
| predika | prestige loan | <i>Sv</i> 1185–1212/1213 | NTO | < MLG <i>prēdiken</i> < Lat. <i>prædicāre</i> (cf. also Gunn 2017: 210). |
| prefatia | necessity loan | <i>HómiÍsl</i> (1993) c. 1200 | <i>Icel.HB</i> | < Med.Lat. <i>præfatia</i> . |
| presenta | prestige loan | <i>StjC</i> 1250–1260 | <i>Laurentius saga</i> , <i>Sigurðar saga þogla</i> | < OFr. <i>présent</i> (AeW, ÍOb). |
| presentera | prestige loan | <i>Stjⁱ</i> 1300–1325 | <i>Stjórn I</i> | < MLG <i>prēsentēren</i> < Lat. <i>præsentāre</i> . |
| prestr | necessity loan | ESk <i>Geisl</i> 12 th c. | <i>Icel.HB</i> , NTO (<i>prestar</i>), <i>Grágás</i> , <i>Íslendingabók</i> , <i>Sverris saga</i> , <i>Ólafssaga helga</i> , <i>Knýtinga saga</i> | < OSax. <i>prēstar</i> (Halldór Halldórsson 1969b) < Lat. <i>presbyter</i> < Gk πρεσβύτερος (LeW). |

| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Origin |
|-------------------------|----------------|---|--|---|
| prísa | prestige loan | <i>Mar655XXXII</i> 13 th c. | NTO | < MLG <i>prisen</i> < OFr. <i>preisier</i> , <i>prisier</i> < Lat. <i>pretiare</i> (AeW). |
| príss | prestige loan | <i>Alex 1262–1263</i> | <i>Alexanders saga</i> , <i>Gibbons saga</i> , <i>Dínus saga</i> <i>drambláta</i> | < MLG <i>prís</i> < OFr. <i>pris</i> , <i>preis</i> < Lat. <i>premium</i> (AeW, ÍOb). |
| prísund | prestige loan | <i>Alex 1262–1263</i> | <i>Laurentius saga</i> , <i>Knýtinga saga</i> , <i>Alexanders saga</i> | < MLG <i>prisún(e)</i> either directly or via OFr. <i>prisun</i> (< Lat. <i>prehensio</i>) (IeW, AeW, ÍOb). |
| próf | necessity loan | <i>Jb c. 1281–1294</i> | <i>diplomata</i> | < MLG <i>prüve</i> < Lat. <i>proba</i> (IeW, AeW, ÍOb). |
| prófa | prestige loan | Anon <i>Lil</i> 14 th c. | <i>Stjórn I</i> , NTO, 194, <i>Med.Misc.</i> , <i>Algorismus</i> , <i>Grettis saga</i> , <i>Alexanders saga</i> , <i>Erex saga</i> | MLG <i>prüven</i> < Lat. <i>probare</i> (cf. <i>Veturliði Óskarsson 2003</i> : 299). |
| prófeti/ propheta | necessity loan | Ágr c. 1175/ HómÍsl(1993) c. 1200 | Icel.HB, NTO (prófeti) | < Lat. <i>prophēta</i> (IeW) < Gk <i>προφήτης</i> (LeW). |
| punkta | N/A | <i>Gramm</i> ³ 748 c. 1250 | <i>ThGT</i> | A derivative of OIcel. <i>punktr</i> (< OE <i>punct</i> or MLG <i>punkt</i> < Lat. <i>punctus</i> (AeW, ÍOb)). |
| púta | prestige loan | <i>Mork</i> 13 th c. | <i>Stjórn I</i> , <i>Jónsbók</i> , <i>Sigurðar saga þögla</i> | < MLG <i>püte</i> < OFr. <i>pute</i> (IeW, AeW, ÍOb) or directly from Old French. |
| quadrans (quadratus) | necessity loan | <i>Algör</i> 13 th c. | <i>Algorismus</i> | Lat. <i>quadrāns</i> is a corrupted form for <i>quadrātus</i> . Both terms are derivatives of Lat. <i>quattuor</i> . |
| quittentia | prestige loan | <i>Isl.Dipl.</i> no. 219 1431 | <i>diplomata</i> | < Lat. <i>quittentia</i> . |
| reisa | prestige loan | <i>LBpB</i> second half 14 th c. | <i>Sigurðar saga þögla</i> | < MLG <i>reise</i> (IeW, AeW, ÍOb). |
| rex | prestige loan | <i>Íslb</i> 1122–1133 | <i>Íslendingabók</i> | < Lat. <i>rēx</i> . |
| rhamnus | nonce loan | <i>Med.Misc.</i> 13 th c. | <i>Med.Misc.</i> | < Lat. <i>rhāmnus</i> < Gk <i>ῥάμνος</i> . |
| rhetorica | necessity loan | <i>Gramm</i> ³ 748 c. 1250 | <i>ThGT</i> | < Lat. <i>rhētorica</i> (<i>ars</i>) < Gk <i>ρητορικὴ</i> (τέχνη). |
| rubea | nonce loan | <i>Med655</i> 13 th c. | 655 XXX, 434a | < Lat. <i>rubea</i> . |
| Rucia | nonce loan | 13 th /14 th c. (see Simek 1990: Texts 10 and 12) | <i>Sigurðar saga þögla</i> | < Lat. <i>Russia</i> < Byz.Gk <i>Ῥωσία</i> . |
| sagittarius | necessity loan | <i>Enc</i> ^{II} 1812 12 th c. | 121 | < Lat. <i>sagittarius</i> . |
| sal | nonce loan | <i>Med.Misc.</i> 13 th c. | 434a, <i>Med.Misc.</i> , 194 | < Lat. <i>sal</i> . |
| scamonia | nonce loan | <i>Med.Misc.</i> 13 th c. | <i>Med.Misc.</i> | < Lat. <i>scamonia</i> < Gk <i>σκαμ(μ)</i> <i>ωνία</i> . |

| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Origin |
|------------------|----------------|--|---|---|
| schema | nonce loan | Gramm ³ 748 c. 1250 | <i>ThGT</i> | < Gk σχῆμα. |
| Scithia | nonce loan | Stj ⁱ 1300–1325 | <i>Stjórn I, Alexanders saga</i> | < Lat. <i>Scythia</i> < Gk Σκύθια. |
| sekreta | necessity loan | HómÍsl(1993) c. 1200 | <i>Icel.HB</i> | < Lat. <i>sēcrēta</i> (<i>ōrātio</i>). |
| sen | prestige loan | Gramm ³ 748 c. 1250 | <i>ThGT</i> | < OFr. <i>sen</i> (<i>ÍOb</i>) < OFrk. *sin. |
| senatus | necessity loan | Alex 1262–1263 | <i>Alexanders saga</i> | < Lat. <i>senātus</i> . |
| senecio | nonce loan | Med.Misc. 13 th c. | <i>Med.Misc.</i> | < Lat. <i>seneciō</i> . |
| ske | prestige loan | Gibb 14 th c. | <i>NTO, Dínus saga drambláta</i> | < MLG <i>schēn</i> , most probably via Norwegian (Veturliði Óskarsson 1997–1998: 190). |
| skrifa | prestige loan | Eluc674(1989) late 12 th c. | <i>Icel.HB, NTO, Jónsbók (réttarbætr), Med. Misc., Sverris saga, Alexanders saga, Flóres saga ok Blankiflúr</i> | < Lat. <i>scribere</i> (<i>IeW</i>) or Low German (cf. OSax. <i>scriban</i> , Veturliði Óskarsson 2003: 150 and 172–74 and Tarsi 2019a). |
| skrift | prestige loan | Anon Sól 12 th c. | <i>Stjórn I</i> | < Lat. <i>scriptum?</i> (cf. <i>IeW</i>), possibly via OSax. <i>giskrift?</i> |
| slekt | prestige loan | SnEW ⁱ c. 1225 | <i>Stjórn I, NTO</i> | < MLG <i>slekt</i> (<i>IeW, AeW, ÍOb</i>). |
| speja | prestige loan | Stj ⁱ 1300–1325 | <i>Grettis saga</i> | < MLG <i>spējen</i> (<i>IeW, AeW, ÍOb</i>). |
| spejari | prestige loan | Stj ⁱ 1300–1325 | <i>Stjórn I</i> | < MLG <i>spēer</i> (<i>IeW, AeW, ÍOb</i>). |
| spiritus sanctus | scribal abbr. | Eluc674(1989) late 12 th c. | <i>Elucidarius</i> | < Lat. <i>spiritus sanctus</i> . |
| spursmál | prestige loan | NTO 1540 | <i>NTO</i> | < Dan. <i>spørgsmaal</i> (<i>IeW</i>). |
| stomachus | nonce loan | Med.Misc. 13 th c. | <i>Med.Misc.</i> | < Lat. <i>stomachus</i> < Gk στόμαχος. |
| studium | prestige loan | LBpB second half 14 th c. | <i>Laurentius saga</i> | < Lat. <i>studium</i> . |
| superbia | nonce loan | Alex 1262–1263 | <i>Alexanders saga</i> | < Lat. <i>superbia</i> . |
| tabulum | prestige loan | DínDr 14 th /early 15 th c. | <i>Dínus saga drambláta</i> | Medieval form of Lat. <i>tabula</i> . |
| tafla | prestige loan | Klm ^a late 13 th c. | <i>Dínus saga drambláta</i> | < Lat. <i>tabula</i> (<i>IeW, AeW, ÍOb</i>). |
| terminus | necessity loan | EncII 624 12 th c.–13 th c. | Rím III | < Lat. <i>terminus</i> . |
| tesaur(r) | prestige loan | Stj ⁱ 1300–1325 | <i>Stjórn I, NTO (tesaur)</i> | < Lat. <i>thēsaurus</i> (<i>IeW, AeW, ÍOb</i>) < Gk θησαυρός (<i>LeW</i>). |
| titull | prestige loan | Gramm ⁱ 1130–1140 | <i>NTO</i> | < Lat. <i>titulus</i> (<i>IeW, AeW, ÍOb</i>). |

| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Origin |
|-------------|----------------|--|---|---|
| turniment | necessity loan | <i>Sv</i> 1185–1212/1213 | <i>Gibbons saga</i> | < OFr. <i>turnoiement</i> (<i>IeW</i> , <i>AeW</i>). Likely through ME <i>turnement</i> . |
| undirstanda | prestige loan | <i>Hem</i> 544 13 th c. | <i>Stjórn I</i> , NTO, <i>Kristni saga</i> , <i>Sigurðar saga þogla</i> | < MLG <i>understān</i> (cf. Veturliði Óskarsson 2003: 185). |
| unguentum | prestige loan | <i>Med. Misc.</i> 13 th c. | <i>Med. Misc.</i> | < Lat. <i>unguentum</i> . |
| vacans | prestige loan | <i>LBpD</i> second half 14 th c. | <i>Laurentius saga</i> | < Lat. <i>vacans</i> , pres. part. of <i>vacāre</i> . |
| vers | prestige loan | <i>HómÍsl</i> (1993) c. 1200 | <i>ThGT</i> , <i>FoGT</i> | < MLG <i>vers</i> < Lat. <i>versus</i> (<i>AeW</i> , <i>ÍOb</i>). |
| vipera | nonce loan | <i>Stj</i> ' 1300–1325 | <i>Stjórn I</i> | < Lat. <i>vīpera</i> . |
| virgo | necessity loan | <i>Enc</i> II 1812 12 th c. | G | < Lat. <i>virgō</i> . |
| vitrum | nonce loan | <i>Med. Misc.</i> 13 th c. | <i>Med. Misc.</i> | < Lat. <i>vitrum</i> . |
| zodiacus | necessity loan | <i>Enc</i> II 1812 12 th c. | Rím I, Rím II, G | < Lat. <i>zōdiacus</i> < Gk ζῳδιακὸς (κύκλος). |
| þenkja | prestige loan | <i>Isl. Dipl.</i> no. 136 1409 | NTO | < MLG <i>denken</i> , probably via Dan. <i>tanke</i> (<i>ÍOb</i>). |
| þénari | prestige loan | <i>DI</i> 9 1319 | NTO | < MLG <i>dēner</i> (<i>ÍOb</i>). |

Table I.1. Loanwords and other words of foreign origin.



APPENDIX 1B

Endogenous Words

| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Source word |
|-------------|-------------------|---|--|------------------------------------|
| aðallending | neoformation | SnE c. 1220 | ThGT | |
| aftann | inherited term | Vsp 10 th /11 th c. | Elucidarius | |
| andask | inherited term | þloft Glækv 11 th c. | Íslendingabók | |
| andföttingr | structural calque | Sfj 1300–1325 | Stjórn I | Lat. <i>antipēs</i> / Gk ἀντίπεις. |
| andskoti | semantic calque | Hónm37 ² AM 237a fol. c. 1150 | Icel.HB, Elucidarius, Veraldar saga | Lat. <i>adversarius</i> . |
| askr | inherited term | Eskál Vell 10 th c. | Med.Misc. | |
| ágími | neoformation | Elucc074(1989) late 12 th c. | Alexanders saga | Renders Lat. <i>avāritia</i> . |
| áleitni | neoformation | Hónmís(1993) c. 1200 | Alexanders saga | Renders Lat. <i>dētractio</i> . |
| ár | inherited term | Bólv Hardr 11 th c. | Rím II | |
| ást | inherited term | KormQ Lv 10 th c. | Víglandar saga | |
| ávqxtr | neoformation | Elucc074(1989) late 12 th c. | Stjórn I, Nikulás's saga (ávöxtur), Sigurðar saga hǫgla, Dinus saga drambliða | |
| baldsbrá | neoformation | Med.Misc. 13 th c. | Med.Misc. | |
| bardgamaðr | neoformation | Ágr 1190 | Knýtlinga saga | |
| barnsleg | neoformation | Med.Misc. 13 th c. | Med.Misc. | |
| björk | inherited term | GrgKor ^{II} 12 th c. | Med.Misc. | |
| Bláland | neoformation | Bólv Hardr 11 th c. | Stjórn I | |
| blóðstjarna | neoformation | EnnCod812 12 th | Rím I | |
| blóm | inherited term | Ólhelg Lv 11 th c. | Stjórn I | |
| blómi | inherited term | Hónmís(1993) c. 1200 | Flöres saga ok Blankiflúr | |
| blý | inherited term | JakCod645 c. 1150 | Med.Misc. | |

| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Source word |
|------------------|-------------------|--|---|--|
| boða | inherited term | ESk <i>Geisl</i> 12 th c. | NTO | |
| borrablað | neoformation | Med.Misc. 13 th c. | Med.Misc. | |
| briedd | semantic calque | <i>Enc</i> ^{II} 415 12 th c.–13 th c. | C(H) | Lat. <i>diameter</i> . |
| brugðning | neoformation | <i>Gramm</i> ³ 748 c. 1250 | <i>ThGT</i> | |
| burteið | neoformation | Bær 13 th c. | <i>Gibbons saga</i> | |
| bígras | neoformation | Med.Misc. 13 th c. | Med.Misc. | |
| byskipsefni | structural calque | <i>BogEirsp</i> beginning 13 th c. | <i>Þorlákssaga</i> | |
| dagr | inherited term | þhorn <i>Hátkv</i> 9 th c. | <i>Rím II</i> | Lat. <i>episcopus electus</i> . |
| dómandi | neoformation | <i>Eluc674</i> (1989) late 12 th c. | <i>Laurentius saga</i> | |
| drambssemi | neoformation | Alex 1262–1263 | <i>Alexanders saga</i> | Renders Lat. <i>superbia</i> . |
| dröttinn | semantic calque | Sigr Lv 11 th c. | <i>IcelHB</i> , <i>Sjörn I</i> , NTO (drottinn), <i>Jónsbók</i> , 434a, D, Veraldar saga, Kristri saga, Nikuláss saga (drottinn), Ólafssaga helga, Knýflinga saga | OE <i>dryhten</i> . |
| drogur | neoformation | <i>SnE</i> c. 1220 | <i>ThGT</i> | |
| Dýna | neoformation | pul Á 12 th c. | <i>Sjörn I</i> | Renders Lat. <i>Dānubius</i> but is a scribal error for <i>Dáná</i> . |
| dýrð | semantic calque | Sigr Ást 11 th c. | <i>IcelHB</i> | Lat. <i>gloria</i> / OSax. <i>diuritha?</i> |
| eðli | inherited term | <i>Eluc674</i> (1989) late 12 th c. | <i>Sjörn I</i> , 434a, <i>Alexanders saga</i> , <i>Gibbons saga</i> , <i>Sigurðar saga þögla</i> , <i>Dímus saga dhambúta</i> | |
| eftirdæmi | neoformation | <i>Maro55XXII</i> 13 th c. | NTO | |
| Egipaland | neoformation | VerA before 1190 | Veraldar saga | |
| einir | inherited term | <i>StjC</i> 1250–1260 | 194. Med.Misc. | |
| elska | neoformation | Gamlkan <i>HAs</i> 12 th c. | <i>Viglundar saga</i> , <i>Gibbons saga</i> | |
| elskhugi | neoformation | Anon <i>Héldr</i> 13 th c. | <i>Gibbons saga</i> | |
| fátaekdómur | neoformation | <i>Stj</i> ¹ 1300–1325 | Nikuláss saga | |
| feldr | inherited term | Eyy Lv 10 th c. | Grettis saga | |
| ferð | inherited term | þjóð Yt 9 th c. | <i>Sigurðar saga þögla</i> | |
| ferskeytt (tala) | structural calque | <i>Algör</i> 13 th c. | Algorithmus | |
| fé | inherited term | Eskál <i>Vell</i> 10 th c. | <i>Jónsbók</i> (réttarber), <i>diplomata</i> , <i>Íslendingabók</i> , <i>Droplaugarsóna saga</i> , <i>Knytlings saga</i> , <i>Alexanders saga</i> | Lat. <i>numerus quadratus</i> . |

| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Source word |
|-----------------------------|--------------------------------|--------------------------------------|--|--|
| félagi | neoformation | Steigþ Kv 12 th c. | Gísla saga, Gretis saga, Erex saga, Sigurðar saga þögla, | |
| | | | Dínu saga dramblita | |
| firra | neoformation | Hfr ErfÓl 10 th c. | Gísla saga | |
| þándi | semantic calque | Martin' 12 th c. | Icel HB, Elucidarius, NTO (þandi), Sverris saga | OE <i>feond</i> . |
| þáthblutr | neoformation | Hómísl(1993) c. 1200 | Stjórn I | |
| þársjóður | neoformation | NTO 1540 | NTO | |
| flati | neoformation | Alex 1262–1263 | Alexandersaga | |
| forfðir | neoformation / semantic calque | ÆþHauksb c. 1250 | NTO | MLG <i>vorvader</i> . |
| forgildi | neoformation | Hómísl(1993) c. 1200 | Icel HB | Translates Med.Lat. <i>prefatia</i> . |
| formáðr | structural calque | FbrHb 13 th c. | NTO | Oicel. <i>tíu manna formaðr</i> renders Lat. <i>decimus</i> . |
| formál | structural calque | Hómísl(1993) c. 1200 | Icel HB | Med.Lat. <i>prefatia</i> / OE <i>forspæc</i> ? |
| fórn | neoformation | Hón237 AM 237a fol. c. 1150 | NTO | |
| fórnfera | neoformation | Ant c. 1250 | Stjórn I | |
| freista | inherited term | Bragi Þórr 9 th c. | Stjórn I | |
| フルðr | neoformation | Med.Misc. 13 th c. | Med.Misc. | |
| fyrgefningarár | structural calque | Stj' 1300–1325 | Stjórn I | Lat. <i>annus remissus</i> . |
| fyrrsetning | structural calque | Gramm³748 c. 1250 | FoGT | Lat. <i>præpositiō</i> . |
| fot | inherited term | þjóð Haustl 9 th c. | Grígás, Droplaugarsona saga, Sverris saga, Sigurðarsaga frakna | |
| Gardaríki | neoformation | Gardar: Hfr Öldr 10 th c. | Sigurðar saga þögla | |
| gáta | inherited term | Gestumbl Heðr 13 th c. | ThGT | |
| gerast/gjörast (gera/gjöra) | inherited term | Hómísl(1993) c. 1200 | NTO (gjörast), Dínu saga drambhláta (gerast) | |
| gjálda | inherited term | EyyLv 10 th c. | NTO, diplomata | |
| gjof | inherited term | Bragi Troll 9 th c. | Laurentius saga, Sigurðar saga þögla | |

| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Source word |
|-----------------------|---------------------------------|---|--|--|
| gler | inherited term | Hkr/FrÍs c. 1225 | Med.Misc. | |
| goðspjallamaðr/ | structural calque | HólmÍsl(1993) c. 1200 | Icel.HB, NTO (guðspjallamaður) | Lat. <i>ēvangelista</i> . |
| guðspjallamaður | | | | |
| goðspjallaskáld | structural calque | HólmÍsl(1993) c. 1200 | Icel.HB | Lat. <i>ēvangelista</i> . |
| góz | neoformation | ÁKr 1275 | diplomata | |
| grein | semantic calque | Landsl 1263–1280 | Jónskök (<i>réttarbarðir</i> , <i>diplomata</i>) | Lat. <i>articulus</i> . |
| greina sundr | inherited term | SÍfC 1250–1260 | Síjörn | |
| grón | inherited term | Sv 1185–1212/1213 | Med.Misc. | |
| guðshús | neoformation/ structural calque | GrgKor [†] 12 th c. | Grágís | Lat. <i>domus Dicitur</i> or <i>dominicam</i> . |
| guðsÍlkami | structural calque | Hungrv beginning 13 th c. | Hungrvaka | Lat. <i>corpus Domini</i> . |
| guðspjallari | neoformation | MarS 13 th c. | NTO | |
| guðshjónusta | structural calque | Mth̄Cod445 c. 1150 | Icel.HB, Elucidarius, Grágás | Lat. <i>officium divinum</i> / OSax. <i>thionost?</i> |
| gull | inherited term | Eluc674(1989) late 12 th c. | Med.Misc. | |
| Gyðingaland | neoformation | HólmÍsl(1993) c. 1200 | Síjörn I | Lat. <i>Iudea</i> . |
| hafa njósn á/halda | inherited term | njósn: þing'Mork 13 th c. | Grettis saga | |
| njósnum | | | | |
| heilagr andi | structural calque | andi: ESK Geisl 12 th c. | Elucidarius | Lat. <i>spiritus sanctus</i> . |
| heiti | neoformation | pKoll Firdr 11 th c. | NTO | |
| helgr andi | structural calque | andi: ESK Geisl 12 th c. | Elucidarius | Lat. <i>spiritus sanctus</i> . |
| hersveit | neoformation | Klm ^a late 13 th c. | NTO | Ger. <i>Heerschar</i> / LG heerschare? |
| himinsíki | structural calque | þloft Hfl 11 th c. | Icel.HB, Elucidarius, Sjórn I, NTO (himnarkí) | Lat. <i>regnum cælorum</i> (calque of Gk βασιλεῖα τῶν οὐρανῶν) / OSax. <i>himilríki</i> or OE <i>heoforfice?</i> |
| (himnesk) hljóðagrein | structural calque | Gramm ⁱ 748 c. 1250 | ThGT | Lat. <i>soni differentia</i> . |
| hljóð | inherited term | Sigv Berv 11 th c. | NTO | |
| hlutí | inherited term | HólmÍsl(1993) c. 1200 | Alexanders saga, Gibbons saga | |

| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Source word |
|------------------------|-------------------|--|--|--|
| hlutr | inherited term | þjóð Yt 9 th c. | diplomata, ThGT, Gretts saga, Sigurðar saga þogla, Dimus saga dhambhláta | |
| hold dróttins | structural calque | Eluc674(1989) late 12 th c. | Elucidarius | Lat. <i>corpus domini</i> . |
| holmganga | neoformation | Eggðsþ(2001) 1220–1230 | Kristni saga | |
| hórkona | neoformation | JBapfA 1284–1295 | Jónsbök (<i>réttarberir</i>) | |
| hrrossapistill | neoformation | Med.Misc. 13 th c. | Med.Misc. | |
| hrútr | semantic calque | EncJL 1812 12 th c. | Rim II, G | Lat. <i>Aries</i> . |
| hugsa | neoformation | Eskál Vell 10 th c. | NTO | |
| hurð | inherited term | Eskál Vell 10 th c. | Stjórn I | |
| husfríeyja | neoformation | ClemCodB45 12 th c. | diplomata, Gunnlaugs saga, Flóðes saga ok Blankiflúr | |
| hævindla | neoformation | Med.Misc. 13 th c. | Med.Misc. | |
| hofðangi | semantic calque | þjóð Har 9 th c. | Stjórn I | Lat. <i>dux</i> . |
| hofuðskepna | neoformation | Eluc674(1989) late 12 th c. | ThGT | |
| holl | inherited term | Eskál Vell 10 th c. | Gibbons saga | |
| Jórsalaborg (Jórsalir) | neoformation | Jórsalaborg; Anon Leið late 12 th c.; Jórsalir; ESk Sigdr I 12 th c. | Elucidarius, Verbaldr saga | Lat. <i>Hierusalem</i> . |
| keisarlausn | structural calque | Med.Misc. 13 th c. | Med.Misc. | Med.Lat. <i>cartaticum imperiale</i> (<i>Diu Cange</i>). |
| kennimaðr | neoformation | Hólm237' AM 2379 fol. c. 1150 | IcelHB, Stjórn I, NTO (kenninaður), Grágás, Islendingabók, Sverris saga, Ólafs saga helga, Knýtinga saga | Conveys the meaning of Lat. <i>principis sacerdotum</i> . |
| kinnlhestr | structural calque | NTO 1540 | NTO | |
| kjöt | neoformation | Hólmf(1993) c. 1200 | Gísla saga | |
| kona | inherited term | þjóðA Lv 11 th c. | Laurentius saga, Sigurðar saga þogla | |
| konungr | inherited term | Hólmf(1993) c. 1200 | NTO, diplomata, Gretts saga, Erex saga | |
| kostraðr | neoformation | DI 1 c. 1120 | Islendingabók | Conveys the meaning of Lat. <i>expensum</i> . |

| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Source word |
|-----------------|---------------------------------|--|--|--|
| kórsbróðir | neoformation | Sv 1185–1212 / 1213 Enc II 1812 12 th c. | Laurentius saga, Sverris saga | |
| krabbi | semantic calque | G | | Lat. <i>Cancer</i> . |
| kristni | neoformation | Hólm237 AM 237a fol. c. 1150 | Elucidarius | Conveys the meaning of Lat. <i>ecclēsia</i> . |
| krítanabréf | neoformation | Isl. <i>Dipl.</i> no. 150 1415 | diplomata | |
| kyn | inherited term | Arn Hrym 11 th c. | Stjórn I, NTO | |
| lauss | inherited term | vindlauss: þjóð Yt 9 th c. | Laurentius saga | |
| léttætiskóna | neoformation | HallaðSnMork 13 th c. | Sigurðar saga þögla | |
| leynileg (þær) | structural calque | Hómísl(1993) c. 1200 | Icel.HB | Lat. <i>sēcrēta ḍīctio</i> . |
| litr | inherited term | Bragi Þór 9 th c. | Stjórn I, Gibbons saga | |
| ljúfr | inherited term | SuEirsp 1185–1213 | Dínuß saga dhambláta | |
| lofa | inherited term | Egill Hfl 10 th c. | NTO | |
| lostasemí | neoformation | Hómísl(1993) c. 1200 | Alexanders saga | Renders Lat. <i>libido</i> . |
| lækning | neoformation | Eluc074(1989) late 12 th c. | Med.Misc. | |
| læknisblað | neoformation | Med194 13 th c. | Med.Misc. | |
| lærifáðir | neoformation/ structural calque | Eluc074(1989) late 12 th c. | Elucidarius | Translates Lat. <i>magister</i> . |
| læriveinn | | Eluc074(1989) late 12 th c. | Icel.HB, Elucidarius | Lat. <i>discipulus</i> (if interpreted as a structural calque) / Olcel. <i>lerifaðir</i> . |
| matnagi | neoformation | Med.Misc. 13 th c. | Med.Misc. | |
| maurr | inherited term | Eluc074(1989) late 12 th c. | Stjórn I | |
| mássnilldarlist | structural calque | AugA 13 th c. | ThGT | Lat. <i>rhetorica (ars)</i> . |
| mánuðr | inherited term | ESkr Geisl 12 th c. | Rím II | |
| merkidagr | structural calque | EnCoðd812 12 th | Rím III | Lat. <i>terminus</i> . |
| merking | neoformation | GrgStað 12 th c. | ThGT | |
| merkjá | inherited term | Eyy HáÍ 10 th c. | Stjórn I, ThGT | |
| metnaðr | neoformation | Mark Eirðr 12 th c. | Dínuß saga dhambláta | |
| mey(j)- (mær) | inherited term | Bragi Rdr 9 th c. | NTO (ameydónum), diplomata, Erex saga, Flóres saga ok Blankjíslur, Gibbons saga, Sigurðar saga þogla, Sigurðar saga frætna, Dínuß saga drambláta | |

| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Source word |
|--------------------|----------------------------------|--|---|--|
| Míkla Svíþjóð | neoformation | Hkr 1225-1235 | Stjórn I, <i>Alexanders saga</i> | Translates Lat. Constantiopolis. |
| Miklgarðr | neoformation | Bólv Hardr 11 th c. | Stjórn I, <i>Veraldar saga</i> | Lat. antidotum < Gk ἀντίδοτον. |
| mótgift | structural calque | Med.Misc. 13 th c. | Med.Misc. | Lat. <i>fīgūra</i> . |
| mynd | semantic calque | Hólmfís (1993) c.1200 | ThGT | |
| myrk | inherited term | HákkFrÍs c. 1260 | see sorti | |
| myrkastofa | neoformation / structural calque | Eluc074 (1989) late 12 th c. | Elucidarius, Stjórn I, NTO, <i>Kvætlunga saga</i> , <i>Alexanders saga</i> , <i>Sigurðar saga þögla</i> | Lat. <i>cella obscura</i> (if interpreted as a structural calque). |
| mær 'Virgo' | semantic calque | Ene ^{II} 1812 12 th c. | G | Lat. <i>Virgo</i> . |
| naðra | inherited term | Bul Orma 12 th c. | Stjórn I | |
| naglagras | neoformation | Med.Misc. 13 th c. | Med.Misc. | |
| nám | neoformation | GrgKon ^I 12 th c. | Laurentius saga | |
| niðingr | semantic calque | Stefnir Lv 10 th c., 'apostate' | Veraldar saga | Lat. <i>apostata</i> . |
| njósnarmaðr | neoformation | ElisA 1226-1263 | Stjórn I | |
| nót | inherited term | Sigr Aust 11 th c. | Rím II | |
| ofdrykkja | neoformation | Hólmfís (1993) c. 1200 | Alexanders saga | Renders Lat. <i>ebrietatis</i> . |
| offylli | neoformation | Alex 1262-1263 | Alexanders saga | Renders Lat. <i>gula</i> . |
| olpa | inherited term | ÓTr Lv 10 th c. | Jónsbók, Egils saga (lo dolpa) | |
| opinberan | neoformation / semantic calque | DI 6 1479 | NTO | Lat. <i>apocalypse</i> / Ger. <i>Offenbarung</i> ? |
| orðkolfr | neoformation | Gramm ³ 748 c. 1250 | ThGT | |
| ormr | semantic calque | HjóðA Sæv 11 th c. | Völunga saga | Olcel. <i>dræki</i> . |
| óðauðleg (læknинг) | structural calque | Eluc074 (1989) late 12 th c. | Med.Misc. | Gk ὀθεαγαία |
| óeinurð | semantic calque | Alex 1262-1263 | Alexanders saga | Lat. <i>adūtatio</i> . |
| óhreinn andi | structural calque | Páll 12 th c. | Sverris saga | Lat. <i>spiritus impurus</i> . |
| olærðr | neoformation | Hólmfís (1993) c. 1200 | Hungnaka | |

| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Source word |
|--------------------|------------------------------------|--|---|--|
| ótti | inherited term | Hhárf Snedr 9 th c. | NTO | |
| óvinr | semantic calque | Hómísl(1993) c. 1200 | Icel.HB | Lat. <i>inimicus</i> . |
| pínisðagar | neoformation | Era c. 1250 | Erex saga | A corrupted form of MLG *pingestidach. Cf. ODan. <i>pingizlagh</i> . |
| Púll | neoformation | Stj ^r 1300–1325 | Stjórn I | Lat. <i>Apulea</i> . |
| reiði | inherited term | Hómísl(1993) c. 1200 | Alexanders saga | Renders Lat. <i>īra</i> . |
| reikningsbréf | neoformation/ structural calque | Isl.Dipl. no. 45 1374 | diplomata | Cf. ODan. <i>regningsbrev</i> . |
| reka | inherited term | GrgKort ^l 12 th c. | Grágás, Droplaugarsóna saga, Gunnlaugs saga | |
| reyna | inherited term | HHj 10 th c. | NTO, 194. Med.Misc., Algorísmus, Gretts saga, Alexanders saga, Erex saga | |
| reynd lækning | neoformation | Med.Misc. 13 th c. | Med.Misc. | |
| réttirúaðr | structural calque | Hómísl(1993) c. 1200 | Veraldar saga | Lat. <i>orthodoxus</i> < Gk ορθόδοξος |
| rítta/rítta | semantic calque | Hómísl(1993) c. 1200 | Icel.HB, NTO, Jónshólk (réttarhbetr), Med.Misc., Sverris OE writan, | |
| ritning | neoformation | Hómísl ² AM 237a fol. c. 1150 | saga, Alexanders saga, Flóres saga ok Blankifür | |
| roðagras | neoformation | MedGSS 13 th c. | 655 xxx, 434a | |
| roeða | inherited term | Egíðasþ(2001) 1220–1230 | ThGTT | |
| ræðismaðr | structural calque | VerB ³ before 1190 | Veraldar saga | Lat. <i>cōsul</i> . |
| salerni | neoformation | EbbWolf(2003) c. 1220 | Ólafss saga helga | |
| salt | inherited term | Hómísl(1993) c. 1200 | 434a, Med.Misc., 194 | |
| sanna | inherited term | Bbreiðv Lv 10 th c. | NTO | |
| sendimáðr (páfans) | neoformation | Hómísl(1993) c. 1200 | Sverris saga | |
| setr | inherited term | Þjóð Yt 9 th c. | Þorláks saga | |
| silff | inherited term | GrgKort ^l 12 th c. | Med.Misc. | |

| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Source word |
|-------------------|-----------------|---|--|------------------------------------|
| sjúkr | inherited term | Sigv <i>ErfÓl</i> 11 th c. | | |
| skennast (skenna) | inherited term | <i>Hómfís</i> (1993) c.1200 | <i>Stjórn I</i> | |
| skifta (til) | inherited term | ÓH c. 1225 | <i>Stjórn I</i> , Dímus saga <i>drambláta</i> | |
| skilia | inherited term | Stefnir Lv 10 th c. | <i>Stjórn I</i> , NTO, Kristni saga, <i>Sigurðar saga þogla</i> | |
| skírki | neoformation | Isl.Dipl. no. 7 1315 | <i>diplomata</i> | |
| skip | inherited term | Halli XI <i>F</i> 11 th c. | <i>Egil's saga</i> , <i>Grettis saga</i> , <i>Óláfs saga helga</i> | |
| skjaldmær | neoformation | Aflakv c. 900 | <i>Alexanders saga</i> | |
| skjöldr | inherited term | Eyyv Háli <i>io</i> 10 th c. | <i>Egil's saga</i> , <i>Sverris saga</i> | |
| skref | semantic calque | <i>Enc</i> II 727 12 th c.? | Rím II | Lat. <i>passus</i> . |
| skrúð | inherited term | <i>Hómfís</i> (1993) c.1200 | <i>ThGT</i> | |
| skyti | semantic calque | <i>Enc</i> II 1812 12 th c. | D | Lat. <i>Sagittarius</i> . |
| skytdýr | neoformation | <i>Enc</i> II 1812 12 th c. | D | Lat. <i>Sagittarius</i> . |
| skækja | inherited term? | <i>Enc</i> II 1812 12 th c. | <i>Stjórn I</i> | |
| slita | neoformation | Gramm 748 c. 1250 | <i>ThGT</i> | |
| smyrs] | inherited term | <i>Hómfís</i> (1993) c.1200 | Med.Misc., Dímus saga <i>drambláta</i> | |
| sonr | inherited term | Bragi Rd 9 th c. | Grágás | |
| sorti | neoformation | <i>EncCod</i> II 12 12 th | Rím I | |
| sólmarkahringr | neoformation | <i>EncCod</i> II 12 12 th | Rím I | (κύκλως). |
| spámaðr | neoformation | Hóm 237 ² AM 237a fol. c. 1150 | <i>IcelHB</i> , NTO (spámaður) | Lat. <i>zōdiacus</i> < Gk ζῳδιακὸς |
| spásagnamaður | neoformation | NTO 1540 | NTO | (κύκλως). |
| spekingr | neoformation | <i>Hómfís</i> (1993) c. 1200 | <i>ThGT</i> , Rím I, Rím II | Translates Lat. <i>prophētā</i> |
| | | | | < Gk φιλόσοφος. |
| | | | | Renders Lat. <i>philosophus</i> |

| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Source word |
|--|---------------------------------|--|---------------------------|---|
| spell | inherited term | HSt Rst 12 th c. | ThGT | |
| spilla | inherited term | BjHall <i>Kálfí</i> 11 th c. | NTO | |
| spjald | inherited term | StjC 1250–1260 | Dínus saga drambhláta | |
| spurning | neoformation | Eluc074(1989) late 12 th c. | NTO | |
| staff | semantic calque | Eskál <i>Vell</i> 10 th c. | 434a; Algorísmus | Lat. <i>litera</i> . |
| steinbrot | neoformation | Med.Misc. 13 th c. | Med.Misc. | |
| stinga | inherited term | Hónfís(1993) c. 1200 | ThGT | |
| stjórnubðkarlist | structural calque | StjÍ 1300–1325 | Stjórn I | Lat. <i>astronomia</i> < Gk ἀστρονομία. |
| stjórnufreði | structural calque | DínDr 14 th / early 15 th c. | Dínus saga drambhláta | Lat. <i>astronomia</i> < Gk ἀστρονομία. |
| stjórnúfþrótt | structural calque | ClemCodd45 12 th c. | Alexanders saga | Lat. <i>astronomia</i> < Gk ἀστρονομία. |
| stjórnunám  | structural calque | GibbB 14 th c. | Gibbons saga | Lat. <i>astronomia</i> < Gk ἀστρονομία. |
| stulka | neoformation | Gumnl 1270–1280 | diplomata | |
| stund | inherited term | Hjsk Lv 10 th c. | Rím II | |
| stykkja | neoformation | ESk Geisl 12 th c. | Laurentius saga | |
| styrkr | inherited term | Sigv ErfÓl 11 th c. | Dínus saga drambhláta | |
| sundskorning | neoformation | Gramm³748 c. 1250 | ThGT | |
| svefngras | neoformation | Med.Misc. 13 th c. | Med.Misc. | |
| sættargörd | neoformation | GrgStad 12 th c. | Laurentius saga | |
| setivíðr | neoformation/ structural calque | Med.Misc. 13 th c. | 434a | Cf. Gk γνώμη. |
| songhús | neoformation | Hóm237' AM 237a fol. c. 1150 | Knyttinga saga | |
| söngar | inherited term | phorn Gldr 9 th c. | SGT | |
| tiu manna formadr | structural calque | FbrHb 13 th c. | Stjórn I | Lat. <i>decanus</i> . |
| tjá | inherited term | ArnMagndr 11 th c. | Stjórn I | |
| tjara | inherited term | GrgKonf 12 th c. | Stjórn I, 434a, Med.Misc. | |
| tog | semantic calque | GrgKonf 12 th c. | diplomata | MLG kabbel |

| Word | Typology | First attestation | Text(s) | Source word |
|--------------------|-------------------|---|--------------------------------------|---|
| tvegjafbrœðramark | structural calque | En <u>I</u> 812 12 th c. | G | |
| tvihjóðr | structural calque | Gramm ³ 748 c. 1250 | ThGT | Lat. <i>Gemini</i> . Lat. <i>diplithongus</i> < Gk Σιφθονγος. |
| umbæta | inherited term | Landsl 1263–1280 | NTO | |
| umkringgarmál | structural calque | Gramm ³ 748 c. 1250 | ThGT | Lat. <i>circumlocutio</i> . |
| ummæling | neoformation | En <u>I</u> 415 12 th c.–13 th c. | C(H) | Influenced by Lat. <i>circumferentia</i> . |
| undr | inherited term | Hjóð Yt 9 th c. | Hrólf's saga kraka | |
| vald | inherited term | Hjóð Yt 9 th c. | Laurentius saga, Sigurðar saga þogla | |
| veraldarheiðr | semantic calque | Gibb 14 th c. | Gibbons saga | Lat. <i>vinitas Mundi</i> . |
| verða | inherited term | Bragi Rdr 9 th c. | Grágás | |
| verplstala | structural calque | Algor 13 th c. | Algorithmus | Lat. <i>numerus cubicus</i> . |
| viðsmjor | neoformation | Hómísl(1993) c. 1200 | Sjörn I, 434a | Lat. <i>oleum</i> ? |
| viðsmjörsviðarfall | structural calque | NTO 1540 | NTO | Lat. <i>mons Oliveti</i> . |
| vika | inherited term | Eyy Hái 10 th c. | Rím II | |
| virðing | neoformation | Hóm237' AM 237a fol. c. 1150 | Alexanders saga | |
| vistorð | neoformation | SnE c. 1220 | ThGT, FoGT | |
| voxtr | semantic calque | Eluc074(1989) late 12 th c. | ThGT | Lat. <i>figūra</i> . |
| yfirboðari | neoformation | ErfB c. 1250 | Erex saga | |
| þjónn | inherited term | Qlv Lv 9 th c. | NTO | |
| þornigjorð | structural calque | Hóm673 c. 1200 | Icel HB | Lat. <i>corona de spinis</i> . |
| brætbok | structural calque | Alex 1262–1263 | Alexanders saga | Lat. <i>dialectica (ars)</i> . |
| þý | inherited term | Eyy Lv 10 th c. | Gísla saga | |
| old | semantic calque | En <u>I</u> 624 12 th c.–13 th c. | Rím II | Lat. <i>cyclicus</i> . |
| oldungasveit | neoformation | Alex 1262–1263 | Alexanders saga | |

Table I.2. Endogenous words.



© BREPOLIS PUBLISHERS
THIS DOCUMENT MAY BE PRINTED FOR PRIVATE USE ONLY.
IT MAY NOT BE DISTRIBUTED WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLISHER.

Loanword/Endogenous Word Typological Synopsis

The following table highlights the relationship holding between the typology of the loanword (prestige/necessity loan, nonce loan, scribal abbreviation) and that of the endogenous word (structural/semantic calque, neoformation, inherited term).

| | | |
|--|--------------------------------------|-----------------------------------|
| necessity loan – neoformation: 23 | prestige loan – inherited term: 62 | nonce loan – neoformation: 32 |
| necessity loan – structural calque: 24 | prestige loan – neoformation: 44 | nonce loan – structural calque: 5 |
| necessity loan – semantic calque: 15 | prestige loan – semantic calque: 9 | nonce loan – semantic calque: 1 |
| necessity loan – inherited term: 7 | prestige loan – structural calque: 3 | nonce loan – inherited term: 20 |
| <hr/> | | |
| dubious cases: | | |
| necessity loan – neoformation/structural calque: 3 | | |
| prestige loan – neoformation/structural calque: 4 | | |
| prestige loan – neoformation/inherited term: 1 | | |
| prestige loan – neoformation/semantic calque: 1 | | |
| prestige loan/nonce loan – neoformation: 3 | | |
| nonce loan – neoformation/semantic calque: 1 | | |
| nonce loan – neoformation/structural calque: 1 | | |

| Word pair | Semantic field | Relationship |
|---|-----------------------------------|---|
| adulatio – óeinurð | Sins | nonce loan – semantic calque |
| amazon – skjaldmaar | Mythological Creatures | necessity loan – neoformation |
| ambit – þý | Humans and Human-like Creatures | prestige loan – inherited term |
| amor – ást | Psychological States | prestige loan – inherited term |
| amor – elskja / elskhugi | Psychological States | prestige loan – neoformation |
| anadiplosis – drogur | Rhetorical and Poetic Terminology | necessity loan – neoformation |
| angist – ótti | Psychological States | prestige loan – inherited term |
| annus – ár | Time | nonce loan – inherited term |
| antidotum – mótgift | Medical Terminology | necessity loan – structural calque |
| antidotum – lækning | Medical Terminology | necessity loan – neoformation |
| antipes – andfætingr | Humans and Human-like Creatures | nonce loan – structural calque |
| apocope – ordkolfir | Rhetorical and Poetic Terminology | necessity loan – neoformation |
| apokalipsis – opinberan | Christian Narration | nonce loan – neoformation / semantic calque |
| apostatal  | General Religious Terminology | prestige loan – semantic calque |
| Apuleia – Þall | Geographic Names | nonce loan – neoformation |
| argentum  | Buildings and Materials | nonce loan – inherited term |
| aries – hrutr | Astronomical Terminology | necessity loan – semantic calque |
| (coelestis) armonia – (himnesk) | Nature-related Terminology | prestige loan – structural calque |
| hlíðagrein | | |
| armóður – fáta&ldómur | Qualities | prestige loan – neoformation |
| arnoglossa – læknisblað | Nature-related Terminology | nonce loan – neoformation |
| artemisia – búgras | Nature-related Terminology | nonce loan – neoformation |
| articulus – grein | Legal Terminology | prestige loan – semantic calque |
| astronomia – stjórnubókarlist / -fræði / -íþrótt / -nám | Learning | necessity loan – structural calque |
| athanasia – ódaudleg (lækning) | Medical Terminology | nonce loan – structural calque |
| aurum – gull | Buildings and Materials | nonce loan – inherited term |
| avaricia – ágirni | Sins | necessity loan – neoformation |
| balsamum – smynsl | Medical Terminology | prestige loan – inherited term |
| bik – tjara | Buildings and Materials | prestige loan – inherited term |

| Word pair | Semantic field | Relationship |
|----------------------------------|--|--|
| biskup – kennimannahöfðingi | Christian Liturgy | necessity loan – structural calque |
| bifala – gjalda | Action | prestige loan – inherited term |
| bívisa – sanna | Action | prestige loan – inherited term |
| blifa – verða | Happenstance | prestige loan – inherited term |
| borga – gjalda | Action | prestige loan – inherited term |
| buffet – kinnhestr | Offensive Deeds and Punishments | prestige loan – neoformation |
| buklari – skjoldr | Garments and Equipment | necessity loan – inherited term |
| camomilla – baldřsbíá | Nature-related Terminology | nonce loan – neoformation |
| cancer – krabbi | Astronomical Terminology | necessity loan – semantic calque |
| cartatum imperiale – keisarlausn | Medical Terminology | nonce loan – structural calque |
| character – stafir | Learning | prestige loan – semantic calque |
| circumferentia – ummaðling | Mathematical and Geometric Terminology | necessity loan – neoformation |
| cismus – brugðning | Rhetorical and Poetic Terminology | nonce loan – neoformation |
| cismus – spell | Rhetorical and Poetic Terminology | nonce loan – inherited term |
| cismus – slita | Rhetorical and Poetic Terminology | nonce loan – neoformation |
| cismus – sundskorning | Rhetorical and Poetic Terminology | nonce loan – neoformation |
| confirmera – styrkjá | Action | prestige loan – neoformation |
| Constantinopolis – Mikligarðr | Geographic Names | prestige loan/nonce loan – neoformation |
| consul – ræðismáðr | War and State | necessity loan – structural calque |
| corpus domini – guðslíkami | Christian Liturgy | necessity loan – structural calque |
| corpus domini – hold dröttins | Christian Liturgy | necessity loan – structural calque |
| cubicus – verpilstala | Mathematical and Geometric Terminology | necessity loan – structural calque |
| cyclus – qld | Time | necessity loan – semantic calque |
| Danubius – Dýna | Geographic Names | nonce loan – neoformation |
| decanus – tíu manna formaðr | War and State | necessity loan – structural calque |
| detractio – áleitni | Sins | nonce loan – neoformation |
| dialectica – þrætbók | Learning | necessity loan – structural calque |
| dies – dagr | Time | nonce loan – inherited term |
| diphthongus – tvíhljóðr | Grammatical Terminology | necessity loan – structural calque |
| discipulus – lærisveinn | Learning | prestige loan – neoformation/structural calque |

| Word pair | Semantic field | Relationship |
|---|--|---|
| díametr – breidd | Mathematical and Geometric Terminology | necessity loan – semantic calque |
| divísera/divídera – greina sundr | Action | prestige loan – inherited term |
| divísera/divídera – skifta til | Action | prestige loan – inherited term |
| djófull – andskötí | Christian Narration | necessity loan – semantic calque |
| djófull – fjandi (fjandi) | Christian Narration | necessity loan – semantic calque |
| djófull – óhreinn andi | Christian Narration | necessity loan – structural calque |
| djófull – óvinn | Christian Narration | necessity loan – semantic calque |
| dominium – vald | Legal Terminology | prestige loan – inherited term |
| dominus – dróttin | Christian Narration | scribal abbr. – semantic calque |
| dreki – ormr | Mythological Creatures | necessity loan – semantic calque |
| dreki – skip | Vehicles | necessity loan – inherited term |
| dust/dusteran – burtreið | Chivalric Activities | prestige loan – neoformation |
| dýflissa – myrkvastofa | Buildings and Materials | necessity loan – neoformation/structural calque |
| ebdomada – vika ⁷ | Time | nonce loan – inherited term |
| ebrietas ofdrykja | Sins | nonce loan – neoformation |
| ecclesia kerisim | Christian Liturgy | prestige loan – neoformation |
| eclipsis – sorti/myrkr | Astronomical Terminology | prestige loan – neoformation/inherited term |
| Egyptus – Egíptaland | Geographic Names | prestige loan/nounce loan – neoformation |
| (episcopus) electus – byskupsefni | Christian Liturgy | necessity loan – structural calque |
| elementum – hófuðskepna | Nature-related Terminology | nonce loan – neoformation |
| enigma – <i>götta</i> | Rhetorical and Poetic Terminology | necessity loan – inherited term |
| Ethiopia – Bláland | Geographic Names | nonce loan – neoformation |
| evangelista – goðspjallamaður/goðspjallaskáld | Christian Narration | prestige loan – structural calque |
| evangelisti – guðspjallari | Christian Narration | prestige loan – neoformation |
| exemplum – eftirdæmi | Learning | prestige loan – neoformation |
| expens – kostnaðr | Money | prestige loan – neoformation |
| fangelsi – myrkvastofa | Buildings and Materials | prestige loan – neoformation/structural calque |
| filius – sonr | Relationship | scribal abbr. – inherited term |
| figúra – mynd | Grammatical Terminology | necessity loan – semantic calque |

| Word pair | Semantic field | Relationship |
|----------------------------------|--|--|
| figura – staffí | Mathematical and Geometric Terminology | necessity loan – semantic calque |
| figura – vóxtr | Grammatical Terminology | necessity loan – semantic calque |
| flesk – kjöt | Food and Beverages | prestige loan – inherited term |
| flúr – blóm/blómi | Nature-related Terminology | prestige loan – inherited term |
| forbætra – umbæta | Action | prestige loan – inherited term |
| fordjæfða – spilla | Action | prestige loan – inherited term |
| fordjæfast – skemmast | Change of State | prestige loan – inherited term |
| formera – skapa | Action | prestige loan – inherited term |
| formica – maurr | Nature-related Terminology | nounce loan – inherited term |
| forstanda – skilja | Cognitive Processes | prestige loan – inherited term |
| fraxinus – askr | Nature-related Terminology | nounce loan – inherited term |
| fríða – firra | Action | prestige loan – neoformation |
| frukt/fryktr – ávoxtir (ávoxtur) | Nature-related Terminology | prestige loan – neoformation |
| garíophilus – nagr/agras | Nature-related Terminology | nounce loan – neoformation |
| geminí – tveggjáhræðamark | Astronomical Terminology | necessity loan – structural calque |
| gloria – dýrð | Christian Narration | prestige loan – semantic calque |
| gula – offylli | Sins | nounce loan – neoformation |
| heranzrifon – steimbrot | Medical Terminology | nounce loan – neoformation |
| herra – dröttin (dröttinn) | Christian Narration | prestige loan – semantic calque |
| hertogi – hofðingi | War and State | prestige loan – semantic calque |
| Hesperis – blóðstjarna | Astronomical Terminology | nounce loan – neoformation |
| Hierusalem – Jórsalaborg | Geographic Names | necessity loan – neoformation |
| hora – stund | Time | prestige loan – inherited term |
| husfrú/hústrú – húsfreyja | Humans and Human-like Creatures | prestige loan – neoformation |
| hvítasunna – pínislagar | Christian Liturgy | necessity loan – neoformation |
| inventarium – reikningsbréf | Legal Terminology | prestige loan – neoformation/structural calque |
| ira – reiði | Sins | nounce loan – inherited term |
| jubileus – fyrirgefningarár | Christian Liturgy | nounce loan – structural calque |
| Iudea – Gyðingaland | Geographic Names | prestige loan/nonce loan – neoformation |
| iudex delegatus – dómandi | Legal Terminology | necessity loan – neoformation |

| Word pair | Semantic field | Relationship |
|--|-----------------------------------|---|
| jungfrú/jómfrú – mey(j)-/maer | Humans and Human-like Creatures | prestige loan – inherited term |
| juniper – einir | Nature-related Terminology | prestige loan – inherited term |
| kabel – tog | Seamanship | necessity loan – semantic calque |
| kamarr – salerni | Buildings and Materials | necessity loan – neoformation |
| kaníðr – kórsbróðir | Christian Liturgy | prestige loan – neoformation |
| karfi – skip | Vehicles | necessity loan – inherited term |
| kápa – feldr | Garments and Equipment | prestige loan – inherited term |
| kápa – olpa | Garments and Equipment | prestige loan – inherited term |
| kempa – bardagamaðr | War and State | prestige loan – neoformation |
| kirkja – guðshús | Buildings and Materials | necessity loan – neoformation/structural calque |
| klaustr – setr | Buildings and Materials | necessity loan – inherited term |
| klerk – kennimaðr | Christian Liturgy | necessity loan – neoformation |
| klæði – fot | Garments and Equipment | prestige loan – inherited term |
| komþáhn – felag ²⁷ | Humans and Human-like Creatures | prestige loan – neoformation |
| kolorr – littr | Qualities | prestige loan – inherited term |
| kóróna (ðar þymmn) | Christian Narration | necessity loan – structural calque |
| korr – songhús | Buildings and Materials | necessity loan – neoformation |
| krank-/(u)r – sjúlk-/(u)r | Physical States | prestige loan – inherited term |
| kristinn – réttirúaðr | General Religious Terminology | necessity loan – structural calque |
| kvinda – konra | Humans and Human-like Creatures | prestige loan – structural calque |
| kynstr – undr | Unexpected Events | prestige loan – structural calque |
| kerr – ljúfr | Qualities | prestige loan – inherited term |
| lappacium – borrabláð | Nature-related Terminology | nonce loan – neoformation |
| lappacium – hævindla | Nature-related Terminology | nonce loan – neoformation |
| lávardœur – drottinn | Christian Narration | prestige loan – semantic calque |
| legatus – sendimáðr (páfans) | War and State | necessity loan – neoformation |
| legion – hersveit | War and State | prestige loan – neoformation |
| leikr – ólærðr | Learning | prestige loan – neoformation |
| lexis – rœða | Rhetorical and Poetic Terminology | nonce loan – inherited term |
| libido – lostasemni | Sins | nonce loan – neoformation |

| Word pair | Semantic field | Relationship |
|-------------------------------------|-----------------------------------|---|
| licoricia – scætivíðr | Nature-related Terminology | nonce loan – neoformation/structural calque |
| ligoriz – scætivíðr | Nature-related Terminology | necessity loan – neoformation/structural calque |
| magister – lærifáðir | Learning | scribal abbr. – neoformation |
| matrix – barnsleg | Medical Terminology | nonce loan – neoformation |
| meistari – lærifáðir | Learning | prestige loan – neoformation |
| meistari – yfirboðari | Learning | prestige loan – neoformation |
| mekt – styrkr | Qualities | prestige loan – inherited term |
| mekt – vald | Qualities | prestige loan – inherited term |
| mensis – mánuðr | Time | nonce loan – inherited term |
| mesa – guðþjónusta | Christian Liturgy | necessity loan – structural calque |
| michlite – reynd laekning | Medical Terminology | nonce loan – neoformation |
| músika – songr | Arts and Crafts | prestige loan – inherited term |
| náttúra – eðli | Qualities | necessity loan – inherited term |
| nox – nött | Time | nonce loan – inherited term |
| nón – aftann | Time | necessity loan – inherited term |
| nótera – merkjá | Indication | prestige loan – inherited term |
| nótera – tjá | Indication | prestige loan – inherited term |
| notí – merking | Grammatical Terminology | prestige loan – neoformation |
| obire – andask | Change of State | prestige loan – inherited term |
| offra – fórnífera | Action | necessity loan – neoformation |
| offur – fórn | Christian Liturgy | prestige loan – neoformation |
| oleum – viðsmjör | Nature-related Terminology | prestige loan – neoformation |
| Oliveti (fall) – viðsmjörsvíðarfall | Geographic Names | necessity loan – structural calque |
| pactum – sættargörd | Legal Terminology | prestige loan – neoformation |
| palacium – holl | Buildings and Materials | prestige loan – inherited term |
| papaver – svefngras | Nature-related Terminology | nonce loan – neoformation |
| paradisus – himinríki | Christian Narration | prestige loan – structural calque |
| paradís – himinrifki (himnarfki) | Christian Narration | necessity loan – structural calque |
| paronomasia – aðalhending | Rhetorical and Poetic Terminology | necessity loan – neoformation |

| Word pair | Semantic field | Relationship |
|--|-----------------------------------|--|
| partera – skifta | Action | prestige loan – inherited term |
| partr – hlutr/hluti | Quantity | prestige loan – inherited term |
| passus – skref | Quantity | necessity loan – semantic calque |
| pataldr – holmganga | War and State | prestige loan – neoformation |
| patriarki – forfæðir | Relationship | prestige loan – neoformation / semantic calque |
| páll – reka | Garments and Equipment | prestige loan – neoformation |
| pengr/peningr – fé | Money | prestige loan – inherited term |
| pengr/peningr – góz | Money | prestige loan – neoformation |
| pentecost(e) – pínisdagur | Christian Liturgy | prestige loan – neoformation |
| periphrasis – umkringingarmál | Rhetorical and Poetic Terminology | nounce loan – structural calque |
| philosophus – speakingr | Learning | prestige loan – neoformation |
| pinum – grón | Nature-related Terminology | nounce loan – inherited term |
| pix liquida – tjara | Buildings and Materials | nounce loan – inherited term |
| píkja – mar | Humans and Human-like Creatures | prestige loan – inherited term |
| píkja – stulkka | Humans and Human-like Creatures | prestige loan – neoformation |
| plantago  laetmblað | Nature-related Terminology | nounce loan – neoformation |
| plaxa – flati | Geographic Terminology | prestige loan – neoformation |
| plumbum – blý | Buildings and Materials | nounce loan – inherited term |
| populus – björk | Nature-related Terminology | nounce loan – inherited term |
| port – hlíð | Buildings and Materials | prestige loan – inherited term |
| port – húrd | Buildings and Materials | prestige loan – inherited term |
| præpositio – fyrirsetning | Grammatical Terminology | necessity loan – structural calque |
| predika – boða | Action | prestige loan – inherited term |
| prefatia – forgildi | Christian Liturgy | necessity loan – neoformation |
| prefatia – formál | Christian Liturgy | necessity loan – structural calque |
| presenta – gjóf | Offers | prestige loan – inherited term |
| presentera – merkjá | Indication | prestige loan – inherited term |
| presentera – tjá | Indication | prestige loan – inherited term |
| prest(u)r – kennimad(u)r | Christian Liturgy | necessity loan – neoformation |
| prísa – lofa | Action | prestige loan – inherited term |

| Word pair | Semantic field | Relationship |
|---|--|--|
| þriss – metnaðr | Values | prestige loan – neoformation |
| þriss – veraldarheiðr | Values | prestige loan – semantic calque |
| þriss – virðing | Values | prestige loan – neoformation |
| þríund – myrkvastofa | Buildings and Materials | prestige loan – neoformation/structural calque |
| þrófha/profeti – spámaðr | Christian Narration | necessity loan – neoformation |
| þróf – skilríki | Legal Terminology | necessity loan – neoformation |
| þrófa – freista | Action | prestige loan – inherited term |
| þrófa – reyna | Action | prestige loan – inherited term |
| þrófa – sanna | Action | prestige loan – neoformation |
| þrófeti – spásagnamaður | Christian Narration | necessity loan – neoformation |
| þunkta – stinga | Action | N/A |
| púta – hórkona | Humans and Human-like Creatures | prestige loan – neoformation |
| púta – léttlatískona | Humans and Human-like Creatures | prestige loan – neoformation |
| púta – skeikja | Humans and Human-like Creatures | prestige loan – inherited term? |
| quadrans (quadratus) – ferskeytt (tala) | Mathematical and Geometric Terminology | necessity loan – structural calque |
| quittentia – kvittanathréf | Legal Terminology | prestige loan – neoformation |
| reisa – ferð | Travel | prestige loan – inherited term |
| rex – konung | War and State | prestige loan – inherited term |
| rhamnus – fífiðr | Nature-related Terminology | nonce loan – neoformation |
| rhetórica – málsmáldarlist | Rhetorical and Poetic Terminology | necessity loan – structural calque |
| rubea – roðagras | Nature-related Terminology | nonce loan – neoformation |
| Rucia – Garðaríki | Geographic Names | nonce loan – neoformation |
| sagittarius – skyti | Astronomical Terminology | necessity loan – semantic calque |
| sagittarius – skytídýr | Astronomical Terminology | necessity loan – neoformation |
| sal – salt | Nature-related Terminology | nonce loan – inherited term |
| scamonia – hrossapistill | Nature-related Terminology | nonce loan – neoformation |
| schema – skruð | Rhetorical and Poetic Terminology | nonce loan – inherited term |
| Scithia – Mikla Svíþjóð | Geographic Names | nonce loan – neoformation |
| sekreta – leynileg (bæn) | Christian Liturgy | necessity loan – structural calque |
| sen – merking | Qualities | prestige loan – neoformation |

| Word pair | Semantic field | Relationship |
|--|-----------------------------------|------------------------------------|
| senatus – qldungasveit | War and State | necessity loan – neoformation |
| senecio – hrossabistill | Nature-related Terminology | nonce loan – neoformation |
| ske – gerast/gjörast | Happenstance | prestige loan – inherited term |
| skrifá – rita (rita) | Action | prestige loan – semantic calque |
| skrift – ritning | Christian Liturgy | prestige loan – neoformation |
| slekt – kyn | Relationship | prestige loan – inherited term |
| speia – hafa níósn á/halda níósnúm | Action | prestige loan – inherited term |
| speiari – níósnarmáðr | War and State | prestige loan – neoformation |
| spiritus sanctus – heilagr andi/helgr andi | Christian Narration | scribal abbr. – structural calque |
| sparsmál – spurning | Learning | prestige loan – neoformation |
| stomachus – matmagi | Medical Terminology | nonce loan – neoformation |
| studium – nám | Learning | prestige loan – neoformation |
| superbia – dramsemi | Sins | nonce loan – neoformation |
| tabulum/rála – spjald | Learning | prestige loan – inherited term |
| terminus – merkjdagr | Time | necessity loan – structural calque |
| tesar(r) – fjarhitr/-sjóður | Money | prestige loan – neoformation |
| titull – heiti | Qualities | prestige loan – neoformation |
| turriment – burtreið | Chivalric Activities | necessity loan – neoformation |
| undirstanda – skilja | Cognitive Processes | prestige loan – inherited term |
| unguentum – smyrsl | Medical Terminology | prestige loan – inherited term |
| vacans – lauss | Qualities | prestige loan – inherited term |
| vers – visuord | Rhetorical and Poetic Terminology | prestige loan – neoformation |
| vipera – naðra | Nature-related Terminology | nonce loan – inherited term |
| virgo – mær | Astronomical Terminology | necessity loan – semantic calque |
| vitrum – gler | Buildings and Materials | nonce loan – inherited term |
| zodiacus – sólmakahringr | Astronomical Terminology | necessity loan – neoformation |
| benkja – hugsa | Cognitive Processes | prestige loan – neoformation |
| bénari – þjónn | Humans and Human-like Creatures | prestige loan – inherited term |

Table I.3. Loanword/Endogenous word typological synopsis.

Loanword and Native Word Chronology

Table I.4 shows the time gap between loanwords, arranged according to the century of their first appearance in written sources, and their corresponding endogenous word(s), together with the typology of the latter. The following table does not consider the outliers of the taxonomy outlined in Figure 0.1, nonce borrowings and scribal abbreviations (see the Introduction), as well as those cases in which it was not possible to ascertain a loanword typology (doubtful loanword cases). In addition, cases in which the semantic relationship between loanword and native word was hyponymic were also omitted. The last column shows the time gap, in centuries, occurring between first attestations of loanwords and native words. The figure is obtained by subtracting the century of attestation of the native word from that of the loanword. Table I.5 shows the same data in reverse order, i.e. organized by the century of first attestation of the endogenous words.

| Loanword | Endogenous word(s) | First attestation | Endogenous word typology | Time gap between first attestations (in centuries) |
|-----------------------------------|--------------------|---------------------|--------------------------|--|
| before 12th c. | | | | |
| ambátt (9 th c.) | bý | 10 th c. | inherited term | -1 c. |
| biskup (10 th c.) | kennimannahöfðingi | 1540 | structural calque | -6 c. |
| djófull (11 th c.) | andskoti | 12 th c. | semantic calque | -1 c. |
| | fjárdi | 12 th c. | semantic calque | -1 c. |
| | þhreinn andi | 12 th c. | structural calque | -1 c. |
| | óvinr | 13 th c. | semantic calque | -2 c. |
| drekí (11th c.) | ormr | 11 th c. | semantic calque | -- |
| klaðði (11 th c.) | fot | 9 th c. | inherited term | 2 c. |
| kristinn (11 th c.) | réttrúaðr | 13 th c. | structural calque | -2 c. |
| kær (9 th c.) | ljúfr | 12 th c. | inherited term | -3 c. |

| Loanword | Endogenous word(s) | First attestation | Endogenous word typology | Time gap between first attestations (in centuries) |
|--|----------------------|---------------------|---------------------------------|--|
| messu (11 th c.) | guðspjónusta | 12 th c. | structural calque | -1 C. |
| peningr (9 th c.) | fé | 10 th c. | inherited term | -1 C. |
| | góz | 13 th c. | neoformation | -4 C. |
| 12th c. | | | | |
| apostata | niðingr | 12 th c. | semantic calque | -- |
| aries | hrútr | 12 th c. | semantic calque | -- |
| bik | tjara | 12 th c. | inherited term | -- |
| cancer | krabbi | 12 th c. | semantic calque | -- |
| circumferentia (12 th /13 th c.) | ummæling | 12 th c. | neoformation | --/1 C. |
| consul | raðismáðr | 12 th c. | structural calque | -- |
| corpus domini | guðsíkami | 13 th c. | structural calque | -1 C. |
| | hold drottins | 12 th c. | structural calque | -- |
| cylclus (12 th /13 th c.) | qlíð | 12 th c. | semantic calque | --/1 C. |
| discipulus | læriveinn | 12 th c. | neoformation/ structural calque | -- |
| diametr (12 th /13 th c.) | breidd | 12 th c. | semantic calque | --/1 C. |
| dýflissa | myrkvastofa | 12 th c. | neoformation/ structural calque | -- |
| ecclesia | kristni | 12 th c. | neoformation | -- |
| eclipsis | sorti | 12 th c. | neoformation | -- |
| gemini | tveggjalbraceðramark | 12 th c. | structural calque | -- |
| hertogi | hoþðingi | 9 th c. | semantic calque | 3 C. |
| Hierusalem | Jórsalaborg | 12 th c. | neoformation | -- |
| hora | stund | 10 th c. | inherited term | 2 C. |
| kamarr | salerni | 13 th c. | neoformation | -1 C. |
| kápa | feldr | 10 th c. | inherited term | 2 C. |
| | olpa | 10 th c. | inherited term | 2 C. |
| kempa | bardagamaðr | 12 th c. | neoformation | -- |
| kirkja | guðshús | 12 th c. | neoformation/ structural calque | -- |



| Loanword | Endogenous word(s) | First attestation | Endogenous word typology | Time gap between first attestations (in centuries) |
|--|--------------------|---------------------------------------|----------------------------------|--|
| kórr | songhús | 12 th c. | neoformation | -- |
| legatus | sendimáðr | 13 th c. | neoformation | 1 c. |
| nón | aftann | 10 th /11 th c. | inherited term | 2/1 c. |
| obire | andask | 11 th c. | inherited term | 1 c. |
| paradisus | himinsíki | 11 th c. | structural calque | 1 c. |
| paradís | himinsíki | 11 th c. | structural calque | 1 c. |
| passus | skref | 12 th c. | semantic calque | -- |
| patriarki | forfaðir | 13 th c. | neoformation/ semantic calque | 1 c. |
| páll | reka | 12 th c. | inherited term | -- |
| port | hlíð | 11 th c. | inherited term | 1 c. |
| | hurð | 10 th c. | inherited term | 2 c. |
| predika | boða | 12 th c. | inherited term | -- |
| prestr | kennimáðr | 12 th c. | neoformation | -- |
| prófeiti | spásagnamaður | 1540 | neoformation | -4 c. |
| rex | konungur | 13 th c. | inherited term | -1 c. |
| sagittarius | skyti | 12 th c. | semantic calque | -- |
| | skytidýr | 12 th c. | neoformation | -- |
| skrifa | ríta | 13 th c. | semantic calque | -1 c. |
| skrift | ritning | 12 th c. | neoformation | -- |
| terminus (12 th /13 th c.) | merkidaðr | 12 th c. | structural calque | --/1 c. |
| titull | heití | 11 th c. | neoformation | 1 c. |
| turniment | burtreið | 13 th c. | neoformation | -1 c. |
| virgo | maer | 12 th c. | semantic calque | -- |
| zodiacus | sólmarkahringr | 12 th c. | neoformation | -- |
| 13 th c. | skjaldmær | 10 th c. | neoformation | 3 c. |
| amazon | drogur | 13 th c. | neoformation | -- |
| anadiplosis | ótti | 9 th c. | inherited term | 4 c. |
| angist | mótigift | 13 th c. | structural calque | -- |
| antidotum | | | | |

| Loanword | Endogenous word(s) | First attestation | Endogenous word typology | Time gap between first attestations (in centuries) |
|--------------------------------|--|---|---|--|
| apocope (coelestis) armonia | lækning oirðkolfi (himnesk) hljóðagrein | 12 th c. 13 th c. 13 th c. | neoformation neoformation structural calque | 1 c. -- -- |
| buffet | kinnhestr | 13 th c. | neformation | -- |
| character | stafr | 10 th c. | semantic calque | 3 c. |
| confimera | styrkja | 12 th c. | neoformation | 1 |
| cubicus | verpilstala | 13 th c. | structural calque | -- |
| dialectica | þrætubólk | 13 th c. | structural calque | -- |
| diphthongus | tvíhljóðr | 13 th c. | structural calque | -- |
| dust | burtreið | 13 th c. | neoformation | -- |
| (episcopus) electus | byskupefni | 13 th c. | structural calque | -- |
| enigma | gáta | 13 th c. | inherited term | -- |
| evangelista | goðspíallamaðr/ guðspíallamaður | 13 th c. | structural calque | -- |
| | goðspíallaskáld | 13 th c. | structural calque | -- |
| expens | kostnaðr | 12 th c. | neoformation | 1 c. |
| fangesi | myrkvastofa | 12 th c. | neoformation/ structural calque | 1 c. |
| figúra | mynd | 13 th c. | semantic calque | -- |
| | stafr | 10 th c. | semantic calque | 3 c. |
| | vöxtir | 12 th c. | semantic calque | 1 c. |
| flúr | blóm/blömi | 11 th /13 th c. | inherited term | 2/- c. |
| formera | skapa | 11 th c. | inherited term | 2 c. |
| fria | firra | 10 th c. | neoformation | 3 c. |
| gloria | dýrð | 11 th c. | semantic calque | 2 c. |
| herra | dröttinn (drottinn) | 11 th c. | semantic calque | 2 c. |
| húsfrú | húsfreyja | 12 th c. | neoformation | 1 c. |
| hústrú | húsfreyja | 12 th c. | neoformation | 1 c. |



| Loanword | Endogenous word(s) | First attestation | Endogenous word typology | Time gap between first attestations (in centuries) |
|--------------------|-------------------------|--|------------------------------------|--|
| hvítasunna | pínisdagar | 13 th c. | neoformation | -- |
| jungfrú | mær | 9 th c. | inherited term | 4 c. |
| juniper | einir | 13 th c. | inherited term | -- |
| klastr | setr | 9 th c. | inherited term | 4 c. |
| klefkr | kennimáðr | 12 th c. | neoformation | 1 c. |
| kompánn | félagi | 12 th c. | neoformation | 1 c. |
| kóróra (ór pyrnum) | þorngjörð | 13 th c. | structural calque | -- |
| krankr | sjúkr | 11 th c. | inherited term | 2 c. |
| kvína | kona | 9 th c. | inherited term | 4 c. |
| kýrður | drottinn | 11 th c. | semantic calque | 2 c. |
| leikr | þlærðr | 13 th c. | neoformation | -- |
| licoricia | sætivíðr | 13 th c. | neoformation/ structural calque | -- |
| ligoriz | sætivíðr | 13 th c. | neoformation/ structural calque | -- |
| meistari | larifaðir yfirboðari | 12 th c. 13 th c. | neoformation neoformation | 1 c. -- |
| melkt | styrkr | 11 th c. | inherited term | 2 c. |
| músika | söngr | 9 th c. | inherited term | 4 c. |
| náttúra | edli | 12 th c. | inherited term | 1 c. |
| nótera | merkjá | 10 th c. | inherited term | 3 c. |
| nóti | tjá | 11 th c. | inherited term | 2 c. |
| offra | merking | 12 th c. | neoformation | 1 c. |
| offur | fornfæra | 13 th c. | neoformation | -- |
| oleum | forn | 12 th c. | neoformation | 1 c. |
| paronomasia | viðsmjör | 13 th c. | neoformation | -- |
| partr | áðalhending | 13 th c. | neoformation | -- |
| | hlutr/hluti | 9 th /13 th c. | inherited term | 4/-c. |

| Loanword | Endogenous word(s) | First attestation | Endogenous word typology | Time gap between first attestations (in centuries) |
|----------------------|--------------------|---------------------|---------------------------------|--|
| pataldr | holmganga | 13 th c. | neoformation | -- |
| pengr | fé | 10 th c. | inherited term | 3 c. |
| | góz | 13 th c. | neoformation | -- |
| pentecost (e) | þínisdagar | 13 th c. | neoformation | -- |
| philosophus | spekingr | 13 th c. | neoformation | -- |
| plaxa | flati | 13 th c. | neoformation | -- |
| prefatia | forȝildi | 13 th c. | neoformation | -- |
| | formál | 13 th c. | structural calque | -- |
| presenta | gjóf | 9 th c. | inherited term | 4 c. |
| prísa | lofa | 10 th c. | inherited term | 3 c. |
| priss | metnaðr | 12 th c. | neoformation | 1 c. |
| | veraldarheiðr | 14 th c. | semantic calque | -1 c. |
| | virðing | 12 th c. | neoformation | 1 c. |
| prísund | myrkvastofa | 12 th c. | neoformation/ structural calque | 1 c. |
| propheta | spámaðr | 12 th c. | neoformation | 1 c. |
| prof | skilríki | 14 th c. | neoformation | -1 c. |
| púta | hórkona | 13 th c. | neoformation | -- |
| | léttlætiskóna | 13 th c. | neoformation | -- |
| | skœkjá | 12 th c. | inherited term? | 1 c. |
| quadrans (quadratus) | ferskeytt (tala) | 13 th c. | structural calque | -- |
| rhetorica | málmnillldarlist | 13 th c. | structural calque | -- |
| sekreta | leynilleg (bœn) | 13 th c. | structural calque | -- |
| sen | merking | 12 th c. | neoformation | 1 c. |
| senatus | oldungeasveit | 13 th c. | neoformation | -- |
| slekt | kyn | 11 th c. | inherited term | 2 c. |
| tafla | spjald | 13 th c. | inherited term | -- |
| undirstanda | skilja | 10 th c. | inherited term | 3 c. |



| Loanword | | Endogenous word(s) | First attestation | Endogenous word typology | Time gap between first attestations (in centuries) |
|---------------------|------------------|--------------------|---------------------|---------------------------------|--|
| 14 th c. | unguentum | smyrsl | 13 th c. | inherited term | -- |
| | vers | vísurð | 13 th c. | neoformation | -- |
| | amor | elska | 12 th c. | neoformation | 2 c. |
| | elshlugi | elshlugi | 13 th c. | neoformation | 1 c. |
| | articulus | grein | 13 th c. | semantic calque | 1 c. |
| | astronomia | stjornubókarlist | 14 th c. | structural calque | -- |
| | stjornufreði | stjornufreði | 14 th c. | structural calque | -- |
| | stjórnulþrótt | stjórnulþrótt | 12 th c. | structural calque | 2 c. |
| | stjórnunám | stjórnunám | 14 th c. | structural calque | -- |
| | balsamum | smyrsl | 13 th c. | inherited term | 1 c. |
| borga | gialda | gialda | 10 th c. | inherited term | 4 c. |
| | decanus | tíu manna formaðr | 13 th c. | structural calque | 1 c. |
| | divisa/ dividera | greina sundr | 13 th c. | inherited term | 1 c. |
| | | skifta til | 13 th c. | inherited term | 1 c. |
| | dominium | vald | 9 th c. | inherited term | 5 c. |
| evangelisti | guðspjallari | guðspjallari | 13 th c. | neoformation | 1 c. |
| | flesh | kjöt | 11 th c. | inherited term | 3 c. |
| | fordarfá(st) | skemmast | 13 th c. | inherited term | 1 c. |
| forstanda | spilla | spilla | 11 th c. | inherited term | 3 c. |
| | skilja | skilja | 10 th c. | inherited term | 4 c. |
| | fruktr | ávöxtur (ávöxtur) | 12 th c. | neoformation | 2 c. |
| | fryktr | ávöxtur (ávöxtur) | 12 th c. | neoformation | 2 c. |
| inventarium | reikningsbréf | reikningsbréf | 14 th c. | neoformation/ structural calque | -- |
| | iudex delegatus | dómandi | 12 th c. | neoformation | 2 c. |
| | jónmfú | mær | 9 th c. | inherited term | 5 c. |
| | kantíkr | kórsbriðir | 12 th c. | neoformation | 2 c. |
| kóllrt | litr | litr | 9 th c. | inherited term | 5 c. |

| Loanword | | Endogenous word(s) | First attestation | Endogenous word typology | Time gap between first attestations (in centuries) |
|------------|--------------------|-----------------------------|-------------------|--------------------------|--|
| kynstr | undr | 9 th c. | inherited term | 5 c. | |
| pactum | sættargorð | 12 th c. | neoformation | 2 c. | |
| palacium | höll | 10 th c. | inherited term | 4 c. | |
| partea | skifta | 13 th c. | inherited term | 1 c. | |
| pīka | mær | 9 th c. | inherited term | 5 c. | |
| stulka | stulka | 13 th c. | neoformation | 1 c. | |
| pr̄positio | fyrirsetning | 13 th c. | structural calque | 1 c. | |
| presentera | merkjá | 10 th c. | inherited term | 4 c. | |
| | tjá | 11 th c. | inherited term | 3 c. | |
| prófa | freista | 9 th c. | inherited term | 5 c. | |
| | reyna | 10 th c. | inherited term | 4 c. | |
| reisa | sanna | 10 th c. | neoformation | 4 c. | |
| ske | ferð | 9 th c. | inherited term | 5 c. | |
| speja | gerast/gjörast | 13 th c. | inherited term | 1 c. | |
| | hafá njósn á/halda | (njósn) 13 th c. | inherited term | 1 c. | |
| | njósum | | | | |
| spejari | njósmarmadr | 13 th c. | neoformation | 1 c. | |
| studium | nám | 12 th c. | neoformation | 2 c. | |
| tabulum | spjald | 13 th c. | inherited term | 1 c. | |
| tesaurr | fjárhultr | 13 th c. | neoformation | 1 c. | |
| tesaur· | fjársjóður | 1540 | neoformation | -2 c. | |
| vacans | lauss | 9 th c. | inherited term | 5 c. | |
| þénari | þjónn | 9 th c. | inherited term | 5 c. | |
| bitala | gjálda | 10 th c. | inherited term | 5 c. | |
| bívisa | sanna | 10 th c. | inherited lexeme | 5 c. | |
| blifa | verða | 9 th c. | inherited term | 6 c. | |
| kabel | tog | 12 th c. | semantic calque | 3 c. | |
| quittentia | kvittanarbréf | 15 th c. | neoformation | -- | |
| henkia | hugsa | 10 th c. | neoformation | 5 c. | |



| Loanword | Endogenous word(s) | First attestation | Endogenous word typology | Time gap between first attestations (in centuries) |
|---------------------------|--------------------|---------------------|---------------------------------------|--|
| 16th c. | armóður | fátekðómur | 14 th c. neoformation | 2 c. |
| | exemplum | eftirdæmi | 13 th c. neoformation | 3 c. |
| | forbetta | umbæta | 13 th c. inherited term | 3 c. |
| | legion | hersveit | 13 th c. neoformation | 3 c. |
| | Oliveti (fjall) | viðsmjörsviðarfjall | 1540 structural calque | -- |
| | spursmál | spurning | 12 th c. neoformation | 4 c. |

Table I.4. Loanword and native word chronology (loanword > native word).

| Endogenous word(s) | Loanword | First attestation | Loanword typology | Time gap between first attestations (in centuries) | |
|---------------------------|--|---------------------------------------|---------------------|--|----------|
| 9th c. | | | | | |
| ferð | reisa | 14 th c. | prestige loan | -5 c. | |
| freista | prófa | 14 th c. | prestige loan | -5 c. | |
| fot | klæði | 11 th c. | prestige loan | -2 c. | |
| gjof | presenta | 13 th c. | prestige loan | -4 c. | |
| hlutr | partr | 13 th c. | prestige loan | -4 c. | |
| hqfðingi | hertogi | 12 th c. | prestige loan | -3 c. | |
| kona | kvinna | 13 th c. | prestige loan | -4 c. | |
| lauss | vacans | 14 th c. | prestige loan | -5 c. | |
| litr | kóllorr | 14 th c. | prestige loan | -5 c. | |
| mær | jungfrú/jómfrú | 13 th /14 th c. | prestige loan | -4/-5 c. | |
| | píka | 14 th c. | prestige loan | -5 c. | |
| ótti | angist | 13 th c. | prestige loan | -4 c. | |
| setr | klaustr | 13 th c. | necessity loan | -4 c. | |
| sönggr | músika | 13 th c. | prestige loan | -4 c. | |
| undr | kynstr | 14 th c. | prestige loan | -5 c. | |
| vald | mekt | 13 th c. | prestige loan | -4 c. | |
| | dominium | 14 th c. | prestige loan | -5 c. | |
| verða | blífa | 15 th c. | prestige loan | -6 c. | |
| þjónn | þénari | 14 th c. | prestige loan | -5 c. | |
| 10th c. | aftann (10 th /11 th c.) | nón | 12 th c. | necessity loan | -2/-1 c. |
| | gjalda | borga | 14 th c. | prestige loan | -4 c. |
| | | bítala | 15 th c. | prestige loan | -5 c. |
| | hugsa | þenkja | 15 th c. | prestige loan | -5 c. |
| | hurð | port | 12 th c. | prestige loan | -2 c. |
| | holl | palacium | 14 th c. | prestige loan | -4 c. |
| | lofa | prísa | 13 th c. | prestige loan | -3 c. |
| | merkja | presentera | 14 th c. | prestige loan | -4 c. |
| | reyna | prófa | 14 th c. | prestige loan | -4 c. |
| | sanna | bívísa | 15 th c. | prestige loan | -5 c. |
| | | prófa | 14 th c. | prestige loan | -4 c. |
| | skilja | undirstanda | 13 th c. | prestige loan | -3 c. |
| | | forstanda | 14 th c. | prestige loan | -4 c. |
| | skjaldmær | amazon | 13 th c. | necessity loan | -3 c. |
| 11th c. | andask | obire | 12 th c. | prestige loan | -1 c. |
| | blóm | flúr | 13 th c. | prestige loan | -2 c. |
| | dröttinn (drottinn) | lávarður | 13 th c. | prestige loan | -2 c. |
| | | herra | 13 th c. | prestige loan | -2 c. |
| | dýrð | gloria | 13 th c. | prestige loan | -2 c. |
| | heiti | titull | 12 th c. | prestige loan | -1 c. |
| | himinríki | paradisus | 12 th c. | prestige loan | -1 c. |
| | | paradís | 12 th c. | necessity loan | -1 c. |

| Endogenous word(s) | Loanword | First attestation | Loanword typology | Time gap between first attestations (in centuries) |
|---------------------------|------------------|---------------------|------------------------------------|--|
| hlið | port | 13 th c. | prestige loan | -2 c. |
| kjöt | flesk | 14 th c. | prestige loan | -3 c. |
| kyn | slekt | 13 th c. | prestige loan | -2 c. |
| ormr | dreki | 11 th c. | necessity loan | -- |
| sjúkr | krankr | 13 th c. | prestige loan | -2 c. |
| skapa | formera | 13 th c. | prestige loan | -2 c. |
| spilla | fordjarfa(st) | 14 th c. | prestige loan | -3 c. |
| styrkr | mekt | 13 th c. | prestige loan | -2 c. |
| tjá | nótera | 13 th c. | prestige loan | -2 c. |
| | presentera | 14 th c. | prestige loan | -3 c. |
| 12th c. | andskoti | djøfull | 11 th c. | prestige loan |
| | ávqxtr (ávöxtur) | fruktr | 14 th c. | prestige loan |
| | | fryktr | 14 th c. | prestige loan |
| | bardagamaðr | kempa | 12 th c. | prestige loan |
| | boða | predika | 12 th c. | prestige loan |
| | breidd | díametr | 12 th /13 th | necessity loan |
| | dómandi | iudex delegatus | 14 th c. | necessity loan |
| | eðli | náttúra | 13 th c. | necessity loan |
| | elska | amor | 14 th c. | prestige loan |
| | félagi | kompánn | 13 th c. | prestige loan |
| | fjándi | djøfull | 11 th c. | necessity loan |
| | fórn | offur | 13 th c. | prestige loan |
| | guðshús | kirkja | 12 th c. | necessity loan |
| | guðsbjónusta | massa | 11 th c. | necessity loan |
| | hold dróttins | corpus domini | 12 th c. | prestige loan |
| | hrútr | aries | 12 th c. | necessity loan |
| | húsfreyja | húsfrú | 13 th c. | prestige loan |
| | | hústrú | 13 th c. | prestige loan |
| | Jórsalaborg | Hierusalem | 12 th c. | necessity loan |
| | kennimaðr | prestr | 12 th c. | necessity loan |
| | | klerkr | 13 th c. | necessity loan |
| | kostnaðr | expens | 13 th c. | prestige loan |
| | kórsbróðir | kanúkr | 14 th c. | prestige loan |
| | krabbi | cancer | 12 th c. | necessity loan |
| | kristni | ecclesia | 12 th c. | prestige loan |
| | ljúfr | kærr | 9 th c. | prestige loan |
| | lækning | antidotum | 13 th c. | prestige loan |
| | lærifaðir | meistari | 13 th c. | prestige loan |
| | lærisveinn | discipulus | 12 th c. | prestige loan |
| | merkidagr | terminus | 12 th /13 th | necessity loan |
| | merking | nóti | 13 th c. | prestige loan |

| Endogenous word(s) | Loanword | First attestation | Loanword typology | Time gap between first attestations (in centuries) |
|---------------------|----------------|---------------------------------------|---------------------|--|
| merking | sen | 13 th c. | prestige loan | -1 c. |
| metnaðr | priß | 13 th c. | prestige loan | -1 c. |
| myrkvastofa | dýflissa | 12 th c. | necessity loan | -- |
| | fangelsi | 13 th c. | prestige loan | -1 c. |
| | prísund | 13 th c. | prestige loan | -1 c. |
| mær | virgo | 12 th c. | necessity loan | -- |
| nám | studium | 14 th c. | prestige loan | -2 c. |
| níðingr | apostata | 12 th c. | prestige loan | -- |
| óhreinn andi | djøfull | 11 th c. | prestige loan | 1 c. |
| reka | páll | 12 th c. | prestige loan | -- |
| ritning | skrift | 12 th c. | prestige loan | -- |
| ræðismaðr | consul | 12 th c. | necessity loan | -- |
| skeekja | púta | 13 th c. | prestige loan | -1 c. |
| skref | passus | 12 th c. | necessity loan | -- |
| skyti | sagittarius | 12 th c. | necessity loan | -- |
| skytidýr | sagittarius | 12 th c. | prestige loan | -- |
| sorti | eclipsis | 12 th c. | prestige loan | -- |
| sólmarkahringr | zodiacus | 12 th c. | necessity loan | -- |
| spámaðr | propheta | 13 th c. | prestige loan | -1 c. |
| spurning | spursmál | 1540 | prestige loan | -4 c. |
| stjórnuþrótt | astronomia | 14 th c. | necessity loan | -2 c. |
| styrkja | confirmera | 13 th c. | prestige loan | -1 c. |
| sættargørð | pactum | 14 th c. | prestige loan | -2 c. |
| songhús | kórr | 12 th c. | necessity loan | -- |
| tjara | bik | 12 th c. | prestige loan | -- |
| tog | kabel | 15 th c. | necessity loan | -3 c. |
| tveggjabræðramark | gemini | 12 th c. | necessity loan | -- |
| ummæling | circumferentia | 12 th /13 th c. | necessity loan | --/-1 c. |
| virðing | priß | 13 th c. | prestige loan | -1 c. |
| vqxtr | figúra | 13 th c. | prestige loan | -1 c. |
| qlđ | cyclus | 12 th /13 th c. | necessity loan | --/-1 c. |
| 13 th c. | aðalhending | paronomasia | 13 th c. | necessity loan |
| | blómi | flúr | 13 th c. | prestige loan |
| | burtreið | turniment | 12 th c. | necessity loan |
| | | dust | 13 th c. | prestige loan |
| | byskupsefni | (episcopus) electus | 13 th c. | necessity loan |
| | drogur | anadiplosis | 13 th c. | necessity loan |
| | eftirdæmi | exemplum | 1540 | prestige loan |
| | einir | juniper | 13 th c. | prestige loan |
| | elshugi | amor | 14 th c. | prestige loan |

| Endogenous word(s) | Loanword | First attestation | Loanword typology | Time gap between first attestations (in centuries) |
|---|-----------------------|---------------------|-------------------|--|
| ferskeytt (tala) | quadrans (quadratus) | 13 th c. | necessity loan | -- |
| þjárlutr | tesaurr | 14 th c. | prestige loan | -1 c. |
| flati | plaxa | 13 th c. | prestige loan | -- |
| forfaðir | patriarki | 12 th c. | prestige loan | 1 c. |
| forgildi | prefatia | 13 th c. | necessity loan | -- |
| formál | prefatia | 13 th c. | prestige loan | -- |
| fórnföra | offra | 13 th c. | necessity loan | -- |
| fyrirsetning | præpositio | 14 th c. | necessity loan | -1 c. |
| gáta | enigma | 13 th c. | necessity loan | -- |
| gerast/gjörast | ske | 14 th c. | prestige loan | -1 c. |
| goðspjallamaðr/ guðspjallamaður | evangelista | 13 th c. | prestige loan | -- |
| goðspjallaskáld | evangelista | 13 th c. | prestige loan | -- |
| góz | peningr | 9 th c. | prestige loan | 4 c. |
| | pengr | 13 th c. | prestige loan | -- |
| grein | articulus | 14 th c. | prestige loan | -1 c. |
| greina sundr | dívísera/ dívídéra | 14 th c. | prestige loan | -1 c. |
| guðslíkami | corpus domini | 12 th c. | necessity loan | 1 c. |
| guðspjallari | evangelisti | 14 th c. | prestige loan | -1 c. |
| hersveit | legion | 1540 | prestige loan | -3 c. |
| (himnesk) | (coelestis) | 13 th c. | prestige loan | -- |
| hljóðagrein | armonia | | | |
| hluti | partr | 13 th c. | prestige loan | -- |
| holmganga | pataldr | 13 th c. | prestige loan | -- |
| hórkona | púta | 13 th c. | prestige loan | -- |
| kinnhestr | buffeit | 13 th c. | prestige loan | -- |
| konungur | rex | 12 th c. | prestige loan | -1 c. |
| leynileg (boen) | sekreta | 13 th c. | necessity loan | -- |
| léttlætiskona | púta | 13 th c. | prestige loan | -- |
| málssníldarlist | rhetorica | 13 th c. | necessity loan | -- |
| mótigift | antidotum | 13 th c. | necessity loan | -- |
| mynd | figúra | 13 th c. | necessity loan | -- |
| hafa njósan á/halda njósnum (<i>njósn</i>) | speja | 14 th c. | prestige loan | -1 c. |
| njósarmaðr | spejari | 14 th c. | prestige loan | -1 c. |
| orðkolfr | apocope | 13 th c. | necessity loan | -- |
| ólærðr | leikr | 13 th c. | prestige loan | -- |
| óvinr | djofull | 11 th c. | prestige loan | 2 c. |
| pínisdagar | hvítasunna | 13 th c. | necessity loan | -- |
| | pentecost(e) | 13 th c. | prestige loan | -- |

| Endogenous word(s) | Loanword | First attestation | Loanword typology | Time gap between first attestations (in centuries) | |
|---------------------------|-----------------------|---------------------|---------------------|--|------|
| rétttrúaðr | kristinn | 11 th c. | necessity loan | 2 c. | |
| ríta | skrifa | 12 th c. | prestige loan | 1 c. | |
| salerni | kamarr | 12 th c. | necessity loan | 1 c. | |
| sendimaðr | legatus | 12 th c. | necessity loan | 1 c. | |
| skemmast | fordjarfa(st) | 14 th c. | prestige loan | -1 c. | |
| skifta (til) | partera | 14 th c. | prestige loan | -1 c. | |
| | dívísera/ dívídera | 14 th c. | prestige loan | -1 c. | |
| smyrsl | unguentum | 13 th c. | prestige loan | -- | |
| | balsamum | 14 th c. | prestige loan | -1 c. | |
| spekingr | philosophus | 13 th c. | prestige loan | -- | |
| spjald | tafla | 13 th c. | prestige loan | -- | |
| | tabulum | 14 th c. | prestige loan | -1 c. | |
| stulka | píka | 13 th c. | prestige loan | -- | |
| scötiviðr | licoricia | 13 th c. | prestige loan | -- | |
| | ligoriz | 13 th c. | necessity loan | -- | |
| tíu manna formaðr | decanus | 14 th c. | necessity loan | -1 c. | |
| tvíhljóðr | diphthongus | 13 th c. | necessity loan | -- | |
| umbæta | forbetra | 1540 | prestige loan | -3 c. | |
| verpilstala | cubicus | 13 th c. | necessity loan | -- | |
| viðsmjör | oleum | 13 th c. | prestige loan | -- | |
| vísuorð | vers | 13 th c. | prestige loan | -- | |
| yfirboðari | meistari | 13 th c. | prestige loan | -- | |
| þorngjórð | kóróna (ór þyrnum) | 13 th c. | necessity loan | -- | |
| þrætubók | dialectica | 13 th c. | necessity loan | -- | |
| qldungasveit | senatus | 13 th c. | necessity loan | -- | |
| 14th c. | fátaekdómur | 16 th c. | prestige loan | -2 c. | |
| | reikningsbréf | inventarium | 14 th c. | prestige loan | -- |
| | skilríki | próf | 13 th c. | necessity loan | 1 c. |
| | stjórnubókarlist | astronomia | 14 th c. | prestige loan | -- |
| | stjórnufrœði | astronomia | 14 th c. | prestige loan | -- |
| | stjórnunám | astronomia | 14 th c. | prestige loan | -- |
| 15th c. | veraldarheiðr | príss | 13 th c. | prestige loan | 1 c. |
| | kvittanarbréf | quittentia | 15 th c. | prestige loan | -- |
| | fjársjóður | tesaur | 14 th c. | prestige loan | 2 c. |
| | kennimannahöfðingi | biskup | 10 th c. | necessity loan | 6 c. |
| | spásagnamaður | prófeti | 12 th c. | necessity loan | 4 c. |
| 1540 | viðsmjörsviðarfjall | Oliveti (fjall) | 1540 | necessity loan | -- |

Table I.5. Loanword and native word chronology (native word > loanword).

Synoptic Tables

This is a comprehensive overview of all the word pairs found in the corpus. Note that a word pair, which may have been treated as a single item in the relevant chapter, may be divided into two distinct types here (e.g. AMOR – ÁST / ELSKA in *Víglundar saga* is counted as two word pairs here: AMOR – ÁST and AMOR – ELSKA). Multiple words corresponding to one loanword or *vice versa* are maintained here only when such words are variant forms of a single word or may be regarded as such (e.g. *elska* and *elskhugi*). The endogenous terms for *sorti* and *myrkr* are listed under one single word pair since *myrkr* does not appear in the works examined but was nevertheless present in the Old Icelandic lexicon (see Table 3.4, s.v. ECLIPSIS – SORTI / MYRKR). The last table lists Latin integral borrowings and their respective native synonyms.

Corpus

Tokens: 422

Types: 267

Types per semantic field: Action (20); Arts and Crafts (1); Astronomical Terminology (8); Buildings and Materials (16); Change of State (2); Chivalric Activities (2); Christian Liturgy (16); Christian Narration (19); Cognitive Processes (3); Food and Beverages (1); Garments and Equipment (5); General Religious Terminology (2); Geographic Names (10); Geographic Terminology (1); Grammatical Terminology (5); Happenstance (2); Humans and Human-like Creatures (12); Indication (4); Learning (15); Legal Terminology (7); Mathematical and Geometric Terminology (5); Medical Terminology (10); Money (5); Mythological Creatures (2); Nature-related Terminology (26); Offensive Deeds and Punishments (1); Offers (1); Physical States (1); Psychological States (3); Qualities (9); Quantity (2); Relationship (3); Rhetorical and Poetic Terminology (13); Seamanship (1); Sins (8); Time (9); Travel (1); Unexpected Events (1); Values (3); Vehicles (2); War and State (10)

| Word pair | Semantic field | Work |
|-----------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|
| adulatio – óeinurð | Sins | <i>Alexanders saga</i> |
| amazon – skjaldmær | Mythological Creatures | <i>Alexanders saga</i> |
| ambátt – þý | Humans and Human-like Creatures | <i>Gísla saga</i> |
| amor – ást | Psychological States | <i>Víglundar saga</i> |
| amor – elska/elskhugi | Psychological States | <i>Víglundar saga, Gibbons saga</i> |
| anadiplosis – drögur | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT</i> |

| Word pair | Semantic field | Work |
|--|--|---|
| angist – ótti | Psychological States | <i>NTO</i> |
| annus – ár | Time | <i>Rím II</i> |
| antidotum – móтигift | Medical Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| antidotum – lækning | Medical Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| antipes – andfætingr | Humans and Human-like Creatures | <i>Stjórn I</i> |
| apocope – orðkolfr | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT</i> |
| apokalipsis – opinberan | Christian Narration | <i>NTO</i> |
| apostata – niðingr | General Religious Terminology | <i>Veraldar saga</i> |
| Apulea – Púll | Geographic Names | <i>Stjórn I</i> |
| argentum – silfr | Buildings and Materials | <i>Med.Misc.</i> |
| aries – hrútr | Astronomical Terminology | <i>Rím II, G</i> |
| (coelestis) armonia – (himnesk) | Nature-related Terminology | <i>ThGT</i> |
| hljóðagrein | | |
| armóður – fátækdómur | Qualities | <i>Nikuláss saga</i> |
| arnoglossa – læknisblað | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| artemisia – búgras | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| articulus – grein | Legal Terminology | <i>Jónsbók (réttarbætr), diplomata</i> |
| astronomia – stjörnubókarlist | Learning | <i>Stjórn I</i> |
| astronomia – stjórnufrœði/-íþrótt/-nám | Learning | <i>Alexanders saga, Gibbons saga, Dínu saga</i> |
| athanasia – ódauðleg (lækning) | Medical Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| aurum – gull | Buildings and Materials | <i>Med.Misc.</i> |
| avaricia – ágirni | Sins | <i>Alexanders saga</i> |
| balsamum – smyrlsl | Medical Terminology | <i>Dínu saga</i> |
| bik – tjara | Buildings and Materials | <i>Stjórn I, 434a, Med.Misc.</i> |
| biskup – kennimannahöfðingi | Christian Liturgy | <i>NTO</i> |
| bitala – gjalda | Action | <i>NTO</i> |
| bívísa – sanna | Action | <i>NTO</i> |
| blífa – verða | Happenstance | <i>diplomata</i> |
| borga – gjalda | Action | <i>diplomata</i> |
| buffeit – kinnhestr | Offensive Deeds and Punishments | <i>Gísla saga</i> |
| buklari – skjøldr | Garments and Equipment | <i>Egils saga, Sverris saga</i> |
| camomilla – baldrsbrá | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| cancer – krabbi | Astronomical Terminology | <i>G</i> |
| cartaticum imperiale – keisarlausn | Medical Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| character – stafr | Learning | 434a |
| circumferentia – ummæling | Mathematical and Geometric Terminology | C(H) |
| cismus – brugðning | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT</i> |



| Word pair | Semantic field | Work |
|----------------------------------|--|---|
| cismus – spell | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT</i> |
| cismus – slita | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT</i> |
| cismus – sundrskorning | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT</i> |
| confirmera – styrkja | Action | <i>Laurentius saga byskups</i> |
| Constantinopolis – Mikligarðr | Geographic Names | <i>Stjórn I, Veraldar saga</i> |
| consul – ræðismaðr | War and State | <i>Veraldar saga</i> |
| corpus domini – guðslíkami | Christian Liturgy | <i>Hungrvaka</i> |
| corpus domini – hold dróttins | Christian Liturgy | <i>Elucidarius</i> |
| cubicus – verpilstala | Mathematical and Geometric Terminology | <i>Algorismus</i> |
| cyclus – qld | Time | Rím II |
| Danubius – Dýna | Geographic Names | <i>Stjórn I</i> |
| decanus – tíu manna formaðr | War and State | <i>Stjórn I</i> |
| detractio – áleitni | Sins | <i>Alexanders saga</i> |
| dialectica – þrætubók | Learning | <i>Alexanders saga</i> |
| dies – dagr | Time | Rím II |
| diphthongus – tvíhljóðr | Grammatical Terminology | <i>ThGT</i> |
| discipulus – lærisveinn | Learning | <i>Icel.HB, Elucidarius</i> |
| díametr – breidd | Mathematical and Geometric Terminology | C(H) |
| dívísera/dívídera – greina sundr | Action | <i>Stjórn I</i> |
| dívísera/dívídera – skifta til | Action | <i>Stjórn I</i> |
| djøfull – andskoti | Christian Narration | <i>Icel.HB, Elucidarius, Veraldar saga</i> |
| djøfull – fjándi (fjandi) | Christian Narration | <i>Icel.HB, Elucidarius, NTO, Sverris saga</i> |
| djøfull – óhreinn andi | Christian Narration | <i>Sverris saga</i> |
| djøfull – óvinr | Christian Narration | <i>Icel.HB</i> |
| dominium – vald | Legal Terminology | <i>Laurentius saga byskups</i> |
| dominus – dróttinn | Christian Narration | <i>Icel.HB, Stjórn I</i> |
| dreki – ormr | Mythological Creatures | <i>Völsunga saga</i> |
| dreki – skip | Vehicles | <i>Ólafs saga helga</i> |
| dust/dusteran – burtreið | Chivalric Activities | <i>Gibbons saga</i> |
| dýflissa – myrkvastofa | Buildings and Materials | <i>Elucidarius, NTO, Knýtlinga saga, Alexanders saga, Sigurðar saga þogla</i> |
| ebdomada – vika | Time | Rím II |
| ebrietas – ofdrykkja | Sins | <i>Alexanders saga</i> |
| ecclesia – kristni | Christian Liturgy | <i>Elucidarius</i> |
| eclipsis – sorti/myrkr | Astronomical Terminology | Rím I, Rím II, G |
| Egyptus – Egíptaland | Geographic Names | <i>Veraldar saga</i> |

| Word pair | Semantic field | Work |
|---|--|---|
| (episcopus) electus – byskupsefni | Christian Liturgy | <i>Porlás saga helga</i> |
| elementum – hófuðskepna | Nature-related Terminology | <i>ThGT</i> |
| enigma – gáta | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT</i> |
| Ethiopia – Bláland | Geographic Names | <i>Stjórn I</i> |
| evangelista – goðspjallamaðr/ guðspjallamaður | Christian Narration | <i>Icel.HB, NTO</i> |
| evangelista – goðspjallaskáld | Christian Narration | <i>Icel.HB</i> |
| evangelisti – guðspjallari | Christian Narration | <i>NTO</i> |
| exemplum – eftirdæmi | Learning | <i>NTO</i> |
| expens – kostnaðr | Money | <i>Stjórn I</i> |
| fangelsi – myrkvastofa | Buildings and Materials | <i>Stjórn I, Laurentius saga byskups, Knýtlinga saga</i> |
| filius – sonr | Relationship | <i>Grágás</i> |
| figúra – mynd | Grammatical Terminology | <i>ThGT</i> |
| figúra – stafr | Mathematical and Geometric Terminology | <i>Algorismus</i> |
| figúra – vqxtr | Grammatical Terminology | <i>ThGT</i> |
| flesk – kjöt | Food and Beverages | <i>Laurentius saga byskups, Sigurðar saga þogla</i> |
| flúr – blóm/blómi | Nature-related Terminology | <i>Stjórn I, Flóres saga ok Blankiflúr</i> |
| forbetra – umbæta | Action | <i>NTO</i> |
| fordjarfa – spilla | Action | <i>NTO</i> |
| fordjarfast – skemmast | Change of State | <i>NTO</i> |
| formera – skapa | Action | <i>Stjórn I</i> |
| formica – maurr | Nature-related Terminology | <i>Stjórn I</i> |
| forstanda – skilja | Cognitive Processes | <i>NTO</i> |
| fraxinus – askr | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| fria – firra | Action | <i>Gísla saga</i> |
| fruktr/fryktr – ávqxtr (ávöxtur) | Nature-related Terminology | <i>Stjórn I, Nikuláss saga, Sigurðar saga þogla, Dínu saga</i> |
| gariophilus – naglagras | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| gemini – tveggjabrœðramark | Astronomical Terminology | <i>G</i> |
| gloria – dýrð | Christian Narration | <i>Icel.HB</i> |
| gula – offylli | Sins | <i>Alexanders saga</i> |
| heranzrifon – steinbrot | Medical Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| herra – dröttinn (drottinn) | Christian Narration | <i>Stjórn I, NTO, Jónsbók, 434a, D, Veraldar saga, Kristni saga, Porlás saga helga, Nikuláss saga, Ólafs saga helga, Knýtlinga saga</i> |
| hertogi – hoftingi | War and State |  <i>Stjórn I</i> |
| Hesperis – blóðstjarna | Astronomical Terminology | <i>Rím I</i> |
| Hierusalem – Jórsalaborg | Geographic Names | <i>Elucidarius, Veraldar saga</i> |



| Word pair | Semantic field | Work |
|---------------------------------------|------------------------------------|---|
| hora – stund | Time | Rím II |
| húsfrú/hústrú – húsfreyja | Humans and Human-like Creatures | <i>diplomata, Þorláks saga helga,</i> <i>Laurentius saga byskups,</i> <i>Gunnlaugs saga, Flóres saga ok</i> <i>Blankiflúr</i> |
| inventarium – reikningsbréf | Legal Terminology | <i>diplomata</i> |
| ira – reiði | Sins | <i>Alexanders saga</i> |
| iubileus – fyrirgefningarárá | Christian Liturgy | <i>Stjórn I</i> |
| Iudea – Gyðingaland | Geographic Names | <i>Stjórn I</i> |
| iudex delegatus – dómandi | Legal Terminology | <i>Laurentius saga byskups</i> |
| jungfrú(-)/jómfrú(-) – mey(j)-/mær | Humans and Human-like Creatures | <i>NTO, diplomata, Þorláks saga</i> <i>helga, Erex saga, Flóres saga</i> <i>ok Blankiflúr, Gibbons saga,</i> <i>Sigurðar saga þögla, Sigrgarðs</i> <i>saga frækna, Dínus saga</i> |
| juniper – einir | Nature-related Terminology | 194, Med.Misc. |
| kabel – tog | Seamanship | <i>diplomata</i> |
| kamarr – salerni | Buildings and Materials | <i>Ólafs saga helga</i> |
| kanúkr – kórsbróðir | Christian Liturgy | <i>Laurentius saga byskups, Sverris</i> <i>saga</i> |
| karfi – skip | Vehicles | <i>Egils saga, Grettis saga, Sverris</i> <i>saga</i> |
| kápa – feldr | Garments and Equipment | <i>Grettis saga</i> |
| kápa – olpa | Garments and Equipment | <i>Jónsbók, Egils saga</i> |
| kempa – bardagamaðr | War and State | <i>Knýtinga saga</i> |
| kirkja – guðshús | Buildings and Materials | <i>Grágás</i> |
| klaustr – setr | Buildings and Materials | <i>Þorláks saga helga</i> |
| klerkr – kennimaðr | Christian Liturgy | <i>Stjórn I, Þorláks saga helga,</i> <i>Laurentius saga byskups, Sverris</i> <i>saga</i> |
| klæði – fót | Garments and Equipment | <i>Grágás, Hungrvaka,</i> <i>Droplaugarsona saga, Sverris</i> <i>saga, Sigrgarðs saga frækna</i> |
| kompánn – félagi | Humans and Human-like Creatures | <i>Gísla saga, Grettis saga, Erex saga,</i> <i>Sigurðar saga þögla, Dínus saga</i> |
| kóllorr – litr | Qualities | <i>Stjórn I, Gibbons saga</i> |
| kóróna (ór þyrnum) – þorngjorð | Christian Narration | <i>Icel.HB</i> |
| kórr – songhús | Buildings and Materials | <i>Knýtinga saga</i> |
| krank-/(u)r – sjúk-/(u)r | Physical States | <i>Stjórn I, NTO, Jónsbók</i> <i>(réttarbætr), diplomata, Med.</i> <i>Misc., Þorláks saga helga,</i> <i>Laurentius saga byskups, Nikuláss</i> <i>saga, Droplaugarsona saga,</i> <i>Grettis saga, Gibbons saga, Dínus</i> <i>saga, Þorsteins saga Vikingssonar</i> |

| Word pair | Semantic field | Work |
|---------------------------------------|-----------------------------------|---|
| kristinn – rétttrúaðr | General Religious Terminology | <i>Veraldar saga</i> |
| kvinna – kona | Humans and Human-like Creatures | <i>NTO, diplomata, Grettis saga, Erex saga</i> |
| kynstr – undr | Unexpected Events | <i>Hrólfssaga kraka</i> |
| kærr – ljúfr | Qualities | <i>Dínus saga</i> |
| lappacium – borrablað | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| lappacium – hævindla | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| lávarður – drottinn | Christian Narration | <i>NTO</i> |
| legatus – sendimaðr (páfans) | War and State | <i>Sverris saga</i> |
| legion – hersveit | War and State | <i>NTO</i> |
| leikr – ólærðr | Learning | <i>Hungrvaka</i> |
| lexis – rœða | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT</i> |
| libido – lostasemi | Sins | <i>Alexanders saga</i> |
| licoricia – sœtiviðr | Nature-related Terminology | 434a |
| ligoriz – sœtiviðr | Nature-related Terminology | 434a, <i>Med.Misc.</i> |
| magister – lærifaðir | Learning | <i>Elucidarius</i> |
| matrix – barnsleg | Medical Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| meistari – lærifaðir | Learning | <i>Elucidarius</i> |
| meistari – yfirboðari | Learning | <i>Erex saga</i> |
| mekt – styrkr | Qualities | <i>Dínus saga</i> |
| mekt – vald | Qualities | <i>Sigurðar saga þogla</i> |
| mensis – mánuðr | Time | <i>Rím II</i> |
| messa – guðspjónusta | Christian Liturgy | <i>Icel.HB, Elucidarius, Grágás, Pörláks saga helga</i> |
| michlete – reynd lækning | Medical Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| músika – songr | Arts and Crafts | <i>SGT</i> |
| náttúra – eðli | Qualities | <i>Stjórn I, 434a, Alexanders saga, Gibbons saga, Sigurðar saga þogla, Dínus saga</i> |
| nox – nótt | Time | <i>Rím II</i> |
| nón – aftann | Time | <i>Elucidarius</i> |
| nótera – merkjá | Indication | <i>ThGT</i> |
| nótera – tjá | Indication | <i>Stjórn I</i> |
| nóti – merking | Grammatical Terminology | <i>ThGT</i> |
| obire – andask | Change of State | <i>Íslendingabók</i> |
| offra – fórnföra | Action | <i>Stjórn I</i> |
| offur – fórn | Christian Liturgy | <i>NTO</i> |
| oleum – viðsmjör | Nature-related Terminology | <i>Stjórn I, 434a</i> |
| Oliveti (fjall) – viðsmjörsviðarfjall | Geographic Names | <i>NTO</i> |
| pactum – sættargørð | Legal Terminology | <i>Laurentius saga byskups</i> |
| palacium – hóll | Buildings and Materials | <i>Gibbons saga</i> |
| papaver – svefngras | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |



| Word pair | Semantic field | Work |
|--------------------------------------|-----------------------------------|--|
| paradisus – himinríki | Christian Narration | <i>Elucidarius, Stjórn I</i> |
| paradís – himinríki (himnaríki) | Christian Narration | <i>Icel.HB, Elucidarius, Stjórn I, NTO</i> |
| paronomasia – aðalhending | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT</i> |
| partera – skifta | Action | <i>Stjórn I, Dínus saga</i> |
| partr – hlutr/hluti | Quantity | <i>diplomata, ThGT, Grettis saga, Alexanders saga, Gibbons saga, Sigurðar saga þogla, Dínus saga</i> |
| passus – skref | Quantity | <i>Rím II</i> |
| pataldr – holmganga | War and State | <i>Kristni saga</i> |
| patríarki – forfaðir | Relationship | <i>NTO</i> |
| páll – reka | Garments and Equipment | <i>Grágás, Droplaugarsona saga, Gunnlaugs saga</i> |
| pengr/peningr – fé | Money | <i>Jónsbók (réttarbætr), diplomata, Íslendingabók, Droplaugarsona saga, Knýtinga saga, Alexanders saga</i> |
| pengr/peningr – góz | Money | <i>diplomata, Laurentius saga byskups</i> |
| pentecost(e)/hvítasunna – pínisdagar | Christian Liturgy | <i>Erex saga</i> |
| periphrasis – umkringingarmál | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT</i> |
| philosophus – spekingr | Learning | <i>ThGT, Rím II</i> |
| pinum – grón | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| pix liquida – tjara | Buildings and Materials | <i>434a, Med.Misc.</i> |
| píka – mær | Humans and Human-like Creatures | <i>diplomata</i> |
| píka – stulka | Humans and Human-like Creatures | <i>diplomata</i> |
| plantago – læknisblað | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| plaxa – flati | Geographic Terminology | <i>Alexanders saga</i> |
| plumbum – blý | Buildings and Materials | <i>Med.Misc.</i> |
| populus – björk | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| port – hlið | Buildings and Materials | <i>NTO</i> |
| port – hurð | Buildings and Materials | <i>Stjórn I</i> |
| præpositio – fyrirsetning | Grammatical Terminology | <i>FoGT</i> |
| predika – boða | Action | <i>NTO</i> |
| prefatia – forgildi | Christian Liturgy | <i>Icel.HB</i> |
| prefatia – formál | Christian Liturgy | <i>Icel.HB</i> |
| presenta – gjóf | Offers | <i>Laurentius saga byskups, Sigurðar saga þogla</i> |
| presentera – merkja | Indication | <i>Stjórn I</i> |

| Word pair | Semantic field | Work |
|--|---|--|
| presentera – tjá | Indication | <i>Stjórn I</i> |
| prest(u)r – kennimað(u)r | Christian Liturgy | <i>Icel.HB</i> , <i>NTO</i> , <i>Grágás</i> , <i>Íslendingabók</i> , <i>Hungrvaka</i> , <i>Porlaks saga helga</i> , <i>Sverris saga</i> , <i>Ólafs saga helga</i> , <i>Knýtlinga saga</i> |
| prísa – lofa | Action | <i>NTO</i> |
| príss – metnaðr | Values | <i>Dínus saga</i> |
| príss – veraldarheiðr | Values | <i>Gibbons saga</i> |
| príss – virðing | Values | <i>Alexanders saga</i> |
| prísund – myrkvastofa | Buildings and Materials | <i>Laurentius saga byskups</i> , <i>Knýtlinga saga</i> , <i>Alexanders saga</i> |
| propheta – spámaðr | Christian Narration | <i>Icel.HB</i> |
| próf – skilríki | Legal Terminology | <i>diplomata</i> |
| prófa – freista | Action | <i>Stjórn I</i> |
| prófa – reyna | Action | <i>NTO</i> , 194, <i>Med.Misc.</i> , <i>Algorismus</i> , <i>Grettis saga</i> , <i>Alexanders saga</i> , <i>Erex saga</i> |
| prófa – sanna | Action | <i>Laurentius saga byskups</i> |
| prófeti – spámaðr | Christian Narration | <i>Icel.HB</i> |
| prófeti – spásagnamaður | Christian Narration | <i>NTO</i> |
| punkta – stinga | Action | <i>ThGT</i> |
| púta – hórkona | Humans and Human-like Creatures | <i>Jónsbók (réttarbætr)</i> |
| púta – léttlætiskona | Humans and Human-like Creatures | <i>Sigurðar saga þogla</i> |
| púta – skœkja | Humans and Human-like Creatures | <i>Stjórn I</i> |
| quadrans (quadratus) – ferskeytt (tala) | Mathematical and Geometric Terminology | <i>Algorismus</i> |
| quittentia – kvittanarbréf | Legal Terminology | <i>diplomata</i> |
| reisa – ferð | Travel | <i>Sigurðar saga þogla</i> |
| rex – konungr | War and State | <i>Íslendingabók</i> |
| rhamnus – fúlvíðr | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| rhetorica – málssnilldarlist | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT</i> |
| rubea – roðagras | Nature-related Terminology | 655 XXX, 434a |
| Rucia – Garðaríki | Geographic Names | <i>Sigurðar saga þogla</i> |
| sagittarius – skyti/skytidýr | Astronomical Terminology | D |
| sal – salt | Nature-related Terminology | 434a, <i>Med.Misc.</i> , 194 |
| scamonia – hrossapistill | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| schema – skrúð | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT</i> |
| Scithia – Mikla Svíþjóð | Geographic Names | <i>Stjórn I</i> , <i>Alexanders saga</i> |
| sekreta – leynileg (bœn) | Christian Liturgy | <i>Icel.HB</i> |

| Word pair | Semantic field | Work |
|---|-----------------------------------|---|
| sen – merking | Qualities | <i>ThGT</i> |
| senatus – ǫldungasveit | War and State | <i>Alexanders saga</i> |
| senecio – hrossaþistill | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| ske – gerast/gjörast | Happenstance | <i>NTO, Dínus saga</i> |
| skrifa – ríta (rita) | Action | <i>Icel.HB, NTO, Jónsbók (réttarbætr), Med.Misc., Hungrvaka, Sverris saga, Alexanders saga, Flóres saga ok Blankiflúr</i> |
| skrift – ritning | Christian Liturgy | <i>Stjórn I, NTO</i> |
| slekt – kyn | Relationship | <i>Stjórn I, NTO</i> |
| speja – hafa njósn á/halda njósnum | Action | <i>Grettis saga</i> |
| spejari – njósnarmaðr | War and State | <i>Stjórn I, Laurentius saga byskups</i> |
| spiritus sanctus – heilagr andi/ helgr andi | Christian Narration | <i>Elucidarius</i> |
| spursmál – spurning | Learning | <i>NTO</i> |
| stomachus – matmagi | Medical Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| studium – nám | Learning | <i>Laurentius saga byskups</i> |
| superbia – drambsemi | Sins | <i>Alexanders saga</i> |
| tabulum – spjald | Learning | <i>Dínus saga</i> |
| tafla – spjald | Learning | <i>Dínus saga</i> |
| terminus – merkidagr | Time | <i>Rím III</i> |
| tesaur – fjársjóður | Money | <i>NTO</i> |
| tesaurr – fjárlutr | Money | <i>Stjórn I</i> |
| titull – heiti | Qualities | <i>NTO</i> |
| turniment – burtreið | Chivalric Activities | <i>Gibbons saga</i> |
| undirstanda – skilja | Cognitive Processes | <i>Stjórn I, NTO, Kristni saga, Sigurðar saga pogla</i> |
| unguentum – smyrsl | Medical Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| vacans – lauss | Qualities | <i>Laurentius saga byskups</i> |
| vers – vísuorð | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT, FoGT</i> |
| vipera – naðra | Nature-related Terminology | <i>Stjórn I</i> |
| virgo – mær | Astronomical Terminology | <i>G</i> |
| vitrum – gler | Buildings and Materials | <i>Med.Misc.</i> |
| zodiacus – sólmarkahrngr | Astronomical Terminology | <i>Rím I, Rím II, G</i> |
| þenkja – hugsa | Cognitive Processes | <i>NTO</i> |
| þénari – þjónn | Humans and Human-like Creatures | <i>NTO</i> |

Table II.1. General synopsis.

Ch. 1 Religious TextsTokens: *Icel.HB* (18); *Elucidarius* (14); *Stjórn I* (43); NTO (40); Total 115

Types: 96

Types per semantic field: Action (14); Buildings and Materials (5); Change of State (1); Christian Liturgy (12); Christian Narration (18); Cognitive Processes (3); Geographic names (8); Happenstance (1); Humans and Human-like Creatures (5); Indication (3); Learning (6); Money (3); Nature-related Terminology (5); Physical States (1); Psychological States (1); Qualities (3); Relationship (2); Time (1); War and State (4)

| Word pair | Semantic field | Work |
|---|---------------------------------|----------------------------------|
| angist – ótti | Psychological States | NTO |
| antipes – andföttingr | Humans and Human-like Creatures | <i>Stjórn I</i> |
| apokalipsis – opinberan | Christian Narration | NTO |
| Apulea – Púll | Geographic Names | <i>Stjórn I</i> |
| astronomia – stjórnubókarlist | Learning | <i>Stjórn I</i> |
| bik – tjara | Buildings and Materials | <i>Stjórn I</i> |
| biskup – kennimannahöfðingi | Christian Liturgy | NTO |
| bítala – gjalda | Action | NTO |
| bívísa – sanna | Action | NTO |
| Constantinopolis – Mikligarðr | Geographic Names | <i>Stjórn I</i> |
| corpus domini – hold dröttins | Christian Liturgy | <i>Elucidarius</i> |
| Danubius – Dýna | Geographic Names | <i>Stjórn I</i> |
| decanus – tú manna formaðr | War and State | <i>Stjórn I</i> |
| discipulus – lærisveinn | Learning | <i>Icel.HB, Elucidarius</i> |
| dívísera/dívídera – greina sundr | Action | <i>Stjórn I</i> |
| dívísera/dívídera – skifta til | Action | <i>Stjórn I</i> |
| djöfull – andskoti | Christian Narration | <i>Icel.HB, Elucidarius</i> |
| djöfull – fjándi (fjandi) | Christian Narration | <i>Icel.HB, Elucidarius, NTO</i> |
| djöfull – óvinr | Christian Narration | <i>Icel.HB</i> |
| dominus – dróttinn | Christian Narration | <i>Icel.HB, Stjórn I</i> |
| dýflissa – myrkvastofa | Buildings and Materials | <i>Elucidarius, NTO</i> |
| ecclesia – kristni | Christian Liturgy | <i>Elucidarius</i> |
| Ethiopia – Bláland | Geographic Names | <i>Stjórn I</i> |
| evangelista – goðspjallamaðr/ guðspjallamaður | Christian Narration | <i>Icel.HB, NTO</i> |
| evangelista – goðspjallaskáld | Christian Narration | <i>Icel.HB</i> |
| evangelisti – guðspjallari | Christian Narration | NTO |
| exemplum – eftirdæmi | Learning | NTO |
| expens – kostnaðr | Money | <i>Stjórn I</i> |
| fangelsi – myrkvastofa | Buildings and Materials | <i>Stjórn I</i> |
| flúr – blóm | Nature-related Terminology | <i>Stjórn I</i> |
| forbetra – umbæta | Action | NTO |
| fordjarfa – spilla | Action | NTO |

| Word pair | Semantic field | Work |
|---------------------------------------|---------------------------------|--|
| fordjarfast – skemmast | Change of State | <i>NTO</i> |
| formera – skapa | Action | <i>Stjórn I</i> |
| formica – maurr | Nature-related Terminology | <i>Stjórn I</i> |
| forstanda – skilja | Cognitive Processes | <i>NTO</i> |
| fruktr/fryktr – ávqxtr | Nature-related Terminology | <i>Stjórn I</i> |
| gloria – dýrð | Christian Narration | <i>Icel.HB</i> |
| herra – dróttinn (drottinn) | Christian Narration | <i>Stjórn I, NTO</i> |
| hertogi – hoſdingi | War and State | <i>Stjórn I</i> |
| Hierusalem – Jórsalaborg | Geographic Names | <i>Elucidarius</i> |
| iubileus – fyrirgefningarár | Christian Liturgy | <i>Stjórn I</i> |
| Iudea – Gyðingaland | Geographic Names | <i>Stjórn I</i> |
| jungfrú – mey(j)- | Humans and Human-like Creatures | <i>NTO</i> |
| klerkr – kennimaðr | Christian Liturgy | <i>Stjórn I</i> |
| kóllor – litr | Qualities | <i>Stjórn I</i> |
| kóróna (ór þyrnum) – þorngjorð | Christian Narration | <i>Icel.HB</i> |
| krank-/ (u)r – sjúk-/ (u)r | Physical States | <i>Stjórn I, NTO</i> |
| kvinna – kona | Humans and Human-like Creatures | <i>NTO</i> |
| lávarður – drottinn | Christian Narration | <i>NTO</i> |
| legion – hersveit | War and State | <i>NTO</i> |
| magister – lærifaðir | Learning | <i>Elucidarius</i> |
| meistari – lærifaðir | Learning | <i>Elucidarius</i> |
| messá – guðsþjónusta | Christian Liturgy | <i>Icel.HB, Elucidarius</i> |
| náttúra – eðli | Qualities | <i>Stjórn I</i> |
| nón – aftann | Time | <i>Elucidarius</i> |
| nótera – tjá | Indication | <i>Stjórn I</i> |
| offra – fórnföra | Action | <i>Stjórn I</i> |
| offur – fórn | Christian Liturgy | <i>NTO</i> |
| oleum – viðsmjör | Nature-related Terminology | <i>Stjórn I</i> |
| Oliveti (fjall) – viðsmjörsviðarfjall | Geographic Names | <i>NTO</i> |
| paradís – himinríki (himnaríki) | Christian Narration | <i>Icel.HB, Elucidarius, Stjórn I, NTO</i> |
| paradisus – himinríki | Christian Narration | <i>Elucidarius, Stjórn I</i> |
| partera – skifta | Action | <i>Stjórn I</i> |
| patríarki – forfaðir | Relationship | <i>NTO</i> |
| port – hlið | Buildings and Materials | <i>NTO</i> |
| port – hurð | Buildings and Materials | <i>Stjórn I</i> |
| predika – boða | Action | <i>NTO</i> |
| prefatia – forgildi | Christian Liturgy | <i>Icel.HB</i> |
| prefatia – formál | Christian Liturgy | <i>Icel.HB</i> |
| presentera – merkja | Indication | <i>Stjórn I</i> |

| Word pair | Semantic field | Work |
|---|---------------------------------|----------------------|
| presentera – tjá | Indication | <i>Stjórn I</i> |
| prest(u)r – kennimað(u)r | Christian Liturgy | <i>Icel.HB, NTO</i> |
| prísa – lofa | Action | NTO |
| propheta – spámaðr | Christian Narration | <i>Icel.HB</i> |
| þrófa – freista | Action | <i>Stjórn I</i> |
| þrófa – reyna | Action | NTO |
| þrófeti – spámaðr | Christian Narration | <i>Icel.HB</i> |
| þrófeti – spásagnamaður | Christian Narration | NTO |
| púta – skœkja | Humans and Human-like Creatures | <i>Stjórn I</i> |
| Scithia – Mikla Svíþjóð | Geographic Names | <i>Stjórn I</i> |
| sekreta – leynileg (bœn) | Christian Liturgy | <i>Icel.HB</i> |
| ske – gjörast | Happenstance | NTO |
| skrifa – ríta (rita) | Action | <i>Icel.HB, NTO</i> |
| skrift – ritning | Christian Liturgy | <i>Stjórn I, NTO</i> |
| slekt – kyn | Relationship | <i>Stjórn I, NTO</i> |
| spejari – njósnarmaðr | War and State | <i>Stjórn I</i> |
| spiritus sanctus – heilagr andi/ helgr andi | Christian Narration | <i>Elucidarius</i> |
| spursmál – spurning | Learning | NTO |
| tesaur – fjársjóður | Money | NTO |
| tesaurr – fjárlutr | Money | <i>Stjórn I</i> |
| titull – heiti | Qualities | NTO |
| undirstanda – skilja | Cognitive Processes | <i>Stjórn I, NTO</i> |
| vipera – naðra | Nature-related Terminology | <i>Stjórn I</i> |
| þenkja – hugsa | Cognitive Processes | NTO |
| þénari – þjónn | Humans and Human-like Creatures | NTO |

Table II.2. Religious Texts.



Ch. 2 Law Texts and *diplomata*Tokens: *Grágás* (6); *Jónsbók* + *réttarbætr* (2+5); *diplomata* (16): Total 29

Types: 27

Types per semantic field: Action (2); Buildings and Materials (1); Christian Liturgy (2); Christian Narration (1); Garments and Equipment (3); Happenstance (1); Humans and Human-like Creatures (6); Legal Terminology (4); Money (3); Physical States (1); Quantity (1); Relationship (1); Seamanship (1)

| Word pair | Semantic field | Work |
|-----------------------------|---------------------------------|--|
| articulus – grein | Legal Terminology | <i>Jónsbók (réttarbætr), diplomata</i> |
| blífa – verða | Happenstance | <i>diplomata</i> |
| borga – gjalda | Action | <i>diplomata</i> |
| filius – sonr | Relationship | <i>Grágás</i> |
| herra – dróttinn | Christian Narration | <i>Jónsbók</i> |
| húsfrú/hústrú – húsfreyja | Humans and Human-like Creatures | <i>diplomata</i> |
| inventarium – reikningsbréf | Legal Terminology | <i>diplomata</i> |
| jungfrú/jómfrú – mær | Humans and Human-like Creatures | <i>diplomata</i> |
| kabel – tog | Seamanship | <i>diplomata</i> |
| kápa – olpa | Garments and Equipment | <i>Jónsbók</i> |
| kirkja – guðshús | Buildings and Materials | <i>Grágás</i> |
| klæði – fót | Garments and Equipment | <i>Grágás</i> |
| krank-/-(u)r – sjúk-/-(u)r | Physical States | <i>Jónsbók (réttarbætr), diplomata</i> |
| kvinna – kona | Humans and Human-like Creatures | <i>diplomata</i> |
| messá – guðsþjónusta | Christian Liturgy | <i>Grágás</i> |
| páll – reka | Garments and Equipment | <i>Grágás</i> |
| partr – hlutr | Quantity | <i>diplomata</i> |
| pengr/peningr – fé | Money | <i>diplomata</i> |
| pengr/peningr – góz | Money | <i>diplomata</i> |
| peningr – fé | Money | <i>Jónsbók (réttarbætr)</i> |
| píka – mær | Humans and Human-like Creatures | <i>diplomata</i> |
| píka – stulka | Humans and Human-like Creatures | <i>diplomata</i> |
| prestr – kennimaðr | Christian Liturgy | <i>Grágás</i> |
| próf – skilríki | Legal Terminology | <i>diplomata</i> |
| púta – hórkona | Humans and Human-like Creatures | <i>Jónsbók (réttarbætr)</i> |
| quittentia – kvittanarbréf | Legal Terminology | <i>diplomata</i> |
| skrifa – rita | Action | <i>Jónsbók (réttarbætr)</i> |

Table II.3. Law Texts and *diplomata*.

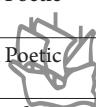
Ch. 3 TreatisesTokens: SGT (1); *ThGT* (24); *FoGT* (2); *Med.Misc.* (35); 655 xxx (1); 194 (3); 434a(10); *Algorismus* (4); Rím I (4); Rím II (12); Rím III (1); C(H) (2); D (2); G (6):

Total 107

Types: 89

Types per semantic field: Action (3); Arts and Crafts (1); Astronomical Terminology (8); Buildings and Materials (6); Christian Narration (1); Grammatical Terminology (5); Indication (1) Learning (2); Mathematical and Geometric Terminology (5); Medical Terminology (9); Nature-related Terminology (22); Physical States (1); Qualities (2); Quantity (2); Rhetorical and Poetic Terminology (13); Time (8)

| Word pair | Semantic field | Work |
|---|--|------------------------|
| (cœlestis) armonia – (himnesk) hljóðagrein | Nature-related Terminology | <i>ThGT</i> |
| anadiplosis – drögur | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT</i> |
| annus – ár | Time | Rím II |
| antidotum – mótiðift | Medical Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| antidotum – læknинг | Medical Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| apocope – orðkolfr | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT</i> |
| argentum – silfr | Buildings and Materials | <i>Med.Misc.</i> |
| aries – hrútr | Astronomical Terminology | Rím II, G |
| arnoglossa – læknisblað | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| artemisia – búgras | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| athanasia – ódauðleg (læknинг) | Medical Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| aurum – gull | Buildings and Materials | <i>Med.Misc.</i> |
| bik – tjara | Buildings and Materials | 434a, <i>Med.Misc.</i> |
| camomilla – baldrsbrá | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| cancer – krabbi | Astronomical Terminology | G |
| cartaticum imperiale – keisarlausn | Medical Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| character – stafr | Learning | 434a |
| circumferentia – ummæling | Mathematical and Geometric Terminology | C(H) |
| cismus – brugðning | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT</i> |
| cismus – spell | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT</i> |
| cismus – slita | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT</i> |
| cismus – sundrskorning | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT</i> |
| cubicus – verpilstala | Mathematical and Geometric Terminology | <i>Algorismus</i> |
| cyclus – qld | Time | Rím II |



| Word pair | Semantic field | Work |
|-------------------------------|--|------------------------|
| dies – dagr | Time | Rím II |
| díametr – breidd | Mathematical and Geometric Terminology | C(H) |
| diphthongus – tvíhljóðr | Grammatical Terminology | <i>ThGT</i> |
| ebdomada – vika | Time | Rím II |
| eclipsis – sorti/myrkr | Astronomical Terminology | Rím I, Rím II, G |
| elementum – hofuðskepna | Nature-related Terminology | <i>ThGT</i> |
| enigma – gáta | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT</i> |
| figúra – mynd | Grammatical Terminology | <i>ThGT</i> |
| figúra – stafr | Mathematical and Geometric Terminology | <i>Algorismus</i> |
| figúra – vqxtr | Grammatical Terminology | <i>ThGT</i> |
| fraxinus – askr | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| gariophilus – naglagras | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| gemini – tveggjabrœðramark | Astronomical Terminology | G |
| heranzrifon – steinbrot | Medical Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| herra – dröttinn | Christian Narration | 434a, D |
| Hesperis – blóðstjarna | Astronomical Terminology | Rím I |
| hora – stund | Time | Rím II |
| juniper – einir | Nature-related Terminology | 194, <i>Med.Misc.</i> |
| krankr – sjúkr | Physical States | <i>Med.Misc.</i> |
| lappacium – borrablað | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| lappacium – hævindla | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| lexis – rœða | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT</i> |
| licoricia – sœtiviðr | Nature-related Terminology | 434a |
| ligoriz – sœtiviðr | Nature-related Terminology | 434a, <i>Med.Misc.</i> |
| matrix – barnsleg | Medical Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| mensis – mánuðr | Time | Rím II |
| michlete – reynd lækning | Medical Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| músika – songr | Arts and Crafts | SGT |
| náttúra – eðli | Qualities | 434a |
| nótera – merkja | Indication | <i>ThGT</i> |
| nóti – merking | Grammatical Terminology | <i>ThGT</i> |
| nox – nótt | Time | Rím II |
| oleum – viðsmjör | Nature-related Terminology | 434a |
| papaver – svefngras | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| paronomasia – aðalhending | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT</i> |
| partr – hlutr | Quantity | <i>ThGT</i> |
| passus – skref | Quantity | Rím II |
| periphrasis – umkringingarmál | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT</i> |

| Word pair | Semantic field | Work |
|---|--|-----------------------------------|
| philosophus – spekingr | Learning | <i>ThGT</i> , Rím I, Rím II |
| pinum – grön | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| pix liquida – tjara | Buildings and Materials | 434a, <i>Med.Misc.</i> |
| plantago – læknisblað | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| plumbum – blý | Buildings and Materials | <i>Med.Misc.</i> |
| populus – björk | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| præpositio – fyrirsetning | Grammatical Terminology | <i>FoGT</i> |
| prófa – reyna | Action | 194, <i>Med.Misc., Algorismus</i> |
| punkta – stinga | Action | <i>ThGT</i> |
| quadrans (quadratus) – ferskeytt (tala) | Mathematical and Geometric Terminology | <i>Algorismus</i> |
| rhamnus – fulviðr | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| rhetorica – málssnilldarlist | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT</i> |
| rubea – roðagras | Nature-related Terminology | 655 xxx, 434a |
| sagittarius – skýtir/skýtidýr | Astronomical Terminology | D |
| sal – salt | Nature-related Terminology | 434a, <i>Med.Misc.</i> , 194 |
| scamonia – hrossapistill | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| schema – skrúð | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT</i> |
| sen – merking | Qualities | <i>ThGT</i> |
| senecio – hrossáþistill | Nature-related Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| skrifa – rita | Action | <i>Med.Misc.</i> |
| stomachus – matmagi | Medical Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| terminus – merkidagr | Time | Rím III |
| unguentum – smyrl | Medical Terminology | <i>Med.Misc.</i> |
| vers – vísuorð | Rhetorical and Poetic Terminology | <i>ThGT, FoGT</i> |
| virgo – mær | Astronomical Terminology | G |
| vitrum – gler | Buildings and Materials | <i>Med.Misc.</i> |
| zodiacus – sólmarkahringr | Astronomical Terminology | Rím I, Rím II, G |

Table II.4. Treatises.



Ch. 4 Historiographical TextsTokens: *Íslendingabók* (4); *Veraldar saga* (8); *Kristni saga* (3): Total 15

Types: 14

Types per semantic field: Change of State (1); Christian Liturgy (1); Christian Narration (2); Cognitive Processes (1); General Religious Terminology (2); Geographic Names (3); Money (1); War and State (3)

| Word pair | Semantic field | Work |
|-------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|
| apostata – níðingr | General Religious Terminology | <i>Veraldar saga</i> |
| Constantinopolis – Mikligarðr | Geographic Names | <i>Veraldar saga</i> |
| consul – ræðismaðr | War and State | <i>Veraldar saga</i> |
| djöfull – andskoti | Christian Narration | <i>Veraldar saga</i> |
| Egyptus – Egiptaland | Geographic Names | <i>Veraldar saga</i> |
| herra – dróttinn | Christian Narration | <i>Veraldar saga, Kristni saga</i> |
| Hierusalem – Jórsalaborg | Geographic Names | <i>Veraldar saga</i> |
| kristinn – rétttrúaðr | General Religious Terminology | <i>Veraldar saga</i> |
| obire – andask | Change of State | <i>Íslendingabók</i> |
| pataldr – holmganga | War and State | <i>Kristni saga</i> |
| peningr – fé | Money | <i>Íslendingabók</i> |
| prestr – kennimaðr | Christian Liturgy | <i>Íslendingabók</i> |
| rex – konungr | War and State | <i>Íslendingabók</i> |
| undirstanda – skilja | Cognitive Processes | <i>Kristni saga</i> |

Table II.5. Historiographical Texts.

Ch. 5 Hagiographical Texts

Tokens: *Hungrvaka* (5); *Þorláks saga helga* (9); *Laurentius saga byskups* (17), *Nikuláss saga af Tólenstínó* (4): Total 35

Types: 29

Types per semantic field: Action (3); Buildings and Materials (3); Christian Liturgy (6); Christian Narration (1); Food and Beverages (1); Garments and Equipment (1); Humans and Human-like Creatures (2); Learning (2); Legal Terminology (3); Money (1); Nature-related Terminology (1); Offers (1); Physical States (1); Qualities (2); War and State (1)

| Word pair | Semantic field | Work |
|-----------------------------|---------------------------------|---|
| armóður – fátækdómur | Qualities | <i>Nikuláss saga</i> |
| confirma – styrkja | Action | <i>Laurentius saga byskups</i> |
| corpus domini – guðslíkami | Christian Liturgy | <i>Hungrvaka</i> |
| dominium – vald | Legal Terminology | <i>Laurentius saga byskups</i> |
| electus – byskupsefni | Christian Liturgy | <i>Þorláks saga helga</i> |
| fangelsi – myrkvastofa | Buildings and Materials | <i>Laurentius saga byskups</i> |
| flesk – kjöt | Food and Beverages | <i>Laurentius saga byskups</i> |
| fruktr – ávoxtur | Nature-related Terminology | <i>Nikuláss saga</i> |
| herra – dróttinn (drottinn) | Christian Narration | <i>Þorláks saga helga, Nikuláss saga</i> |
| húsfrú/hústrú – húsfreyja | Humans and Human-like Creatures | <i>Þorláks saga helga, Laurentius saga byskups</i> |
| iudex delegatus – dómandi | Legal Terminology | <i>Laurentius saga byskups</i> |
| jungfrú – mær | Humans and Human-like Creatures | <i>Þorláks saga helga</i> |
| kanúkr – kórsbróðir | Christian Liturgy | <i>Laurentius saga byskups</i> |
| klaustr – setr | Buildings and Materials | <i>Þorláks saga helga</i> |
| klerkr – kennimaðr | Christian Liturgy | <i>Þorláks saga helga, Laurentius saga byskups</i> |
| krank-/(u)r – sjúk-/(u)r | Physical States | <i>Þorláks saga helga, Laurentius saga byskups, Nikuláss saga</i> |
| klæði – fót | Garments and Equipment | <i>Hungrvaka</i> |
| leikr – ólærðr | Learning | <i>Hungrvaka</i> |
| messá – guðspjónusta | Christian Liturgy | <i>Þorláks saga helga</i> |
| pactum – sættargörð | Legal Terminology | <i>Laurentius saga byskups</i> |
| peningr – góz | Money | <i>Laurentius saga byskups</i> |
| presenta – gjóf | Offers | <i>Laurentius saga byskups</i> |
| prestr – kennimaðr | Christian Liturgy | <i>Hungrvaka, Þorláks saga helga</i> |
| prísund – myrkvastofa | Buildings and Materials | <i>Laurentius saga byskups</i> |
| prófa – sanna | Action | <i>Laurentius saga byskups</i> |
| skrifá – rita | Action | <i>Hungrvaka</i> |
| spejari – njósnarmaðr | War and State | <i>Laurentius saga byskups</i> |
| studium – nám | Learning | <i>Laurentius saga byskups</i> |
| vacans – lauss | Qualities | <i>Laurentius saga byskups</i> |

Table II.6. Hagiographical Texts.



Ch. 6 Sagas of the Icelanders

Tokens: *Egils saga* (3); *Droplaugarsona saga* (4); *Gísla saga* (4); *Gunnlaugs saga* (2);
Grettis saga (8); *Víglundar saga* (2); Total 23

Types: 19

Types per semantic field: Action (3); Garments and Equipment (5); Humans and Human-like Creatures (4); Money (1); Offensive Deeds and Punishments (1); Physical States (1); Psychological States (2); Quantity (1); Vehicles (1)

| Word pair | Semantic field | Work |
|---------------------------------------|---------------------------------|--|
| ambátt – þý | Humans and Human-like Creatures | <i>Gísla saga</i> |
| amor – ást | Psychological States | <i>Víglundar saga</i> |
| amor – elska | Psychological States | <i>Víglundar saga</i> |
| buffeit – kinnhestr | Offensive Deeds and Punishments | <i>Gísla saga</i> |
| buklari – skjóldr | Garments and Equipment | <i>Egils saga</i> |
| fría – firra | Action | <i>Gísla saga</i> |
| húsfrú – húsfreyja | Humans and Human-like Creatures | <i>Gunnlaugs saga</i> |
| karfi – skip | Vehicles | <i>Egils saga, Grettis saga</i> |
| kápa – feldr | Garments and Equipment | <i>Grettis saga</i> |
| klæði – fót | Garments and Equipment | <i>Droplaugarsona saga</i> |
| kompánn – félagi | Humans and Human-like Creatures | <i>Gísla saga, Grettis saga</i> |
| krank-/r – sjúk-/r | Physical States | <i>Droplaugarsona saga, Grettis saga</i> |
| kvinna – kona | Humans and Human-like Creatures | <i>Grettis saga</i> |
| loðkápa – loðolpa | Garments and Equipment | <i>Egils saga</i> |
| partr – hlutr | Quantity | <i>Grettis saga</i> |
| páll – reka | Garments and Equipment | <i>Droplaugarsona saga, Gunnlaugs saga</i> |
| peningr – fé | Money | <i>Droplaugarsona saga</i> |
| þrófa – reyna | Action | <i>Grettis saga</i> |
| speja – hafa njósn á/halda njósnum | Action | <i>Grettis saga</i> |

Table II.7. Sagas of the Icelanders.

Ch. 7 Kings' SagasTokens: *Sverris saga* (12); *Ólafs saga helga* (4); *Knýtlinga saga* (6): Total 22

Types: 19

Types per semantic field: Action (1); Buildings and Materials (5); Christian Liturgy (3); Christian Narration (3); Garments and Equipment (2); Money (1); Vehicles (2); War and State (2)

| Word pair | Semantic field | Work |
|------------------------------|-------------------------|---|
| buklari – skjóldr | Garments and Equipment | <i>Sverris saga</i> |
| djöfull – fjándi | Christian Narration | <i>Sverris saga</i> |
| djöfull – óhreinn andi | Christian Narration | <i>Sverris saga</i> |
| dreki – skip | Vehicles | <i>Ólafs saga helga</i> |
| dýflissa – myrkvastofa | Buildings and Materials | <i>Knýtlinga saga</i> |
| fangelsi – myrkvastofa | Buildings and Materials | <i>Knýtlinga saga</i> |
| herra – dróttinn | Christian Narration | <i>Ólafs saga helga, Knýtlinga saga</i> |
| kamarr – salerni | Buildings and Materials | <i>Ólafs saga helga</i> |
| kanúkr – kórsvróðir | Christian Liturgy | <i>Sverris saga</i> |
| karfi – skip | Vehicles | <i>Sverris saga</i> |
| kempa – bardagamaðr | War and State | <i>Knýtlinga saga</i> |
| klerkr – kennimaðr | Christian Liturgy | <i>Sverris saga</i> |
| klæði – fót | Garments and Equipment | <i>Sverris saga</i> |
| kórr – sognhús | Buildings and Materials | <i>Knýtlinga saga</i> |
| legatus – sendimaðr (páfans) | War and State | <i>Sverris saga</i> |
| peningr – fé | Money | <i>Knýtlinga saga</i> |
| prestr – kennimaðr | Christian Liturgy | <i>Sverris saga, Ólafs saga helga, Knýtlinga saga</i> |
| prísund – myrkvastofa | Buildings and Materials | <i>Knýtlinga saga</i> |
| skrifa – rita | Action | <i>Sverris saga</i> |

Table II.8. Kings' sagas.



Ch. 8 Chivalric and Legendary Sagas

Tokens: *Alexanders saga* (22); *Erex saga* (6); *Flóres saga ok Blankiflúr* (4); *Gibbons saga* (11); *Sigurðar saga þogla* (13); *Sigrgardðs saga frækna* (2); *Dínus saga drambláta* (15); *Völsunga saga* (1); *Hrólfs saga kraka* (1); *Þorsteins saga Víkingssonar* (1): Total 76
 Types: 55

Types per semantic field: Action (3); Buildings and Materials (3); Chivalric Activities (2); Christian Liturgy (1); Cognitive Processes (1); Food and Beverages (1); Garments and Equipment (1); Geographic Names (2); Geographic Terminology (1); Happenstance (1); Humans and Human-like Creatures (6); Learning (5); Medical Terminology (1); Money (1); Mythological Creatures (1); Nature-related Terminology (2); Offers (1); Physical States (1); Psychological States (1); Qualities (5); Quantity (1); Sins (8); Travel (1); Unexpected Events (1); Values (3); War and State (1)

| Word pair | Semantic field | Work |
|---------------------------------------|---------------------------------|--|
| adulatio – óeinurð | Sins | <i>Alexanders saga</i> |
| amazon – skjaldmær | Humans and Human-like Creatures | <i>Alexanders saga</i> |
| amor – elska/elshugi | Psychological States | <i>Gibbons saga</i> |
| astronomia – stjörnuþrótt/-nám/-fræði | Learning | <i>Alexanders saga, Gibbons saga, Dínus saga</i> |
| avaricia – ágirni | Sins | <i>Alexanders saga</i> |
| balsamum – smyrsl | Medical Terminology | <i>Dínus saga</i> |
| detractio – áleitni | Sins | <i>Alexanders saga</i> |
| dialectica – þrætubók | Learning | <i>Alexanders saga</i> |
| dreki – ormr | Mythological Creatures | <i>Völsunga saga</i> |
| dust/dusteran – burtreið | Chivalric Activities | <i>Gibbons saga</i> |
| dýflissa – myrkvastofa | Buildings and Materials | <i>Alexanders saga, Sigurðar saga þogla</i> |
| ebrietas – ofdrykkja | Sins | <i>Alexanders saga</i> |
| flesk – kjöt | Food and Beverages | <i>Sigurðar saga þogla</i> |
| flúr – blómi | Nature-related Terminology | <i>Flóres saga ok Blankiflúr</i> |
| fruktr/fryktr – ávqxtr | Nature-related Terminology | <i>Sigurðar saga þogla, Dínus saga</i> |
| gula – offylli | Sins | <i>Alexanders saga</i> |
| húsfrú – húsfreyja | Humans and Human-like Creatures | <i>Flóres saga ok Blankiflúr</i> |
| ira – reiði | Sins | <i>Alexanders saga</i> |
| jungfrú(-) / jómfrú(-) – mær/ mey(j)- | Humans and Human-like Creatures | <i>Erex saga, Flóres saga ok Blankiflúr, Gibbons saga, Sigurðar saga þogla, Sigrgardðs saga frækna, Dínus saga</i> |
| kærr – ljúfr | Qualities | <i>Dínus saga</i> |
| klæði – fot | Garments and Equipment | <i>Sigrgardðs saga frækna</i> |
| kólorr – litr | Qualities | <i>Gibbons saga</i> |
| kompánn – félagi | Humans and Human-like Creatures | <i>Erex saga, Sigurðar saga þogla, Dínus saga</i> |

| Word pair | Semantic field | Work |
|-----------------------------|---------------------------------|---|
| krank-/r – sjúk-/r | Physical States | <i>Gibbons saga, Dínus saga, Porsteins saga Víkingssonar</i> |
| kvinna – kona | Humans and Human-like Creatures | <i>Erex saga</i> |
| kynstr – undr | Unexpected Events | <i>Hrólf's saga kraka</i> |
| libido – lostasemi | Sins | <i>Alexanders saga</i> |
| meistari – yfirboðari | Learning | <i>Erex saga</i> |
| mekt – styrkr | Qualities | <i>Dínus saga</i> |
| mekt – vald | Qualities | <i>Sigurðar saga þogla</i> |
| náttúra – eðli | Qualities | <i>Alexanders saga, Gibbons saga, Sigurðar saga þogla, Dínus saga</i> |
| palacium – hóll | Buildings and Materials | <i>Gibbons saga</i> |
| partera – skifta | Action | <i>Dínus saga</i> |
| partr – hlutr/hluti | Quantity | <i>Alexanders saga, Gibbons saga, Sigurðar saga þogla, Dínus saga</i> |
| peningr – fé | Money | <i>Alexanders saga</i> |
| pentecost(e) / hvítasunna – | Christian Liturgy | <i>Erex saga</i> |
| pínsdagar | | |
| plaxa – flati | Geographic Terminology | <i>Alexanders saga</i> |
| presenta – gjöf | Offers | <i>Sigurðar saga þogla</i> |
| príss – metnaðr | Values | <i>Dínus saga</i> |
| príss – veraldarheiðr | Values | <i>Gibbons saga</i> |
| príss – virðing | Values | <i>Alexanders saga</i> |
| prísund – myrkvastofa | Buildings and Materials | <i>Alexanders saga</i> |
| þrofa – reyna | Action | <i>Alexanders saga, Erex saga</i> |
| púta – léttlætiskona | Humans and Human-like Creatures | <i>Sigurðar saga þogla</i> |
| reisa – ferð | Travel | <i>Sigurðar saga þogla</i> |
| Rucia – Garðaríki | Geographic Names | <i>Sigurðar saga þogla</i> |
| Scithia – Mikla Svíþjóð | Geographic Names | <i>Alexanders saga</i> |
| senatus – ǫldungasveit | War and State | <i>Alexanders saga</i> |
| ske – gerast | Happenstance | <i>Dínus saga</i> |
| skrifa – rita | Action | <i>Alexanders saga, Flóres saga ok Blankiflúr</i> |
| superbia – drambsemi | Sins | <i>Alexanders saga</i> |
| tabulum – spjald | Learning | <i>Dínus saga</i> |
| tafla – spjald | Learning | <i>Dínus saga</i> |
| turniment – burtreið | Chivalric Activities | <i>Gibbons saga</i> |
| undirstanda – skilja | Cognitive Processes | <i>Sigurðar saga þogla</i> |

Table II.9. Chivalric and Legendary Sagas.



Latin integral borrowings

Total: 118

Works: *Alexanders saga* (13); *Algorismus* (2); C(H) (1); D (1); *Dínius saga dranblita* (3); *diplomata* (3); *Elucidarius* (7); *Erex saga* (1); *FoGT* (1); G (6); *Gibbons saga* (2); *Grágás* (1); *Icel.HB* (6); *Íslendingabók* (2); *Jónsbók (rettarbaðr)* (1); *Laurentius saga byskups* (5); *Med.Misc.* (26); NTO (2); Rím I (3); Rím II (12); Rím III (1); *Sigurðar saga þogla* (1); *Stjórn I* (15); *Sverris saga* (1); *ThGT* (10); *Veraldar saga* (5); *Þorláks saga helga* (1); 194 (1); 434a (6); 655 xxx (1)

Semantic fields: Astronomical Terminology (8); Buildings and Materials (6); Change of State (1); Christian Liturgy (6); General Religious Terminology (1); Geographic Names (9); Grammatical Terminology (2); Humans and Human-like Creatures (1); Learning (9); Legal Terminology (6); Mathematical and Geometric Terminology (1); Mythological Creatures (1); Nature-related Terminology (21); Qualities (1); Quantity (1); Relationship (1); Rhetorical and Poetic Terminology (6); Sins (8); Time (8); War and State (5)

Typeology of loans: Necessity loans (34); Prestige loans (26); Nonce loans (51); Doubtful cases (3); Prestige loan/nonce loan); Scribal abbreviations (4)

| Latin integral borrowing | Endogenous word | Work | Semantic field | Relationship |
|--------------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------------------|--|
| adulatio | óeinurð | <i>Alexanders saga</i> | Sins | nonce loan – semantic calque |
| amazon | skjaldmær | <i>Alexanders saga</i> | Mythological Creatures | necessity loan – neoformation |
| anadiplosis | drogur | <i>ThGT</i> | Rhetorical and Poetic Terminology | necessity loan – neofromation |
| annus | ár | Rím II | Time | nonce loan – inherited term |
| antidotum | mótigift, lækning | <i>Med.Misc.</i> | Medical Terminology | necessity loan – structural calque, neofromation |
| antipes | andfætingr | <i>Stjórn I</i> | Humans and Human-like Creatures | nonce loan – structural calque |
| apocope | orðkolfir | <i>ThGT</i> | Rhetorical and Poetic Terminology | necessity loan – neofromation |
| apokalipsis | opinberan | NTO | Christian Narration | nonce loan – neofromation/semantic calque |
| apostata | níðingr | <i>Veraldar saga</i> | General Religious Terminology | prestige loan – semantic calque |
| Apuleia | Púll | <i>Stjórn I</i> | Geographic Names | nonce loan – neofromation |
| argentum | sílfr | <i>Med.Misc.</i> | Buildings and Materials | nonce loan – inherited term |
| aries | hrutr | Rím II, G | Astronomical Terminology | necessity loan – semantic calque |
| (coelestis) armonia | (himnesk) hljóðagnein | <i>ThGT</i> | Nature-related Terminology | prestige loan – structural calque |
| arnoglossa | læknisblað | <i>Med.Misc.</i> | Nature-related Terminology | nonce loan – neofromation |
| artemisia | búrgas | <i>Med.Misc.</i> | Nature-related Terminology | nonce loan – neofromation |

| Latin integral borrowing | Endogenous word | Work | Semantic field | Relationship |
|--------------------------|---|--|--|--|
| articulus | grein | Jónsbók (<i>réttarhátr</i>), diplomata | Legal Terminology | prestige loan – semantic calque |
| astronomia | stjórnubókarlist / -fræði / -þrótt / -nam | Stjórn I, <i>Alexanders saga</i> , <i>Dinus saga dramblíðta</i> | Learning | necessity loan – structural calque |
| athanasia | óðaðleg (lækning) | Med.Misc. | Medical Terminology | nounce loan – inherited term |
| aurum | gull | Med.Misc. | Buildings and Materials | nounce loan – inherited term |
| avaricia | ágirmi | Alexanders saga | Sins | nounce loan – neoformation |
| balsamum | smýrsł | Dinus saga dramblíðta | Medical Terminology | prestige loan – inherited term |
| camomilla | baldsbrá | Med.Misc. | Nature-related Terminology | nounce loan – neoformation |
| cancer | krabbi | G | Astronomical Terminology | necessity loan – semantic calque |
| cartaticum imperiale | keisarlausn | Med.Misc. | Medical Terminology | nounce loan – structural calque |
| character | stafri | 434a | Learning | prestige loan – semantic calque |
| circumferentia | umnaeling | C(H) | Mathematical and Geometric Terminology | necessity loan – neoformation |
| Constantinopolis | Mikligarðr | Stjórn I, <i>Veraldar saga</i> | Geographic Names | prestige loan / nounce loan – neoformation |
| consul | ræðismaðr | Veraldar saga | War and State | necessity loan – structural calque |
| corpus domini | guðdíkami, hold dröttins | Elucidarius | Christian Liturgy | necessity loan – structural calque |
| cubicus | verpilstala | Algorithmus | Mathematical and Geometric Terminology | necessity loan – structural calque |
| cycleus | old | Rím II | Time | necessity loan – semantic calque |
| Danubius | Dýna | Stjórn I | Geographic Names | nounce loan – neoformation |
| decanus | tíu manna formaðr | Stjórn I | War and State | necessity loan – structural calque |
| detractio | áleitni | Alexanders saga | Sins | nounce loan – neoformation |
| dialectica | þrætbók | Alexanders saga | Learning | necessity loan – structural calque |
| dies | dagr | Rím II | Time | nounce loan – inherited term |
| diphthongus | tvíhljóðr | ThGT | Grammatical Terminology | necessity loan – structural calque |

| Latin integral borrowing | Endogenous word | Work | Semantic field | Relationship |
|--------------------------|---|-----------------------------------|-----------------------------------|--|
| discipulus | læriveinn | Icel.HB, <i>Elucidarius</i> | Learning | prestige loan – neoformation/structural calque |
| dominium | vald | <i>Lauventius saga</i> | Legal Terminology | prestige loan – inherited term |
| dominus | dröttinn | Icel.HB, <i>Stjórn I</i> | Christian Narration | scribal abbr. – semantic calque |
| ebdomada | vika | Rím II | Time | nonce loan – inherited term |
| ebrietas | ofðrykkja | <i>Alexanders saga</i> | Sins | nonce loan – neoformation |
| ecclesia | kristni | <i>Elucidarius</i> | Christian Liturgy | prestige loan – neoformation |
| ecclipsis | sorti/myrkr | Rím I, Rím II, G | Astronomical Terminology | prestige loan – neoformation/inherited term |
| Egyptus | Egyptaland | <i>Véralddar saga</i> | Geographic Names | prestige loan/nonce loan – neoformation |
| (episcopus) electus | byskupsefni | <i>Þorláks saga</i> | Christian Liturgy | necessity loan – structural calque |
| elementum | höfuðskepna | ThGT | Nature-related Terminology | nonce loan – neoformation |
| enigma | gáta | ThGT | Rhetorical and Poetic Terminology | necessity loan – inherited term |
| Ethiopia | Bláland | <i>Stjórn I</i> | Geographic Names | necessity loan – neoformation |
| evangelista | goðspjallamaðr / guðspjallamaður / goðspialaskáld | Icel.HB | Christian Narration | prestige loan – structural calque |
| exemplum | eftirdæmi | NTO | Learning | prestige loan – neoformation |
| filius | sorr | Grágás | Relationship | scribal abbr. – inherited term |
| formica | maurr | Stjórn I | Nature-related Terminology | nonce loan – inherited term |
| fraxinus | askr | Med.Misc. | Nature-related Terminology | nonce loan – inherited term |
| garophilus | nagligras | Med.Misc. | Nature-related Terminology | nonce loan – neoformation |
| geminii | tveggjabróðramark | G | Astronomical Terminology | necessity loan – structural calque |
| gloria | dýrð | Icel.HB | Christian Narration | prestige loan – semantic calque |
| gula | offylli | <i>Alexanders saga</i> | Sins | nonce loan – neoformation |
| Hesperis | blóðstjarna | Rím I | Astronomical Terminology | nonce loan – neoformation |
| Hierusalem | Jórsalaborg | <i>Elucidarius, Veraldar saga</i> | Geographic Names | necessity loan – neoformation |

| Latin integral borrowing | Endogenous word | Work | Semantic field | Relationship |
|--|---------------------|-----------------------|-----------------------------------|---|
| hora | stund | Rím II | Time | prestige loan – inherited term |
| inventarium | reikningsbréf | diplomata | Legal Terminology | prestige loan – neof ormation/structural calque |
| ira | reiði | Alexanders saga | Sins | nounce loan – inherited term |
| iubileus | fyrirgefningarár | Stjórn I | Christian Liturgy | nounce loan – structural calque |
| Iudea | Gyðingaland | Stjórn I | Geographic Names | prestige loan / nounce loan – neof ormation |
| iudex/delegatus | dómandi | Laurentius saga | Legal Terminology | nounce loan – neof ormation |
| lappacium | borrablað, hævindla | Med.Misc. | Nature-related Terminology | nounce loan – neof ormation |
| legatus | sendimaðr (þafans) | Sverris saga | War and State | necessity loan – neof ormation |
| libido | lostasemi | Alexander's saga | Sins | nounce loan – neof ormation |
| licoricia | sættivíðr | 434a, Med.Misc. | Nature-related Terminology | nounce loan – neof ormation/structural calque |
| magister  | larifáðiðir | Elucidarius | Learning | scribal abbr. – neof ormation |
| matrix | barnsleg | Med.Misc. | Medical Terminology | nounce loan – neof ormation |
| mensis | mánuðr | Rím II | Time | nounce loan – inherited term |
| nox | nótt | Rím II | Time | nounce loan – inherited term |
| obire | andask | Íslendingabók | Change of State | prestige loan – inherited term |
| oleum | víðsmjör | Stjórn I, 434a | Nature-related Terminology | necessity loan – neof ormation |
| pactum | sættargönd | Laurentius saga | Legal Terminology | prestige loan – neof ormation |
| palacium | höll | Gibbons saga | Buildings and Materials | prestige loan – inherited term |
| papaver | srefngras | Med.Misc. | Nature-related Terminology | nounce loan – neof ormation |
| paradisus | himinríki | Elucidarius, Stjórn I | Christian Narration | prestige loan – structural calque |
| paronomasia | aðallending | ThGT | Rhetorical and Poetic Terminology | necessity loan – neof ormation |
| passus | skref | Rím II | Quantity | necessity loan – semantic calque |
| pentecost(e) | pinisagar | Eres saga | Christian Liturgy | prestige loan – neof ormation |
| periphrasis | umkringingarmál | ThGT | Rhetorical and Poetic Terminology | nounce loan – structural calque |
| philosophus | spekingr | ThGT, Rím II | Learning | prestige loan – neof ormation |

| Latin integral borrowing | Endogenous word | Work | Semantic field | Relationship |
|--------------------------|--------------------------|----------------------------------|--|--|
| pinum | grøn. | <i>Med.Misc.</i> | Nature-related Terminology | nonce loan – inherited term |
| pix liquida | tjara | 434a, <i>Med.Misc.</i> | Buildings and Materials | nonce loan – inherited term |
| plantago | læknisblað | <i>Med.Misc.</i> | Nature-related Terminology | nonce loan – neformation |
| plumbum | bly | <i>Med.Misc.</i> | Buildings and Materials | nonce loan – inherited term |
| populus | björk | <i>Med.Misc.</i> | Nature-related Terminology | nonce loan – inherited term |
| præpositio | fyrirsetning | <i>FoGT</i> | Grammatical Terminology | necessity loan – structural calque |
| prefatio | forgildi, formal | <i>Icel.HB</i> | Christian Liturgy | necessity loan – neformation, structural calque |
| propheta | spánaðr | <i>Icel.HB</i> | Christian Narration | necessity loan – neformation |
| quadrans (quadratus) | ferskeytt (tala) | <i>Algirismus</i> | Mathematical and Geometric Terminology | necessity loan – structural calque |
| quittentia | kvittanarþréf | <i>diplomata</i> | Legal Terminology | prestige loan – neformation |
| rex | konungr | <i>Íslendingabók</i> | War and State | prestige loan – inherited term |
| rhamnus | fulvindr | <i>Med.Misc.</i> | Nature-related Terminology | nonce loan – neformation |
| rhetorica | málsnilldarlist | <i>ThGT</i> | Rhetorical and Poetic Terminology | necessity loan – structural calque |
| rubea | roðagras | 655 XXX, 434a | Nature-related Terminology | nonce loan – neformation |
| Rucia | Gardaríki | <i>Sigrðar saga þogla</i> | Geographic Names | nonce loan – neformation |
| sagittarius | skytti, skytidýr | D | Astronomical Terminology | necessity loan – semantic calque, neformation |
| sal | salt | 434a, <i>Med.Misc.</i> , 194 | Nature-related Terminology | nonce loan – inherited term |
| scamonia | hrrossapistill | <i>Med.Misc.</i> | Nature-related Terminology | nonce loan – neformation |
| Scithia | Míkla Svíþjóð | <i>Stjórn I. Alexanders saga</i> | Geographic Names | nonce loan – neformation |
| senatus | qlđungasveit | <i>Alexanders saga</i> | War and State | necessity loan – neformation |
| senecio | hrrossapistill | <i>Med.Misc.</i> | Nature-related Terminology | nonce loan – neformation |
| spiritus sanctus | heilagr andi/heilgr andi | <i>Eliatidarius</i> | Christian Narration | scribal abbr. – structural calque |
| stomachus | matmagi | <i>Med.Misc.</i> | Medical Terminology | nonce loan – neformation |
| studium | nám | <i>Laurentius saga</i> | Learning | prestige loan – neformation |
| superbia | drambsemi | <i>Alexanders saga</i> | Sins | nonce loan – neformation |

| Latin integral borrowing | Endogenous word | Work | Semantic field | Relationship |
|--------------------------|-----------------|-------------------------------|----------------------------|------------------------------------|
| tabulum | spjald | Dímis saga <i>drambláttia</i> | Learning | prestige loan – inherited term |
| terminus | merkidagr | Rím III | Time | necessity loan – structural calque |
| unguentum | smyrsl | Med. Misc. | Medical Terminology | prestige loan – inherited term |
| vacans | lauss | Laurentius saga | Qualities | prestige loan – inherited term |
| vipera | naðra | Stjórn I | Nature-related Terminology | nounce loan – inherited term |
| virgo | maer | G | Astronomical Terminology | necessity loan – semantic calque |
| vitrum | ger | Med. Misc. | Buildings and Materials | nounce loan – inherited term |
| zodiacus | sólmarkahringr | Rím I, Rím II, G | Astronomical Terminology | necessity loan – neoformation |

Table 110 Latin integral borrowings.



Semantic Field/Dynamics

The following table shows the relationship between semantic fields and the four different dynamics which characterize the appearance of the phenomenon studied. The various word pairs are divided into two main groups, nouns/adjectives and verbs, and subsequently grouped by semantic field. Under the column ‘Work (Dynamic)’ are listed the single works in which a given word pair appears together with the dynamic (in brackets) with which it appears in a given work.

Corpus

Tokens: 422

Types: 267

Types per semantic field: Action (20); Arts and Crafts (1); Astronomical Terminology (8); Buildings and Materials (16); Change of State (2); Chivalric Activities (2); Christian Liturgy (16); Christian Narration (19); Cognitive Processes (3); Food and Beverages (1); Garments and Equipment (5); General Religious Terminology (2); Geographic Names (10); Geographic Terminology (1); Grammatical Terminology (5); Happenstance (2); Humans and Human-like Creatures (12); Indication (4); Learning (15); Legal Terminology (7); Mathematical and Geometric Terminology (5); Medical Terminology (10); Money (5); Mythological Creatures (2); Nature-related Terminology (26); Offensive Deeds and Punishments (1); Offers (1); Physical States (1); Psychological States (3); Qualities (9); Quantity (2); Relationship (3); Rhetorical and Poetic Terminology (13); Seamanship (1); Sins (8); Time (9); Travel (1); Unexpected Events (1); Values (3); Vehicles (2); War and State (10)

Abbreviations

EI: explicative insertion

IV: intrastematic variation

SA: simple loanword/endogenous word alternation

SD: synonymous dittology

NOUNS AND ADJECTIVES

Arts and Crafts

SA: 1

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|----------------|----------------|-------------------------|
| músika – songr | SGT (SA) | Only in the Uppsala MS. |

Astronomical Terminology

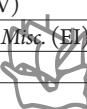
EI: 5; SA: 4

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|------------------------------|-----------------------|---|
| aries – hrútr | Rím II (EI), G (EI) | |
| cancer – krabbi | G (SA) | |
| eclipsis – sorti/myrkr | Rím I, Rím II, G (SA) | Alternation in the lexicon used in the treatises. On OIcel. <i>myrkr</i> see Table 3.4, s.v. ECLIPSIS – SORTI / MYRKR. |
| gemini – tveggjabrœðramark | G (EI) | |
| Hesperis – blóðstjarna | Rím I (EI) | In the same passage, also other planets are mentioned as explicative insertions (see Table 3.4, s.v. HESPERIS – BLÓÐSTJARNA). |
| sagittarius – skyti/skytidýr | D (EI) | <i>Niunda stiornu mark er sagittarius skyti (Alfr.Ísl.II, p. 245^{12–13}, AM 732b 4to, f. 9v8).</i> |
| virgo – mær | G (SA) | |
| zodiacus – sólmarkahringr | Rím I, Rím II, G (SA) | Alternation in the lexicon used in the treatises. |

Buildings and Materials

EI: 6; IV: 4; SA: 15; SD: 4

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|-----------------------|---|--|
| argentum – silfr | Med. Misc. (EI) | |
| aurum – gull | Med. Misc. (EI) | |
| bik – tjara | Stjórn I (SD), 434a (SD), Med. Misc. (SA) | |
| dýflissa – myrkastofa | Elucidarius (SA), NTO (SA), Knýtinga saga (SA), Alexander's saga (SA), Sigurðar saga pogla (SA) | Elucidarius: MSS 674a, 675, 229 iv. Alexander's saga: longer version. Sigurðar saga pogla: longer version. |
| fangelsi – myrkastofa | Stjórn I (SA, SD), Laurentius saga byskups (SA), Knýtinga saga (SA) | Laurentius saga byskups: A version. |
| kamarr – salerni | Ólafs saga helga (IV) | |
| kirkja – guðshús | Grágás (SA) | |
| klastr – setr | Þorláks saga helga (IV) | Alternation between kanúkaklastr and kanúkasetr. |
| kórr – sönghús | Knýtinga saga (SA, IV) | SA in K. |
| palacium – hóll | Gibbons saga (IV) | |
| pix liquida – tjara | 434a (EI), Med. Misc. (EI) | |
| plumbum – blý | Med. Misc. (EI) | |
| port – hlið | NTO (SA) | |



| | | |
|-----------------------|--|---|
| port – hurð | <i>Stjórn I</i> (SD) | Only in MS 227. |
| prísund – myrkvastofa | <i>Laurentius saga byskups</i> (SA), <i>Knýtinga saga</i> (SA), <i>Alexanders saga</i> (SA) | <i>Laurentius saga byskups</i> : A version. |
| vitrum – gler | <i>Med.Misc.</i> (EI) | |

Chivalric Activities

IV: 1; SD: 1

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|--------------------------|--------------------------|---|
| dust/dusteran – burtreið | <i>Gibbons saga</i> (IV) | Alternation between <i>dusteran</i> and <i>burtreið</i> . |
| turniment – burtreið | <i>Gibbons saga</i> (SD) | Only in MS 585. |

Christian Liturgy

EI: 5; IV: 4; SA: 22; SD: 1

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|---|---|---|
| biskup – kennimannahöfðingi | NTO (SA) | |
| corpus domini – guðslíkami | <i>Hungrvaka</i> (IV) | |
| corpus domini – hold dróttins | <i>Elucidarius</i> (SA) | Only in MS 675. |
| ecclesia – kristni | <i>Elucidarius</i> (SA) | Only in MS 238 xviii. |
| (episcopus) electus – byskupsefni | <i>Þorláks saga helga</i> (IV) | |
| iubileus – fyrirgefningarár | <i>Stjórn I</i> (EI) | |
| kanúkr – kórsbróðir | <i>Laurentius saga byskups</i> (IV), <i>Sverris saga</i> (SA) | |
| klerkr – kennimaðr | <i>Stjórn I</i> (SA), <i>Þorláks saga helga</i> (IV), <i>Laurentius saga byskups</i> (SA), <i>Sverris saga</i> (SA) | |
| massa – guðspjónusta | <i>Icel.HB</i> (SA), <i>Elucidarius</i> (SA), <i>Grágás</i> (SA), <i>Þorláks saga helga</i> (SA) | <i>Elucidarius</i> : MS 675. <i>Grágás</i> : MS K. <i>Þorláks saga helga</i> : B version. |
| offur – fórn | NTO (SA) | |
| pentecost(e)/hvítasunna – þínisdagar | <i>Erex saga</i> (EI) | Only in MS A. |
| prefatia – forgildi | <i>Icel.HB</i> (EI) | |
| prefatia – formál | <i>Icel.HB</i> (EI) | |
| prest(u)r – kennimað(u)r | <i>Icel.HB</i> (SA), NTO (SA), <i>Grágás</i> (SA), <i>Íslendingabók</i> (SA), <i>Hungrvaka</i> (SA), <i>Þorláks saga helga</i> (SD), <i>Sverris saga</i> (SA), <i>Ólafs saga helga</i> (SA), <i>Knýtinga saga</i> (SA) | <i>Grágás</i> : MS K. <i>Þorláks saga helga</i> : MSS A, B, C ^{3, 4, 6} , D. |
| sekreta – leynileg (bæn) | <i>Icel.HB</i> (EI) | |
| skrift – ritning | <i>Stjórn I</i> (SA), NTO (SA) | |

Christian Narration

EI: 1; IV: 5; SA: 35; SD: 1

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|--|---|--|
| apokalipsis – opinberan | NTO (EI) | |
| djöfull – andskoti | Icel.HB (SA), <i>Elucidarius</i> (SA), <i>Veraldar saga</i> (IV) | <i>Elucidarius</i> : MSS 674a, 675. |
| djöfull – fjándi (fjandi) | Icel.HB (SA), <i>Elucidarius</i> (SA, IV), NTO (SA), <i>Sverris saga</i> (SA) | <i>Elucidarius</i> : MSS 675, 685b (SA); 674a, 675 (IV). |
| djöfull – óhreinn andi | <i>Sverris saga</i> (SA) | |
| djöfull – óvinr | Icel.HB (SA) | |
| dominus – dróttinn | Icel.HB (SA), <i>Stjórn I</i> (SA) | <i>Stjórn I</i> : MS 226. |
| evangelista – goðspjallamaðr/ guðspjallamaður | Icel.HB (SA), NTO (SA) | |
| evangelista – goðspjallaskáld | Icel.HB (SA) | |
| evangelisti – guðspjallari | NTO (SA) | |
| gloria – dýrð | Icel.HB (SA) | |
| herra – dróttinn (drottinn) | <i>Stjórn I</i> (SA, SD), NTO (SA), Jónsbók (SA), 434a (SA), D (IV), <i>Veraldar saga</i> (IV), <i>Kristni</i> (SA), <i>Porláks saga helga</i> (SA), <i>Nikuláss saga</i> (SA), <i>Ólafs</i> <i>saga helga</i> (SA, IV), <i>Knýtlinga</i> <i>saga</i> | <i>Porláks saga helga</i> : SA in MS C ³ . <i>Ólafs saga helga</i> : MSS K, J ² (SA); K, J ² : 18, 70 (IV). |
| kóróna (ór þyrnum) – þorngjorð | Icel.HB (SA) | |
| lávarður – drottinn | NTO (SA) | |
| paradís – himinríki (himnaríki) | Icel.HB (SA), <i>Elucidarius</i> (SA), <i>Stjórn I</i> (SA), NTO (SA) | <i>Elucidarius</i> : MS 238 XVIII. |
| paradisus – himinríki | <i>Elucidarius</i> (SA), <i>Stjórn I</i> (SA) | |
| propheta – spámaðr | Icel.HB (SA) | |
| prófeti – spámaðr | Icel.HB (SA) | |
| prófeti – spásagnamaður | NTO (SA) | |
| spiritus sanctus – heilagr andi/ helgr andi | <i>Elucidarius</i> (SA) | Only in MSS 674a and 229 IV. |

Food and Beverages

SA: 2

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|--------------|---|--|
| flesk – kjöt | <i>Laurentius saga byskups</i> (SA), <i>Sigurðar saga þogla</i> (SA) | <i>Sigurðar saga þogla</i> : shorter and longer versions. |

Garments and Equipment

IV: 6; SA: 7; SD: 4

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|-------------------|--|---|
| buklari – skjóldr | <i>Egil's saga</i> (SA, IV), <i>Sverris saga</i> (IV) | <i>Egil's saga</i> : MS M (SA); M: K (IV). <i>Sverris saga</i> : MSS F: A. |
| kápa – feldr | <i>Grettis saga</i> (SA, IV) | MSS 551a, 556a and 152 (SA); 10: 551a, 556a and 152 (IV). |



| | | |
|-------------|--|---|
| kápa – olpa | Jónsbók (SD), Egils saga (SA, IV) | Jónsbók: absent from MS 3269a (h). Egils saga: MS M (SA), A and B versions (IV). Alternation between <i>loðkápa</i> and <i>loðolpa</i> . |
| klæði – fót | Grágás (SA), Hungrvaka (SA, IV), Droplaugarsona saga (SA), Sverris saga (SA, IV), Sigrgardís saga frækna | Grágás: also in compounds such as <i>messuklæði</i> and <i>messufót</i> . Hungrvaka: only <i>messuklæði</i> : <i>messufót</i> , MSS C ^{1,2} (SA); B ¹ , C ^{1,2} , D (IV). Droplaugarsona saga: MS 132. Sverris saga: <i>messuklæði</i> : <i>messufót</i> only in A (SA). |
| páll – reka | Grágás (SD), Droplaugarsona saga (SD), Gunnlaugs saga (SD) | Grágás: MS K. Droplaugarsona saga: MS 132. |

General Religious Terminology

EI: 1; IV: 1

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|-----------------------|--------------------|-----------------------------|
| apostata – níðingr | Veraldar saga (EI) | Only in MS B ³ . |
| kristinn – rétttrúaðr | Veraldar saga (IV) | MSS A, B. |

Geographic Names

EI: 9; IV: 2; SA: 4

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|---------------------------------------|--|--|
| Apulea – Púll | Stjórn I (EI) | |
| Constantinopolis – Mikligarðr | Stjórn I (EI), Veraldar saga (SA) | |
| Danubius – Dýna | Stjórn I (EI) | Dýna is a scribal error for Dúná. |
| Egyptus – Egiptaland | Veraldar saga (SA, IV) | |
| Ethiopia – Bláland | Stjórn I (EI) | |
| Hierusalem – Jórsalaborg | Elucidarius (EI), Veraldar saga (SA, IV) | Elucidarius: MS 544. |
| Iudea – Gyðingaland | Stjórn I (EI) | |
| Oliveti (fjall) – viðsmjörsviðarfjall | NTO (SA) | |
| Rucia – Garðaríki | Sigurðar saga þogla (EI) | The word pair is preserved in both the shorter and longer version of the saga. |
| Scithia – Mikla Svíþjóð | Stjórn I (EI), Alexanders saga (EI) | |

Geographic Terminology

IV: 1

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|---------------|----------------------|-------|
| plaxa – flati | Alexanders saga (IV) | |

Grammatical Terminology

EI: 3; SA: 1; SD: 1

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|---------------------------|------------------|-------|
| diphthongus – tvíhljóðr | <i>ThGT</i> (EI) | |
| figúra – mynd | <i>ThGT</i> (EI) | |
| figúra – vqxtr | <i>ThGT</i> (EI) | |
| nóti – merking | <i>ThGT</i> (SD) | |
| præpositio – fyrirsetning | <i>FoGT</i> (SA) | |

Humans and Human-like Creatures

EI: 1; IV: 10; SA: 23; SD: 4

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|--|---|---|
| ambátt – þý | <i>Gísla saga</i> (SD) | Only S version. |
| antipes – andfœtingr | <i>Stjórn I</i> (EI) | |
| húsfrú/hústrú – húsfreyja | diplomata (SA), <i>Þorláks saga helga</i> (SA, IV), <i>Laurentius saga byskups</i> (SA), <i>Gunnlaugs saga</i> (IV), <i>Flóres saga ok Blankiflúr</i> (SA, IV) | <i>Þorláks saga helga</i> : SA only B version. <i>Gunnlaugs saga</i> : húsfrú: húsfreyja. <i>Flóres saga</i> ok Blankiflúr: húsfrú: húsfreyja, SA only in MS N. IV between MSS M and N. |
| jungfrú- – mey(j)- / jungfrú(-)/ jómfrú(-) – mær | NTO (SA), diplomata (SA), <i>Þorláks saga helga</i> (IV), <i>Erex saga</i> (SA, IV), <i>Flóres saga ok Blankiflúr</i> (SA, IV), <i>Gibbons saga</i> (SA, IV), <i>Sigurðar saga þogla</i> (SA), <i>Sigrgarðs saga frækna</i> (SA), <i>Dínus saga</i> (SA, IV) | NTO: in compounds such as <i>jungfrúdmur</i> and <i>meydómur</i> . <i>Flóres saga ok Blankiflúr</i> : SA only in MS M. IV between MSS M and N. <i>Sigurðar saga þogla</i> : longer version. <i>Dínus saga</i> : oldest and middle versions. |
| kompánn – félagi | <i>Gísla saga</i> (IV), <i>Grettis saga</i> (SA), <i>Erex saga</i> (SA), <i>Sigurðar saga þogla</i> (SA), <i>Dínus saga</i> (SA, IV) | <i>Sigurðar saga þogla</i> : longer version. <i>Dínus saga</i> : SA only oldest version. IV between MSS A and C. |
| kvinna – kona | NTO (SA), diplomata (SA), <i>Grettis saga</i> (SA), <i>Erex saga</i> (SA) | |
| píka – mær | diplomata (SD) | |
| píka – stulkia | diplomata (SA) | |
| púta – hórkona | <i>Jónsbók (réttarbætr)</i> (SD) | In compound with <i>sonr</i> . |
| púta – léttlætiskona | <i>Sigurðar saga þogla</i> (SD) | Only in the shorter version of the saga. |
| púta – skækja | <i>Stjórn I</i> (SA) | |
| þénari – þjónn | NTO (SA) | |
| Learning | | |
| EI: 2; IV: 3; SA: 14; SD: 1 | | |
| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
| astronomia – stjörnubókarlist | <i>Stjórn I</i> (EI) | |
| astronomia – stjörnufrœði/-fþrótt/-nám | <i>Alexanders saga</i> (SA), <i>Gibbons saga</i> (IV), <i>Dínus saga</i> (SA) | <i>Dínus saga</i> : only oldest version. |



| | | |
|-------------------------|--|---|
| character – stafr | 434a (SA) | |
| dialectica – þrætubók | <i>Alexanders saga</i> (EI) | |
| discipulus – lærisveinn | <i>Icel.HB</i> (SA), <i>Elucidarius</i> (SA) | <i>Elucidarius</i> : MSS 674a, 685d. |
| exemplum – eftirdæmi | NTO (SA) | |
| leikr – ólærðr | <i>Hungrvaka</i> (IV) | |
| magister – lærifaðir | <i>Elucidarius</i> (SA) | MSS 674a, 675, 685d |
| meistari – lærifaðir | <i>Elucidarius</i> (SA) | MS 229 IV |
| meistari – yfirboðari | <i>Erex saga</i> (IV) | |
| philosophus – spekingr | <i>ThGT</i> (SA), <i>Rím II</i> (SA) | <i>ThGT</i> : absent from MS 757a. |
| spursmál – spurning | NTO (SA) | |
| studium – nám | <i>Laurentius saga byskups</i> (SA) | OIcel. <i>nám</i> is compounded with <i>bók</i> . |
| tabulum – spjald | <i>Díminus saga</i> (SA, SD) | SD only in the middle version of the saga. |
| tafla – spjald | <i>Díminus saga</i> (SA) | Only in the middle version of the saga |

Legal Terminology

SA: 6; SD: 3

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|-----------------------------|---|------------------------------------|
| articulus – grein | <i>Jónsbók</i> (<i>réttarbætr</i>) (SA), <i>diplomata</i> (SD) | |
| dominium – vald | <i>Laurentius saga byskups</i> (SD) | Only in the A version of the saga. |
| inventarium – reikningsbréf | <i>diplomata</i> (SA) | |
| iudex delegatus – dómandi | <i>Laurentius saga byskups</i> (SA) | Only in the A version of the saga. |
| pactum – sættargorð | <i>Laurentius saga byskups</i> (SA) | Only in the A version of the saga. |
| próf – skilríki | <i>diplomata</i> (SA, SD) | |
| quittentia – kvittanarbréf | <i>diplomata</i> (SA) | |

Mathematical and Geometric Terminology

IV: 1; SA: 4; SD: 2

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|---|--------------------------------|--|
| circumferentia – ummæling | C(H) (SA) | |
| cubicus – verpilstala | <i>Algorismus</i> (SA, SD, IV) | SA in MS H. SD in MS 1812. IV between MSS H and 736 III. |
| díametr – breidd | C(H) (SA) | |
| figúra – stafr | <i>Algorismus</i> (SA) | |
| quadrans (quadratus) – ferskeytt (tala) | <i>Algorismus</i> (SD) | SD in MSS H and 1812 (see Table 3.3). |

Medical Terminology

EI: 6; SA: 2; SD: 3

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|--------------------------------|---------------------------|-------|
| antidotum – mótiðift | <i>Med.Misc.</i> (SD) | |
| antidotum – læknинг | <i>Med.Misc.</i> (SA, SD) | |
| athanasia – ódaudleg (læknинг) | <i>Med.Misc.</i> (EI) | |

| | | |
|------------------------------------|-----------------|---|
| balsamum – smyrls | Dínus saga (SA) | Only in the oldest version of the saga. |
| cartaticum imperiale – keisarlausn | Med.Misc. (EI) | |
| heranzrifon – steinbrot | Med.Misc. (EI) | |
| matrix – barnsleg | Med.Misc. (EI) | |
| michlete – reynd lækning | Med.Misc. (EI) | |
| stomachus – matmagi | Med.Misc. (EI) | |
| unguentum – smyrls | Med.Misc.(SD) | |

Money

IV: 3; SA: 8; SD: 1

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|---------------------|---|-------|
| expens – kostnaðr | Stjórn I (SA) | |
| pengr/peningr – fé | Jónsbók (<i>réttarbætr</i>) (SA), diplomata (SA), Íslendingabók (SA), <i>Droplaugarsona saga</i> (SA), <i>Knýtlinga saga</i> (IV), <i>Alexanders saga</i> (SA) | |
| pengr/peningr – góz | diplomata (SA, SD), <i>Laurentius saga byskups</i> (IV) | |
| tesaur – fjársjóður | NTO (SA) | |
| tesaurr – fjárlutr | Stjórn I (IV) | |

Mythological Creatures

SA: 2

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|--------------------|----------------------|-------|
| amazon – skjaldmær | Alexanders saga (SA) | |
| dreki – ormr | Völsunga saga (SA) | |

Nature-related Terminology

EI: 22; IV: 2; SA: 5; SD: 4

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|--------------------------------|---|--|
| (cælestis) armonia – (himnesk) | ThGT (SD) | Only in MSS 748 and 757a. |
| hljóðagrein | | |
| arnoglossa – læknisblað | Med.Misc. (EI) | |
| artemisia – búgras | Med.Misc. (EI) | |
| camomilla – baldrsbrá | Med.Misc. (EI) | |
| elementum – høfuðskepna | ThGT (EI) | |
| flúr – blóm/blómi | Stjórn I (SA), <i>Flóres saga ok Blankiflúr</i> (EI) | |
| formica – maurr | Stjórn I (EI) | |
| fraxinus – askr | Med.Misc. (EI) | |
| fruktr/fryktr – ávqxtr/ávöxtur | Stjórn I (SA, SD, IV)  Nikuláss saga (SD), <i>Sigurðar saga þogla</i> (SD), <i>Dínus saga</i> (SA) | Sigurðar saga þogla: SD in both versions of the saga. Dínus saga: SA in both oldest and middle version of the saga. |
| gariophilus – naglagras | Med.Misc. (EI) | |
| juniper – einir | 194, Med.Misc.(EI) | |

| | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| lappacium – borrablað | <i>Med.Misc.</i> (EI) |
| lappacium – hævindla | <i>Med.Misc.</i> (EI) |
| licoricia – sætiviðr | 434a (EI) |
| ligoriz – sætiviðr | 434a, <i>Med.Misc.</i> (IV) |
| oleum – viðsmjör | <i>Stjórn I</i> (SA), 434a (SA) |
| papaver – svefngras | <i>Med.Misc.</i> (EI) |
| pinum – grón | <i>Med.Misc.</i> (EI) |
| plantago – læknißblað | <i>Med.Misc.</i> (EI) |
| populus – björk | <i>Med.Misc.</i> (EI) |
| rhamnus – fulviðr | <i>Med.Misc.</i> (EI) |
| rubea – roðagras | 655 xxx, 434a (EI) |
| sal – salt | 434a, <i>Med.Misc.</i> , 194 (EI) |
| scamonia – hrossaþistill | <i>Med.Misc.</i> (EI) |
| senecio – hrossaþistill | <i>Med.Misc.</i> (EI) |
| vipera – naðra | <i>Stjórn I</i> (EI) |

Offensive Deeds and Punishments

IV: 1

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|---------------------|------------------------|-------|
| buffeit – kinnhestr | <i>Gísla saga</i> (IV) | |

Offers

SA: 2; SD: 1

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|-----------------|---|---|
| presenta – gjöf | <i>Laurentius saga byskups</i> (SA), <i>Sigurðar saga þogla</i> (SA, SD) | <i>Sigurðar saga þogla</i> : SA in the longer version of the saga. |

Physical States

IV: 3; SA: 12

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|----------------------------|---|---|
| krank-/ (u)r – sjúk-/ (u)r | <i>Stjórn I</i> (SA), NTO (SA), <i>Jónsbók</i> (réttarbætr) (SA), <i>diplomata</i> (SA), <i>Med.Misc.</i> (SA), <i>Þorláks saga helga</i> (SA), <i>Laurentius saga byskups</i> (IV), <i>Nikuláss saga</i> (SA), <i>Droplaugarsona saga</i> (SA), <i>Grettis saga</i> (SA), <i>Gibbons saga</i> (SA, IV), <i>Dínus saga</i> (SA, IV), <i>Þorsteins saga Vikingssonar</i> (SA) | The two words alternate in the texts as independent lexemes, i.e. <i>krankr</i> and <i>sjúkr</i> , as well as in derived terms such as <i>krankleikr</i> and <i>sjúkleikr</i> . <i>Þorláks saga helga</i> : SA in MS B ¹ . <i>Droplaugarsona</i> <i>saga</i> : SA in MS 132. <i>Dínus saga</i> : SA in the middle version. IV in the oldest version. |

Psychological States

SA: 3; SD: 1

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|-----------------------|--|-------|
| amor – ást | <i>Víglundar saga</i> (SA) | |
| amor – elska/elskhugi | <i>Víglundar saga</i> (SA), <i>Gibbons</i> <i>saga</i> (SD) | |
| angist – ótti | NTO (SA) | |

Qualities

IV: 1; SA: 9; SD: 5

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|----------------------|--|--|
| armóður – fátækdómur | <i>Nikuláss saga</i> (SD) | |
| kólorr – lítr | <i>Stjórni I</i> (SA), <i>Gibbons saga</i> (IV) | |
| kærr – ljúfr | <i>Dínus saga</i> (SA) | Only in the oldest version of the saga. |
| mekt – styrkr | <i>Dínus saga</i> (SA) | Only in the oldest version of the saga. |
| mekt – vald | <i>Sigurðar saga þogla</i> (SD) | Only in the longer version of the saga. |
| náttúra – eðli | <i>Stjórni I</i> (SD), 434a (SA), <i>Alexanders saga</i> (SA), <i>Gibbons saga</i> (SA), <i>Sigurðar saga þogla</i> (SA), <i>Dínus saga</i> (SD) | <i>Sigurðar saga þogla</i> : SA in the shorter version of the saga. <i>Dínus saga</i> : SD in the oldest version of the saga. |
| sen – merking | <i>ThGT</i> (SA) | |
| titull – heiti | <i>NTO</i> (SD) | |
| vacans – lauss | <i>Laurentius saga byskups</i> (SA) | Only in MS P. |

Quantity

IV: 2; SA: 8

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|---------------------|---|---|
| partr – hlutr/hluti | <i>diplomata</i> (SA), <i>ThGT</i> (SA, IV), <i>Grettis saga</i> (SA), <i>Alexanders saga</i> (SA), <i>Gibbons saga</i> (SA, IV), <i>Sigurðar saga þogla</i> (SA), <i>Dínus saga</i> (SA) | <i>Sigurðar saga þogla</i> : SA in the longer version of the saga. <i>Dínus saga</i> : SA in the A-class MSS of the oldest version of the saga. |
| passus – skref | <i>Rím II</i> (SA) | |

Relationship

SA: 4

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|----------------------|--|-------|
| filius – sonr | <i>Grágás</i> (SA) | |
| patríarki – forfaðir | <i>NTO</i> (SA) | |
| slekt – kyn | <i>Stjórni I</i> (SA), <i>NTO</i> (SA) | |

Rhetorical and Poetic Terminology

EI: 12; SA: 2

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|-------------------------------|------------------|-------|
| anadiplosis – drogur | <i>ThGT</i> (EI) | |
| apocope – orðkolfr | <i>ThGT</i> (EI) | |
| cismus – brugðning | <i>ThGT</i> (EI) | |
| cismus – spell | <i>ThGT</i> (EI) | |
| cismus – slita | <i>ThGT</i> (EI) | |
| cismus – sundrskorning | <i>ThGT</i> (EI) | |
| enigma – gáta | <i>ThGT</i> (EI) | |
| lexis – rœða | <i>ThGT</i> (EI) | |
| paronomasia – aðalhending | <i>ThGT</i> (EI) | |
| periphrasis – umkringingarmál | <i>ThGT</i> (EI) | |



| | | |
|------------------------------|------------------------------------|---|
| rhetorica – málssnilldarlist | <i>ThGT</i> (EI) | |
| schema – skrúð | <i>ThGT</i> (EI) | |
| vers – vísuorð | <i>ThGT</i> (SA), <i>FoGT</i> (SA) | |
| Seamanship | | |
| SA: 1 | | |
| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
| kabel – tog | <i>diplomata</i> (SA) | |
| Sins | | |
| EI: 8 | | |
| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
| adulatio – óeinurð | <i>Alexanders saga</i> (EI) | Only in A. |
| avaricia – ágirni | <i>Alexanders saga</i> (EI) | Only in A. |
| detractio – áleitni | <i>Alexanders saga</i> (EI) | Only in A. |
| ebrietas – ofdrykkja | <i>Alexanders saga</i> (EI) | Only in A. |
| gula – offylli | <i>Alexanders saga</i> (EI) | Only in A. |
| ira – reiði | <i>Alexanders saga</i> (EI) | Only in A. |
| libido – lostasemi | <i>Alexanders saga</i> (EI) | Only in A. |
| superbia – drambsemi | <i>Alexanders saga</i> (EI) | Only in A. |
| Time | | |
| EI: 6; IV: 1; SA: 2 | | |
| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
| annus – ár | Rím II (EI) | |
| cyclus – qld | Rím II (SA) | |
| dies – dagr | Rím II (EI) | |
| ebdomada – vika | Rím II (EI) | |
| hora – stund | Rím II (EI) | |
| mensis – mánuðr | Rím II (EI) | |
| nox – nótt | Rím II (EI) | |
| nón – aftann | <i>Elucidarius</i> (IV) | |
| terminus – merkidagr | Rím III (SA) | |
| Travel | | |
| SA: 1 | | |
| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
| reisa – ferð | <i>Sigurðar saga þögla</i> (SA) | Only in the longer version of the saga. |
| Unexpected Events | | |
| IV: 1; SA: 1 | | |
| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
| kynstr – undr | <i>Hrólfs saga kraka</i> (SA, IV) | SA only in MS 13. |
| Values | | |
| IV: 1; SD: 2 | | |
| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
| príss – metnaðr | <i>Dínus saga</i> (SD) | SD in the middle version of the saga. |
| príss – veraldarheiðr | <i>Gibbons saga</i> (SD) | |
| príss – virðing | <i>Alexanders saga</i> (IV) | |

Vehicles**SA: 4**

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|--------------|---|-------|
| dreki – skip | Ólafs saga helga (SA) | |
| karfi – skip | Egils saga (SA), Grettis saga (SA), Sverris saga (SA) | |

War and State**EI: 2; SA: 5; SD: 4**

| Word pair | Work (Dynamic) | Notes |
|------------------------------|---|---|
| consul – ræðismaðr | Veraldar saga (EI) | Only in MSS B ^{3,5} . |
| decanus – tíu manna formaðr | Stjórn I (SA) | |
| hertogi – hófðingi | Stjórn I (SD) | |
| kempa – bardagamaðr | Knýtinga saga (SD) | Only in MS M. |
| legatus – sendimaðr (páfans) | Sverris saga (SA) | |
| legion – hersveit | NTO (SA) | |
| pataldr – holmganga | Kristni saga (SA) | |
| rex – konungr | Íslendingabók (SA) | |
| senatus – ǫldungasveit | Alexanders saga (EI) | |
| spejari – njósnarmaðr | Stjórn I (SD), Laurentius saga byskups (SD) | Laurentius saga byskups: SD in MSS A and B. |

VERBS**Action****IV: 4; SA: 28; SD: 5**

| Word pair | Work/Typology | Total |
|-----------------------------------|--|---|
| bítala – gjalda | NTO (SA) | |
| bívísa – sanna | NTO (SA) | |
| borga – gjalda | diplomata (SA) | |
| confirma – styrkja | Laurentius saga byskups (SD) | Only in MS A. |
| dívísera /dívídera – greina sundr | Stjórn I (SD) | Only in MS 226. |
| dívísera /dívídera – skifta til | Stjórn I (SA) | |
| forbetra – umbæta | NTO (SA) | |
| fordjarfa – spilla | NTO (SA) | |
| formera – skapa | Stjórn I (SD) | |
| fría – firra | Gísla saga (IV) | |
| offra – fórnfæra | Stjórn I (SD) | Only in MS 226. |
| partera – skifta | Stjórn I (SD), Dínus saga (SA) | Dínus saga: SA in the oldest version of the saga. |
| predika – boða | NTO (SA) | |
| prísa – lofa | NTO (SA) | |
| þrófa – freista | Stjórn I (SA) | |
| þrófa – reyna | NTO (SA), 194 (SA), Med.Misc. (SA), Algorismus (SA), Grettis saga (SA), Alexanders saga (SA), Erex saga (SA) | |
| þrófa – sanna | Laurentius saga byskups (SA) | |
| punkta – stinga | ThGT (SA) | Only in MS 748. |

| | | |
|---------------------------------------|---|--|
| skrifa – ríta (rita) | <i>Icel.HB</i> (SA), NTO (SA), <i>Jónsbók (réttarbætr)</i> (SA, IV), <i>Med.Misc.</i> (SA), <i>Hungrvaka</i> (SA), <i>Sverris saga</i> (SA, IV), <i>Alexanders saga</i> (SA), <i>Flóres saga</i> <i>ok Blankiflúr</i> (SA, IV) | <i>Hungrvaka</i> : SA in MS B ² . <i>Sverris saga</i> : SA in MS F. IV between MSS A and Sk. <i>Flóres saga ok Blankiflúr</i> : SA in MS M. |
| speja – hafa njósn á/halda njósnum | <i>Grettis saga</i> (SA) | |
| Change of State | | |
| SA: 2 | | |
| Word pair | Work/Typology | Total |
| fordjarfast – skemmast | NTO (SA) | |
| obire – andask | <i>Íslendingabók</i> (SA) | |
| Cognitive Processes | | |
| SA: 5; SD: 1 | | |
| Word pair | Work/Typology | Total |
| forstanda – skilja | NTO (SA) | |
| undirstanda – skilja | <i>Stjórn I</i> (SD), NTO (SA), <i>Kristni saga</i> (SA), <i>Sigurðar saga</i> <i>pogla</i> (SA) | <i>Sigurðar saga pogla</i> : SA in the longer version of the saga. |
| þenkja – hugsa | NTO (SA) | |
| Happenstance | | |
| IV: 1; SA: 2 | | |
| Word pair | Work/Typology | Total |
| blífa – verða | <i>diplomata</i> (SA) | |
| ske – gerast/gjörast | NTO (SA), <i>Dínus saga</i> (IV) | <i>Dínus saga</i> : IV in the oldest version of the saga. |
| Indication | | |
| IV: 1; SA: 1; SD: 3 | | |
| Word pair | Work/Typology | Total |
| nótera – merkja | <i>ThGT</i> (SA, IV) | |
| nótera – tjá | <i>Stjórn I</i> (SD) | |
| presentera – merkja | <i>Stjórn I</i> (SD) | Only in MS 226. |
| presentera – tjá | <i>Stjórn I</i> (SD) | Only in MS 226. |

Table III.1. Semantic field/Dynamics.

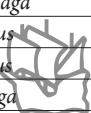


© BREPOLIS PUBLISHERS
THIS DOCUMENT MAY BE PRINTED FOR PRIVATE USE ONLY.
IT MAY NOT BE DISTRIBUTED WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLISHER.

Distribution of Work(s)/MS(S) and of MS(S)/Work

The following two tables show the distribution of works/MSS and MSS/works. Table IV.1 is arranged according to works, i.e. it shows which MSS preserve the same work. Table IV.2 is instead organized by manuscripts and it shows which MSS contain which work(s).

| Manuscript | Work(s) |
|---------------------|------------------------------------|
| AM 9 fol. | <i>Hrólfs saga kraka</i> |
| AM 11 fol. | |
| AM 12b fol. | |
| AM 18 fol. | <i>Knýtlingsaga</i> |
| AM 19 fol. | |
| AM 20b 1 fol. | |
| AM 20b II fol. | |
| AM 36 fol. | <i>Ólafs saga helga (Heimskr.)</i> |
| AM 37 fol. | |
| AM 38 fol. | |
| AM 39 fol. | |
| AM 47 fol. | <i>Víglundar saga</i> |
| AM 63 fol. | <i>Ólafs saga helga (Heimskr.)</i> |
| AM 70 fol. | |
| AM 81a fol. | <i>Víglundar saga</i> |
| AM 132 fol. | <i>Egils saga</i> |
| | <i>Droplaugarsona saga</i> |
| AM 149 fol. | <i>Gísla saga</i> |
| AM 152 fol. | <i>Sigurðar saga þögla</i> |
| | <i>Þorsteins saga Víkingssonar</i> |
| | <i>Grettis saga</i> |
| AM 160 fol. | <i>Víglundar saga</i> |
| AM 162a a–k fol. | <i>Egils saga</i> |
| AM 162c fol. | <i>Droplaugarsona saga</i> |
| AM 167 fol. | <i>Siggráðs saga frækna</i> |
| AM 180b fol. | <i>Laurentius saga byskups</i> |
| | <i>Knýtlingsaga</i> |
| AM 181b fol. | <i>Erex saga</i> |
| AM 205 fol. | <i>Hungrvaka</i> |

| Manuscript | Work(s) |
|---------------------|--|
| AM 209 fol. | <i>Þorláks saga helga</i> |
| AM 219 fol. | |
| AM 226 fol. | <i>Stjórn I</i> <i>Alexanders saga</i> |
| AM 227 fol. | <i>Stjórn I</i> |
| AM 229 fol. | <i>Stjórn I</i> <i>Elucidarius</i> |
| AM 238 xix fol. | <i>Elucidarius</i> |
| AM 238 xviii fol. | |
| AM 242 fol. | <i>First Grammatical Treatise</i> <i>Second Grammatical Treatise</i> <i>Third Grammatical Treatise</i> <i>Fourth Grammatical Treatise</i> |
| AM 334 fol. | <i>Grágás</i> |
| AM 346 fol. | |
| AM 347 fol. | |
| AM 35 fol. | <i>Ólafs saga helga (Heimskr.)</i> |
| AM 351 fol. | <i>Grágás</i> <i>Jónsbók</i> |
| AM 135 4to | <i>Grágás</i> |
| AM 158b 4to | |
| AM 173c 4to | |
| AM 181 4to | |
| AM 279a 4to | |
| AM 285 4to | <i>Hrólf's saga kraka</i> |
| AM 325 IX 2 4to | <i>Ólafs saga helga (Heimskr.)</i> |
| AM 325 VIII 3 d 4to | |
| AM 325 XI 1 4to | |
| AM 327 4to | <i>Sverris saga</i> |
| AM 335 4to | <i>Gibbons saga</i> |
| AM 371 4to | <i>Kristni saga</i> |
| AM 375 4to | <i>Hungrvaka</i> |
| AM 378 4to | |
| AM 379 4to | <i>Hungrvaka</i> <i>Þorláks saga helga</i> |
| AM 511 4to | <i>Víglundar saga</i> |
| AM 519a 4to | <i>Alexanders saga</i> |
| AM 529 4to | <i>Gibbons saga</i> |
| AM 544 4to | <i>Elucidarius</i> <i>Algorismus</i> |
| AM 551a 4to | <i>Grettis saga</i>  <i>Víglundar saga</i> |

| Manuscript | Work(s) |
|----------------------|--|
| AM 556a-b 4to | <i>Gísla saga</i> <i>Grettis saga</i> <i>Sigrgarðs saga frækna</i> <i>Borsteins saga Víkingssonar</i> |
| AM 557 4to | <i>Gunnlaugs saga</i> |
| AM 558m 4to | <i>Sigrgarðs saga frækna</i> |
| AM 567 4to | <i>Gibbons saga</i> <i>Sigurðar saga þogla</i> <i>Borsteins saga Víkingssonar</i> |
| AM 571 4to | <i>Grettis saga</i> |
| AM 575a 4to | <i>Flóres saga ok Blankiflúr</i> <i>Dínus saga drambláta</i> |
| AM 579 4to | <i>Borsteins saga Víkingssonar</i> |
| AM 585c 4to | <i>Gibbons saga</i> |
| AM 596 4to | <i>Sigurðar saga þogla</i> |
| AM 624 4to | <i>Astronomical and Computistic Texts</i> |
| AM 625 4to | <i>Astronomical and Computistic Texts</i> <i>Veraldar saga</i> |
| AM 626 4to | <i>Veraldar saga</i> |
| AM 655 4to | <i>Veraldar saga</i> <i>Alexanders saga</i> <i>Medical Texts</i> |
| AM 674a 4to | <i>Elucidarius</i> |
| AM 675 4to | |
| AM 685 4to | <i>Elucidarius</i> <i>Elucidarius</i> <i>Algorismus</i> <i>Astronomical and Computistic Texts</i> |
| AM 727 I 4to | <i>Astronomical and Computistic Texts</i> |
| AM 731 4to | <i>Veraldar saga</i> |
| AM 732b 4to | <i>Astronomical and Computistic Texts</i> |
| AM 736 4to | <i>Astronomical and Computistic Texts</i> <i>Algorismus</i> <i>Astronomical and Computistic Texts</i> |
| AM 748 I b 4to | <i>Third Grammatical Treatise</i> |
| AM 757a 4to | |
| AM 757b 4to | |
| AM 766a 4to | <i>Veraldar saga</i> |
| AM 1005 4to | <i>Knýtlinga saga</i> |
| AM 50 8vo | <i>Grágás</i> |
| AM 110 8vo | <i>Hungrvaka</i> |
| AM 119a 8vo | <i>Gibbons saga</i> |
| AM 123 8vo | <i>Sigrgarðs saga frækna</i> |

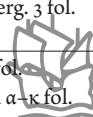
| Manuscript | Work(s) |
|------------------------------|---|
| AM 194 8vo | <i>Medical Texts</i> |
| Cod. Guelf. 9.10 Aug. 4to | <i>Egils saga</i> |
| DG 11 | <i>Second Grammatical Treatise</i> |
| GKS 1005 fol. | <i>Sverris saga</i> |
| | <i>Knýtinga saga</i> |
| GKS 1006 fol. | <i>Knýtinga saga</i> |
| GKS 1157 fol. | <i>Grágás</i> |
| GKS 1812 4to | <i>Algorismus</i> |
| | <i>Astronomical and Computistic Texts</i> |
| ÍB 138 4to | <i>Dínus saga drambláta</i> |
| JS 27 fol. | |
| KBAdd. 35 I 4to | <i>Grágás</i> |
| Lbs. 272 fol. | <i>Dínus saga drambláta</i> |
| Lbs. 3127 4to | |
| Lbs. 1230 III 8vo | <i>Erex saga</i> |
| Lbs. fragm. 82 | <i>Ólafs saga helga (Heimskr.)</i> |
| NKS 1811 fol. | <i>Gísla saga</i> |
| NKS 1824b 4to | <i>Vølsunga saga</i> |
| NRA 55a | <i>Ólafs saga helga (Heimskr.)</i> |
| NRA 55b | |
| NRA 60 A | <i>Stjórn I</i> |
| NRA fragm. 59 | <i>Astronomical and Computistic Texts</i> |
| RIA 23 D 43 | <i>Medical Texts</i> |
| Steph. 17 | <i>Grágás</i> |
| Stock. papp. 1 fol. | <i>Dínus saga drambláta</i> |
| Stock. papp. 18 fol. | <i>Ólafs saga helga (Heimskr.)</i> |
| Stock. papp. 46 fol. | <i>Erex saga</i> |
| Stock. papp. 13 4to | <i>Hrólfs saga kraka</i> |
| Stock. papp. 16 4to | <i>Dínus saga drambláta</i> |
| Stock. papp. 17 4to | <i>Hrólfs saga kraka</i> |
| Stock. perg. 3 fol. | <i>Nikuláss saga af Tólenstínó</i> |
| Stock. perg. 5 fol. | <i>Þorlákss saga helga</i> |
| Stock. perg. 7 fol. | <i>Gibbons saga</i> |
| Stock. perg. 8 fol. | <i>Sverris saga</i> |
| Stock. perg. 15 4to | <i>Icelandic Homily Book</i> |
| Stock. perg. 18 4to | <i>Gunnlaugs saga</i> |
| Stock. perg. 24 4to | <i>Alexanders saga</i> |

Table IV.1. Distribution of work(s) per MS(S).



| Work | Manuscript(s) |
|------------------------------------|---|
| <i>Icelandic Homily Book</i> | Stock. perg. 15 4to |
| <i>Elucidarius</i> | AM 229 iv fol. AM 238 xix fol. AM 238 xviii fol. AM 544 4to AM 674a 4to AM 675 4to AM 685b 4to AM 685d 4to |
| <i>Stjórn I</i> | AM 226 fol. AM 227 fol. AM 229 i fol. NRA 60 A |
| <i>Grágás</i> | AM 334 fol. AM 346 fol. AM 347 fol. AM 351 fol. AM 135 4to AM 158b 4to AM 173c 4to AM 181 4to AM 279a 4to AM 50 8vo GKS 1157 fol. KBAdd. 35 i 4to Steph. 17 |
| <i>Jónsbók</i> | AM 351 fol. and others |
| <i>First Grammatical Treatise</i> | AM 242 fol. |
| <i>Second Grammatical Treatise</i> | AM 242 fol. DG 11 |
| <i>Third Grammatical Treatise</i> | AM 242 fol. AM 748 i b 4to AM 757a 4to AM 757b 4to |
| <i>Fourth Grammatical Treatise</i> | AM 242 fol. |
| <i>Medical Texts</i> | AM 655 xxx 4to AM 194 8vo AM 434a 12mo RIA 23 D 43 |
| <i>Algorismus</i> | AM 544 4to AM 685d 4to AM 736 iii 4to GKS 1812 4to |

| Work | Manuscript(s) |
|---|--|
| <i>Astronomical and Computistic Texts</i> | AM 415 4to AM 624 4to AM 625 4to AM 685d 4to AM 727 I 4to AM 732b 4to AM 736 I 4to AM 736 III 4to AM 461 12mo GKS 1812 4to NRA fragm. 59 |
| <i>Íslendingabók</i> | AM 113b fol. |
| <i>Veraldar saga</i> | AM 625 4to AM 626 4to AM 655 VII 4to AM 655 VIII 4to AM 731 4to AM 766a 4to |
| <i>Kristni saga</i> | AM 105 fol. AM 371 4to |
| <i>Hungrvaka</i> | AM 205 fol. AM 375 4to AM 378 4to AM 379 4to AM 380 4to AM 110 8vo |
| <i>Þorláks saga helga</i> | AM 209 fol. AM 219 fol. AM 379 4to AM 380 4to AM 382 4to AM 383 I 4to AM 383 III 4to AM 383 IV 4to AM 388 4to BLAdd. 11242 Stock. perg. 5 fol. |
| <i>Laurentius saga byskups</i> | AM 180b fol. AM 404 4to AM 406a I 4to |
| <i>Nikuláss saga af Tólenntínó</i> | Stock. perg. 3 fol. |
| <i>Egils saga</i> | AM 132 fol. AM 162a α-K fol. AM 453 4to AM 462 4to Cod. Guelf. 9.10 Aug. 4to |



| Work | Manuscript(s) |
|--|---|
| <i>Droplaugarsöna saga</i> | AM 132 fol. AM 162c fol. |
| <i>Gísla saga</i> | AM 149 fol. AM 445c 1 4to AM 556a 4to NKS 1811 fol. |
| <i>Gunnlaugs saga</i> | AM 557 4to Stock. perg. 18 4to |
| <i>Grettis saga</i> | AM 152 1 fol. AM 551a 4to AM 556a 4to AM 571 4to |
| <i>Víglundar saga</i> | AM 47 fol. AM 81a fol. AM 160 fol. AM 510 4to AM 511 4to AM 551a 4to |
| <i>Sverris saga</i> | AM 327 4to GKS 1005 fol. Stock. perg. 8 fol. |
| <i>Ólafs saga helga</i> (<i>Heimskr.</i>) | AM 35 fol. AM 36 fol. AM 37 fol. AM 38 fol. AM 39 fol. AM 63 fol. AM 70 fol. AM 325 IX 2 4to AM 325 VIII 3 d 4to AM 325 XI 1 4to Lbs. fragm. 82 NRA 55a NRA 55b Stock. papp. 18 fol. |
| <i>Knýtlinga saga</i> | AM 18 fol. AM 19 fol. AM 20b 1 fol. AM 20b II fol. AM 180b fol. AM 1005 4to GKS 1005 fol. GKS 1006 fol. |
| <i>Alexanders saga</i> | AM 226 fol. AM 519a 4to AM 655 XXIX 4to Stock. perg. 24 4to |

| Work | Manuscript(s) |
|----------------------------------|---|
| <i>Erex saga</i> | AM 181b fol. Lbs. 1230 III 8vo Stock. papp. 46 fol. |
| <i>Flóres saga ok Blankiflúr</i> | AM 489 II 4to AM 575a 4to |
| <i>Gibbons saga</i> | AM 335 4to AM 529 4to AM 567 XVI 4to AM 585c 4to AM 119a 8vo Stock. perg. 7 fol. |
| <i>Sigurðar saga þogla</i> | AM 152 fol. AM 567 XX a 4to AM 596 4to |
| <i>Sigrgarðs saga frœkna</i> | AM 167 fol. AM 556a 4to AM 558m 4to AM 123 8vo |
| <i>Dínus saga drambláta</i> | AM 575a 4to ÍB 138 4to JS 27 fol. Lbs. 272 fol. Lbs. 3127 4to Stock. papp. 1 fol. Stock. papp. 16 4to |
| <i>Vølsunga saga</i> | NKS 1824b 4to |
| <i>Þorsteins saga</i> | AM 152 fol. |
| <i>Víkingssonar</i> | AM 556b 4to AM 567 XXIV 4to AM 579 4to |
| <i>Hrólfs saga kraka</i> | AM 9 fol. AM 11 fol. AM 12b fol. AM 285 4to AM 109a 8vo Stock. papp. 13 4to Stock. papp. 17 4to |

Table IV.2. Distribution of MS(S) per work.



Works: Period of Composition

The following table shows the works comprised in the corpus arranged according to their period of composition. The name of a work is usually followed by its date of composition, as far as it is known. If not indicated, the date of composition is to be understood as the century in which, according to column 1 'Period', the work was composed.

| Period | Work | Typology of text |
|--------------------------------|--|-------------------------|
| 12th century | <i>Astronomical and Computistic Texts</i> | Treatises |
| | <i>Grágás</i> (12 th c., after 1118) | Law Texts |
| | <i>Íslendingabók</i> (1122–1133) | Historiographical Texts |
| | <i>First Grammatical Treatise</i> (1130–1140) | Treatises |
| | <i>Veraldar saga</i> (before 1190) | Historiographical Texts |
| | <i>Sverris saga</i> (1185–1212/1213) | Kings' sagas |
| | <i>Elucidarius</i> (late 12 th c.) | Religious Texts |
| 13th century | <i>Icelandic Homily Book</i> (c. 1200) | Religious Texts |
| | <i>Jónsbók</i> (1281) | Law Texts |
| | <i>Jónsbók, 1st réttarbó</i> (1294) | Law Texts |
| | <i>diplomata</i> (late 13 th c.) | <i>diplomata</i> |
| | <i>Third Grammatical Treatise</i> (c. 1250) | Treatises |
| | <i>Second Grammatical Treatise</i> (c. 1270) | Treatises |
| | <i>Medical Texts</i> | Treatises |
| | <i>Algorismus</i> | Treatises |
| | <i>Astronomical and Computistic Texts</i> | Treatises |
| | <i>Kristni saga</i> (1237–1250) | Historiographical Texts |
| | <i>Hungrvaka</i> (c. 1200) | Hagiographical Texts |
| | <i>Porláks saga helga</i> (1200–1210) | Hagiographical Texts |
| | <i>Egil's saga</i> (1220–1230) | Sagas of the Icelanders |
| | <i>Droplaugarsona saga</i> (1200–1240) | Sagas of the Icelanders |
| | <i>Gísla saga</i> (c. 1250) | Sagas of the Icelanders |
| | <i>Gunnlaugs saga</i> (1270–1280) | Sagas of the Icelanders |
| | <i>Ólaf's saga helga</i> (<i>Heimskr.</i>) (1225–1235) | Kings' Sagas |
| | <i>Knýtlinga saga</i> (c. 1250) | Kings' Sagas |
| | <i>Alexander's saga</i> (1262–1263) | Chivalric Sagas |
| | <i>Erex saga</i> (c. 1250) | Chivalric Sagas |
| | <i>Flores saga ok Blankiflúr</i> (1220–1230) | Chivalric Sagas |
| | <i>Völsunga saga</i> (1260–1270) | Legendary Sagas |

| Period | Work | Typology of text |
|--------------------------------|---|-------------------------|
| 14th century | <i>Stjórn I</i> (1300–1325) | Religious Texts |
| | <i>Jónsbók, 2nd réttarbót</i> (1305) | Law Texts |
| | <i>Jónsbók, 3rd réttarbót</i> (1314) | Law Texts |
| | <i>diplomata</i> | <i>diplomata</i> |
| | <i>Fourth Grammatical Treatise</i> (1320–1340) | Treatises |
| | <i>Laurentius saga byskups</i> (1375–1400) | Hagiographical Texts |
| | <i>Gibbons saga</i> | Chivalric Sagas |
| | <i>Sigurðar saga þogla</i> | Chivalric Sagas |
| 15th century | <i>Porsteins saga Víkingssonar</i> (c. 1300) | Legendary Sagas |
| | <i>diplomata</i> | <i>diplomata</i> |
| | <i>Grettis saga</i> (c. 1400) | Sagas of the Icelanders |
| | <i>Víglundar saga</i> (c. 1400) | Sagas of the Icelanders |
| | <i>Sigrgarðs saga frækna</i> (1475–1500) | Chivalric Sagas |
| | <i>Hrólf's saga kraka</i> (c. 1400) | Legendary Sagas |
| | <i>Dínus saga drambláta</i> (oldest redaction, 14 th c./early 15 th c.) | Chivalric Sagas |
| 16th century | <i>New Testament</i> (1540) | Religious Texts |
| | <i>Nikuláss saga af Tólentíno</i> (1500–1550) | Hagiographical Texts |
| | <i>Dínus saga drambláta</i> (middle redaction, 16 th /early 17 th c.) | Chivalric Sagas |

Table V.1. Works arranged according to their period of composition.



Word Pairs from 1550 Onwards

This appendix shows the outcome, if any, of the selection of either member of a word pair in the Icelandic lexicon after 1550. Word pairs in which the borrowed element is constituted by a nonce loan or a scribal abbreviation are not taken into account here, for these two categories lie by definition outside the analytical framework as outlined in Figure 0.1 (see Introduction). Moreover, word pairs which show a hyperonymic/hyponymic relationship between their constituents are also omitted, since one lexeme is semantically subordinate to the other.

The present survey is made possible by the *Ritmálssafn Orðabókar Háskólags* (*RitOH*) which spans the Icelandic literary production from the publication of Oddur Gottskálsson's translation of the *New Testament* to the end of the 20th century. Unfortunately, since the on-line version of *RitOH* does not grant access to all the examples in the collection, thus making it of quite limited use to those outside Reykjavík, it was necessary to manually examine the paper slips at the Department of Lexicography of the Árni Magnússon Institute for Icelandic Studies.

In addition to *RitOH*, *Textasafn Orðabókar Háskólags* (*TextOH*), a text-searchable database of numerous texts spanning the whole period of Icelandic literary production, was also used. This database proved to be particularly useful for looking up words which are not lemmatized in the *RitOH*. Online databases have also played an ancillary role, namely *Tímarit.is* and *Bækur.is*, whose texts are also searchable. The last column, 'Outcome', provides a compact view of the outcome of the coexistence of loanword and native word in the Icelandic lexicon. The legend is as follows: 1: the loanword is most widely/or exclusively used; X: loanword and native word are still used as synonyms; 2: the native word is most widely/or exclusively used; P: loanword and native word are semantically polarized; Q: neither loanword nor native word is attested in Modern Icelandic.

A caveat about Latin words in Modern Icelandic is in order, namely that the paucity of accounts of Latin in Modern Icelandic, and especially in Early Modern Icelandic, makes it difficult to assess with great accuracy whether a word was or was not used in Icelandic. Thus, the comment 'The Latin word is not attested in Modern Icelandic' in the notes here must be taken with this fact in mind. The study of the outcome of the selection between loanword and endogenous words in Modern Icelandic, however, is affected little, or at all, by this unavoidably approximative approach.

Word pairs from 1550 onwards

Loanword most widely/only used (1): 6

Loanword and native word still used as synonyms (X): 37

Native word most widely/only used (2): 93

Loanword and native word are semantically polarized (P): 9

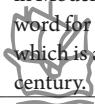
Neither loanword nor native word is attested in Modern Icelandic (Q): 20

| Word pair | Semantic field | Notes | Outcome |
|---------------------------|-----------------------------------|---|---------|
| amazon – skjaldmær | Mythological Creatures | The loanword <i>amazon</i> does not appear to be used in Modern Icelandic. Icel. <i>skjaldmær</i> is instead regularly attested from at least the 18 th c. The leap between the attestation of the word in older sources (<i>Alexanders saga</i>) to that of <i>RitOH</i> is readily explained by the lack of recorded attestations. | 2 |
| ambátt – þý | Humans and Human-like Creatures | The loanword <i>ambátt</i> is used throughout Modern Icelandic. Icel. <i>þý</i> is very sparsely used. In <i>RitOH</i> , there are four examples, all from poetic language. | 1 |
| amor – ást/elska/elskhugi | Psychological States | The loanword <i>amor</i> is very sparsely used in Modern Icelandic. The few examples in <i>RitOH</i> (3) give an idea of the spread and use of this word in the language. The native words <i>ást</i> and <i>elska</i> are ordinarily used. Icel. <i>elskhugi</i> seems to have restricted its sense to 'loved person', whereas it earlier also carried the meaning 'love.' | 2 |
| anadiplosis – drogur | Rhetorical and Poetic Terminology | The two terms seem not to be attested in Modern Icelandic. | Q |
| angist – ótti | Psychological States | The loanword is clearly less used than the native word, although both are attested throughout the centuries. The number of examples in the <i>RitOH</i> may be taken as evidence of the fact that the native word has been chosen over the loanword. | 2 |



| | | | |
|---|-----------------------------------|---|---|
| antidotum – mótgift/ lækning | Medical Terminology | The Latin word is not commonly used in Modern Icelandic. Of the two native words, <i>lækning</i> , which has the wider meaning of ‘cure’, is commonly used. Icel. <i>mótgift</i> is very little attested in <i>RitOH</i> (2 examples). The example from <i>LFR IV:83</i> is noteworthy, as it features both the Icelandic word and Lat. <i>antidotum</i> in brackets. | 2 |
| apocope – orðkolfr | Rhetorical and Poetic Terminology | The two terms seem not to be attested in Modern Icelandic. | Q |
| apostata – níðingr | General Religious Terminology | The native term is well attested in Modern Icelandic. The Latin term <i>apostata</i> does not seem to have any other function than that of a byname, as it is attested as such in the 19 th c. (see e.g. <i>Tímarit</i>). | 2 |
| aries – hrútr | Astronomical Terminology | The Latin word is not used in Modern Icelandic, where only the native version of the Latin is found. | 2 |
| (coelestis) armonia – (himnesk) hljóðagrein | Nature-related Terminology | The Latin word is not used in Modern Icelandic. Icel. <i>hljóðagrein</i> may also mean ‘cadence’ besides ‘harmony’. | 2 |
| armóður – fátækdómur | Qualities | The loanword seems to be very little used in Modern Icelandic; native formations such as <i>fátækdómur</i> or <i>fátækt</i> are preferred. | 2 |
| articulus – grein | Legal Terminology | The Latin word is not used in Modern Icelandic, where only <i>grein</i> is found. In <i>TextOH</i> a few examples are found where Lat. <i>articulus</i> glosses Icel. <i>greinir</i> ‘article (part of speech)’. | 2 |
| astronomia – stjörnubókarlist/- fræði/-þrótt/-nám | Learning | Lat. <i>astronomia</i> is very rarely found in Icelandic (see <i>TextOH</i>), where its native synonyms are preferred. Icel. <i>stjörnuspéki</i> (e.g. in <i>LFR III:133</i>) is another native name for this science. | 2 |
| balsamum – smyrsł | Medical Terminology | Lat. <i>balsamum</i> is very rarely found in Icelandic (see <i>TextOH</i>); its native synonym is preferred. Two examples of Lat. <i>balsamum</i> are found in <i>TextOH</i> , both from the 18 th century (<i>JStgrÆv</i> and <i>Klim</i>). | 2 |

| | | | |
|-----------------------------|--|---|---|
| bik – tjara | Buildings and Materials | The two words seem to have maintained their synonymous relationship through the centuries. | X |
| biskup – kennimannahöfðingi | Christian Liturgy | The native word is sparsely attested in the 17 th , 18 th , 19 th , and 20 th centuries. The loanword is undoubtedly the more widespread of the two. | 1 |
| bítala/borga – gjalda | Action | Icel. <i>bítala</i> is little attested after the 18 th century. Icel. <i>borga</i> is instead steadily attested together with its native synonym <i>gjalda</i> . In contemporary Icelandic <i>borga</i> and <i>gjalda</i> pertain to different registers: the loanword <i>borga</i> is used in colloquial/every-day language whereas <i>gjalda</i> is somewhat formal. | X |
| bívísa – sanna | Action | Icel. <i>bívísa</i> is very sparsely attested, especially after the 17 th c. The native word is undoubtedly the most widespread of the two. | 2 |
| blífa – verða | Happenstance | The loanword <i>blífa</i> is very well attested throughout the centuries, as is <i>verða</i> , to which it however succumbs in the more recent history of Icelandic (see furthermore Veturliði Óskarsson 2009). | 2 |
| buffeit – kinnhestr | Offensive Deeds and Punishments | The two words seem to have maintained the synonymous relationship between them. | X |
| cancer – krabbi | Astronomical Terminology | The Latin word is not used in Modern Icelandic, where only the native version of the Latin is found. | 2 |
| character – stafr | Learning | The loanword is not attested in the meaning with which it forms a word pair with <i>stafr</i> , if not maybe in 1637 (<i>Alþb. V:484</i>). The loanword is seldom used instead with the meaning ‘school mark’ in the 18 th and 19 th centuries. | 2 |
| circumferentia – ummæling | Mathematical and Geometric Terminology | Neither word seems to be attested in Modern Icelandic. The current word for ‘circumference’ is <i>ummál</i> , which is attested since the early 18 th century. | Q |



| | | | |
|--|--|---|---|
| confirmera – styrkja | Action | The loanword appears to be mainly, if not exclusively, used in the meaning ‘to confirm (Catholic rite)’, for which today is used the MLG loanword <i>ferma</i> . The native term has the meaning ‘to strengthen, support, subsidize’. | P |
| Constantinopolis – Mikligarðr | Geographic Names | The loanword is very rarely used in Modern Icelandic. | 2 |
| consul – ræðismaðr | War and State | The two words maintain their synonymous relationship in Icelandic. The native word possibly belongs nowadays to a more formal register than the loanword. | X |
| corpus domini – guðslíkami/hold dróttins | Christian Liturgy | The Latin expression is somewhat used in early Modern times. It however gave way to the native expression <i>líkami Guðs</i> . | Q |
| cubicus – verpilstala | Mathematical and Geometric Terminology | Neither word seems to be attested in Modern Icelandic. The current term for ‘cubic number’ is <i>teningstala</i> , which, as <i>verpilstala</i> , calques Lat. <i>numerus cubicus</i> . | Q |
| cyclus – óld | Time | The native word has always been the most widespread of the two. | 2 |
| decanus – tíu manna formaðr | War and State | The loanword is sparsely found in Modern Icelandic in the meaning ‘head of X’. The native word <i>formaður</i> is undoubtedly the most common. | 2 |
| dialectica – þrætubók | Learning | The loanword <i>dialectica</i> is very sparsely found in Modern Icelandic, which displays instead <i>dialektík</i> , which is ultimately the same word but acquired in Icelandic from Dan. <i>dialektik</i> . The native term is occasionally attested. | Q |
| diphthongus – tvíhljóðr | Grammatical Terminology | The loanword definitely gave way to the native lexeme in Icelandic. The current Icelandic word is however neuter, <i>tvíhljóð</i> . | 2 |
| discipulus – lærisveinn | Learning | The native word can be said to have always been more widespread than the loanword. | 2 |

| | | | |
|--|--|---|---|
| díametr – breidd | Mathematical and Geometric Terminology | The loanword is very little attested in Modern Icelandic, and only then as <i>diameter</i> . The native word <i>breidd</i> is not commonly used in the technical sense ‘diameter’, for which Icel. <i>pvermál</i> is preferred. | Q |
| dívísera/dívídéra – greina sundr/skifta til | Action | The native lexemes may undoubtedly be said to be used more widely in Modern Icelandic. | 2 |
| djofull – andskoti/ fjándi/óhreinn andi/ óvinr | Christian Narration | Both loanword and native words are used throughout Modern Icelandic. The native words are euphemistic renderings of the taboo-word <i>djofull</i> . | X |
| dominium – vald | Legal Terminology | The native word is undoubtedly the one ordinarily used in Modern Icelandic. | 2 |
| dreki – ormr | Mythological Creatures | The two words may be used with the same meaning ‘dragon’. However, the native word’s most common meaning is ‘worm’. | X |
| dust/dusteran/ turniment – burtreið | Chivalric Activities | The native word appears to be used throughout Modern Icelandic. | 2 |
| dýflissa/fangelsi/ prisund – myrkastofa | Buildings and Materials | The most common word for ‘jail, prison’ in Modern Icelandic is <i>fangelsi</i> . Icel. <i>dýflissa</i> and <i>prisund</i> are also quite well attested with the same meaning, as is <i>myrkastofa</i> . | X |
| ecclesia – kristni | Christian Liturgy | The loanword is not attested in Modern Icelandic, which only uses the native word <i>kristni</i> . | 2 |
| eclipsis – sorti/myrkr | Astronomical Terminology | The loanword is not attested in Modern Icelandic. Icel. <i>sorti</i> is well attested, whereas <i>myrkur</i> appears not to be used. Other words for this phenomenon are <i>formyrkvan</i> (from the 17 th c.) and <i>sólarmyrkvi</i> (from the 19 th c.) and the simplex <i>myrkvi</i> . | 2 |
| Egyptus – Egíptaland | Geographic Names | The native denomination for ‘Egypt’ is of most widespread use in Modern Icelandic | 2 |
| (episcopus) electus – byskupsefni | Christian Liturgy | The native word <i>efni</i> in the meaning ‘material, prospective X’ is common in Modern Icelandic. | 2 |
| enigma – gáta | Rhetorical and Poetic Terminology | Icel. <i>gáta</i> is the exact translation of Lat. <i>enigma</i> , which never gained firm footing in Icelandic. | 2 |

| | | | |
|---|--|--|---|
| evangelista / evangelisti – goðspjallamaðr / guðspjallamaður / goðspjallaskáld / guðspjallari | Christian Narration | The most widespread word for ‘Evangelist’ in Modern Icelandic is undoubtedly <i>guðspjallamaður</i> . Lat. <i>evangelista</i> does not seem to be attested whereas <i>evangelisti</i> is. Icel. <i>guðspjallaskáld</i> is not attested. Icel. <i>guðspjallari</i> is very little attested. | 2 |
| exemplum – eftirdæmi | Learning | Lat. <i>exemplum</i> is little attested in Modern Icelandic, in which the native <i>eftirdæmi</i> and <i>dæmi</i> are preferred. | 2 |
| expens – kostnaðr | Money | The loanword is not attested in Modern Icelandic, where only the word <i>kostnaður</i> is used. | 2 |
| figúra – mynd / vqxtr | Grammatical Terminology | After having competed in the lexicon, the loanword definitely gave way to the native word. The loanword is nowadays mainly used in with the meaning ‘rhetorical figure’. The Icelandic word which would be used for that meaning in the <i>FGT</i> is <i>lögun</i> . | 2 |
| figúra – stafr | Mathematical and Geometric Terminology | Icel. <i>figúra</i> cannot be used as a synonym of <i>stafr</i> in Modern Icelandic. | 2 |
| flesk – kjöt | Food and Beverages | The loanword has been semantically polarized and denotes ‘bacon’, whereas the native lexeme still means ‘meat’. | P |
| flúr – blóm / blómi | Nature-related Terminology | The native word <i>blóm</i> is nowadays the most used in the meaning ‘flower’. Icel. <i>flúr</i> is somewhat attested throughout the centuries. Icel. <i>blómi</i> now means ‘bloom’. | 2 |
| forbetra – umbæta | Action | The loanword is quite well attested up till until the 19 th century, when it demonstrably starts to give way to its endogenous synonym <i>umbæta</i> . | 2 |
| fordjarfa – spilla / fordjarfast – skemmast | Action / Change of State | The loanword is fairly well attested throughout the centuries, although it has nowadays given way to its native synonyms. | 2 |
| formera – skapa | Action | The loanword is fairly well attested until the end of the 18 th century, whereas the native word has always been more widespread. | 2 |

| | | | |
|--------------------------------------|---------------------------------|---|-----|
| forstanda – skilja | Cognitive Processes | The loanword is fairly well attested until the 19 th century. The native word has always been more widespread. | 2 |
| fríða – firra | Action | The two words seem to have competed for a long time in the Icelandic lexicon. The native word <i>firra</i> is possibly used mainly in the religious lexicon. In the general meaning ‘to free’, Icelandic nowadays uses <i>frelsa</i> . | X |
| fruktr/fryktr – ávöxtur (ávöxtur) | Nature-related Terminology | The loanwords do not seem to be attested in Modern Icelandic, which displays, however, <i>frukt</i> (fem.) from at least the 16 th century. The native lexeme is the most widespread. | 2 |
| gemini – tveggjabrœðramark | Astronomical Terminology | The Latin word is not used in Modern Icelandic, where only the native version of the Latin is found. | 2 |
| gloria – dýrð | Christian Narration | The Latin word is not used in Modern Icelandic, which only uses <i>dýrð</i> . | 2 |
| herra – dróttinn (drottinn) | Christian Narration | The two words have maintained their synonymous relationship throughout the history of the Icelandic language. | X |
| hertogi – hófðingi | War and State | The two words appear to be synonyms well into Modern Icelandic with the meaning ‘head of an army’. Nowadays, <i>hertogi</i> only means ‘duke’. | 2 |
| Hierusalem – Jórsalaborg | Geographic Names | Of the two denominations for ‘Jerusalem’ it is the latter that has steadily been used in Icelandic alongside the simplex <i>Jórsalir</i> . However, an integrated version of the loanword, <i>Jerúsalem</i> , is attested in Oddur’s translation of the <i>New Testament</i> . It is this word that is the most widespread today. | 2/Q |
| hora – stund | Time | The Latin word is not used in Modern Icelandic, which only uses <i>stund</i> . | 2 |
| húsfraf/hústrú – húsfreyja | Humans and Human-like Creatures | Both versions of the loanword are attested throughout Modern Icelandic, as is also their native equivalent which is the most used today. | 2 |
| inventarium – reikningsbréf | Legal Terminology | The Latin word is fairly well attested until the 19 th century. Nowadays, native formations, among which is <i>reikningsbréf</i> , are preferred. | 2 |

| | | | |
|---------------------------|---------------------------------|--|---|
| iudex delegatus – dómandi | Legal Terminology | The Latin word is not attested in Modern Icelandic. The native word is the one currently used together with <i>dómari</i> , which is possibly more common. | 2 |
| jungfrú/jómfrú – mær | Humans and Human-like Creatures | The words appear to have maintained their synonymous relationship. The native word is possibly of more widespread use nowadays. | 2 |
| juniper – einir | Nature-related Terminology | The native denomination for this plant is the only one that can be said to be used in Modern Icelandic. | 2 |
| kabel – tog | Seamanship | The loanword is not very much attested in Modern Icelandic, which nevertheless does display compounds with <i>kabel</i> as first element (e.g. <i>kabelfesti</i> , <i>kabelgarn</i>). The native word, which has a wider meaning, is the more widespread throughout Modern Icelandic. | 2 |
| kamarr – salerni | Buildings and Materials | Both words are fairly well attested in Modern Icelandic. The native word has in more recent times come to designate a toilet inside a house, whereas a <i>kamar</i> is located outside the living unit. | P |
| kanúkr – kórsbróðir | Christian Liturgy | The loanword is also attested in Modern Icelandic as <i>kanóki</i> . Both words, <i>kanúkr</i> and <i>kórsbróðir</i> , exist in the lexicon today. | X |
| kápa – feldr/olpa | Garments and Equipment | Nowadays, the three words denote different garments. | P |
| kempa – bardagamaðr | War and State | The words co-exist as synonyms in the Icelandic lexicon. | X |
| kirkja – guðshús | Buildings and Materials | Icel. <i>guðshús</i> is very sparsely attested in Modern Icelandic. | 1 |
| klerkr – kennimaðr | Christian Liturgy | The words co-exist as synonyms in the Icelandic lexicon. | X |
| klæði – fót | Garments and Equipment | Both terms are equally attested throughout Modern Icelandic. A semantic polarization has occurred between the two, with the loanword denoting finer clothes. Note that the Icelandic verb for 'to dress', <i>klæða</i> , is derived from <i>klæði</i> . | P |
| kompánn – félagi | Humans and Human-like Creatures | The loanword is well attested throughout Modern Icelandic, as is the native word which is nowadays the more widely used of the two. | 2 |

| | | | |
|----------------------------------|---------------------------------|--|---|
| kólorr – litr | Qualities | The loanword is very sparsely attested in Modern Icelandic, whereas the native term is the common word for ‘color’. | 2 |
| kóróna (ór þyrnum) – þorngjörð | Christian Narration | This symbol of Christ’s Passion is referred to with various words. Icel. <i>þyrnikóróna</i> is well attested. | Q |
| kórr – söngþús | Buildings and Materials | The words co-exist as synonyms in the Icelandic lexicon. Icel. <i>söngþús</i> can also mean ‘chapel’. | X |
| krank-/(u)r – sjúk-/(u)r | Physical States | The two terms co-exist well into Modern Icelandic. The native term exclusively is used nowadays. | 2 |
| kristinn – rétttrúaðr | General Religious Terminology | The native word is generally attested in the sense ‘orthodox’. | 1 |
| kvinna – kona | Humans and Human-like Creatures | The two words competed for a long time in the Icelandic lexicon. The native word is nowadays used exclusively. | 2 |
| kynstr – undr | Unexpected Events | The words co-exist as synonyms in the Icelandic lexicon. The native word is more used nowadays. | 2 |
| kærr – ljúfr | Qualities | The words co-exist as synonyms in the Icelandic lexicon. | X |
| lávarður – drottinn | Christian Narration | As for <i>hertogi</i> (see above), <i>lávarður</i> is exclusively used in its restricted meaning ‘lord’ (member of the English aristocracy). | 2 |
| legatus – sendimaðr (páfans) | War and State | The loanword is not attested in Modern Icelandic, which only uses the native word <i>sendimaður</i> . | 2 |
| legion – hersveit | War and State | The loanword is very little attested in Modern Icelandic which instead makes use of the native word. | 2 |
| leikr – ólærðr | Learning | The words co-exist as synonyms in the Icelandic lexicon. | X |
| ligoriz – scötiviðr | Nature-related Terminology | Both words are attested in Modern Icelandic which appears to have re-borrowed <i>ligoriz</i> from Dan. <i>lakrids</i> in the 20 th century. | Q |
| meistari – lærifaðir/ yfirboðari | Learning | Icel. <i>meistari</i> and <i>lærifaðir</i> still display semantic overlapping to some extent whereas <i>yfirboðari</i> denotes ‘boss, superior’, a general meaning also present in Old Icelandic (see <i>ONP</i> , s.v. <i>yfirboðari</i>). | X |

| | | | |
|---------------------------------------|----------------------------|---|-----|
| meikt – styrkr/vald | Qualities | The loanword appears to have died out during the 20 th century. | 2 |
| messa – guðsþjónusta | Christian Liturgy | The words co-exist as synonyms in the Icelandic lexicon. Icel. <i>messa</i> is undoubtedly the more used of the two. | 1 |
| músika – sóngr | Arts and Crafts | The loanword does not seem to be attested in Modern Icelandic, which displays instead <i>músík</i> , which is ultimately the same word but adapted in Icelandic from Dan. <i>musik</i> . | 2 |
| náttúra – eðli | Qualities | The words co-exist as synonyms in the Icelandic lexicon. | X |
| nón – aftann | Time | The two words are both fairly well attested throughout Modern Icelandic, in which, however, <i>kvöld</i> is the most commonly used word. | Q |
| nótera – merkja/tjá | Indication | The words <i>nótera</i> and <i>merkja</i> co-exist as synonyms in the Icelandic lexicon. Icel. <i>tjá</i> belongs to another semantic sphere. | X/P |
| nóti – merking | Grammatical Terminology | Icel. <i>nóti</i> and <i>merking</i> do not stand in a synonymic relationship with one another anymore. The meaning ‘sign, symbol’ is nowadays conveyed by <i>merki</i> . | P/Q |
| obire – andask | Change of State | The Latin loanword is not attested in Modern Icelandic, where the native word is used. The native verb is nowadays part of a higher register, whereas <i>deyja</i> ‘to die’ is the most commonly used word. | 2 |
| offra – fórnfæra | Action | The words co-exist as synonyms in the Icelandic lexicon. | X |
| offur – fórn | Christian Liturgy | The words co-exist as synonyms in the Icelandic lexicon. The term <i>offur</i> is possibly higher in register. | X |
| oleum – viðsmjör | Nature-related Terminology | The Latin loanword is not attested in Modern Icelandic. The native term is sparsely attested. Icel. <i>olía</i> is the current term. | Q |
| Oliveti (fjall) – viðsmjörsviðarfjall | Geographic Names | The native name is somewhat attested in Modern Icelandic. Currently, this oronym is rendered as <i>Oliufall</i> in Icelandic. | Q |

| | | | |
|---|-----------------------------------|---|---|
| pactum – sættargörð | Legal Terminology | The Latin term is not attested in Modern Icelandic. The native term is used together with <i>sættarmál</i> . | 2 |
| palacium – hóll | Buildings and Materials | The Latin loanword does not seem to be attested in Modern Icelandic. | 2 |
| paradisus/paradís – himinríki (himnaríki) | Christian Narration | The words <i>paradís</i> and <i>himinríki/ himnaríki</i> co-exist as synonyms in the Icelandic lexicon. Lat. <i>paradisus</i> is not attested. | X |
| paronomasia – aðalhending | Rhetorical and Poetic Terminology | The Latin loanword does not seem to be attested in Modern Icelandic. The native word is a well-established term in Icelandic. | 2 |
| partera – skifta | Action | The loanword is very little attested in Modern Icelandic. | 2 |
| partr – hlutr/hluti | Quantity | The words co-exist as synonyms in the Icelandic lexicon. In Modern Icelandic, <i>hlutr</i> has undergone a semantic shift and cannot mean 'part' anymore if not except in a very few collocations (e.g. <i>eiga hlut í e-u</i> 'to own a part in sth'). | X |
| passus – skref | Quantity | The loanword does not seem to be attested in Modern Icelandic. | 2 |
| pataldr – holmganga | War and State | The loanword is very little attested in Modern Icelandic. | 2 |
| patríarki – forfaðir | Relationship | The loanword denotes in Modern Icelandic a 'patriarch' only in the religious sense. | 2 |
| páll – reka | Garments and Equipment | The words co-exist as synonyms in the Icelandic lexicon. | X |
| pengr/peningr – fé/góz | Money | The words <i>peningr</i> and <i>fé</i> co-exist as synonyms in the Icelandic lexicon. Icel. <i>góss</i> has the specific meaning of 'wealth, assets' whereas <i>pengr</i> has actually died out. | X |
| pentecost(e)/ hvítasunna – pínisdagar | Christian Liturgy | Only <i>hvítasunna</i> is attested in Modern Icelandic. | 1 |
| philosophus – spekingr | Learning | Both words are attested in the course of Modern Icelandic, in which the Latin word slowly died out. | 2 |
| píka – mær/stulka | Humans and Human-like Creatures | The loanword has been semantically polarized to mean 'vagina'. The two native words co-exist together with <i>stelpa</i> to mean '(young) girl'. | P |
| plaxa – flati | Geographic Terminology | Neither word is attested in Modern Icelandic, which conveys the meaning 'plain' by means of the words <i>sléttta, sléttlendi</i> . | X |

| | | | |
|--|---------------------------------|--|-----|
| port – hlið/hurð | Buildings and Materials | The words are fairly well attested in Modern Icelandic. Icel. <i>port</i> is however disappearing and it is not used nowadays. Icel. <i>hlið</i> and <i>hurð</i> mean two different things: <i>hlið</i> ‘gate’ and <i>hurð</i> ‘door’. | 2 |
| præpositio – fyrirsetning | Grammatical Terminology | The native term is the only one attested as an independent lexeme in Modern Icelandic | 2 |
| predika – boða | Action | The words co-exist as synonyms in the Icelandic lexicon. | X |
| prefatia – forgildi/ formál | Christian Liturgy | The Latin word is not attested in Modern Icelandic. Of the two endogenous lexemes, only <i>formál</i> survives, albeit as <i>formáli</i> . | 2 |
| presenta – gjöf | Offers | Icel. <i>presenta</i> seems to have died out around the 18 th century. | 2 |
| presentera – merkja/tjá | Indication | The words do not constitute synonyms in Modern Icelandic. The meaning ‘to show, exhibit, display’ is conveyed by <i>að sýna</i> . | X |
| prest(u)r – kennimað(u)r | Christian Liturgy | The words co-exist as synonyms in the Icelandic lexicon, although <i>prestur</i> is the more widespread word for ‘priest’. | X |
| prísa – lofa | Action | Both words are attested in Modern Icelandic, where however the native term is more commonly used. | 2 |
| príss – metnaðr/ veraldarheiðr/virðing | Values | The terms <i>prís</i> , <i>metnaðr</i> , <i>heiðr</i> , and <i>virðing</i> co-exist to some extent as synonyms in Modern Icelandic. | X |
| propheta/prófeti – spámaðr/ spásagnamaðr | Christian Narration | Lat. <i>propheta</i> is not attested in Modern Icelandic. Icel. <i>prófeti</i> and <i>spámaður</i> / <i>spásagnamaður</i> co-exist as synonyms. Of the two native lexemes, <i>spámaður</i> is the one currently used. | X |
| próf – skilríki | Legal Terminology | The two terms co-exist to some extent as synonyms in Modern Icelandic. | X |
| prófa – freista/reyna/ sanna | Action | The different meanings of <i>freista</i> , <i>reyna</i> and <i>sanna</i> are all preserved in the loanword <i>prófa</i> well into Modern Icelandic. | X |
| punkta – stinga | Action | The two words do not seem to maintain their synonymous relationship in Modern Icelandic. | N/A |
| púta – hórkona/ léttlætiskona/skœkja | Humans and Human-like Creatures | The words are all attested as synonyms in Modern Icelandic. | X |

| | | | |
|---|--|--|-----|
| quadrans (quadratus) – ferskeytt (tala) | Mathematical and Geometric Terminology | Neither word seems to be attested in Modern Icelandic. The current term for 'square number' is <i>tvíeldi</i> . | Q |
| quittentia – kvittanarbréf | Legal Terminology | Neither the Latin word nor the endogenous term seems to be attested in Modern Icelandic. Icel. <i>kvittun</i> is attested in the meaning 'receipt'. | Q/2 |
| reisa – ferð | Travel | Both terms are well attested in Modern Icelandic, where the native word finally becomes the preferred lexical choice. | 2 |
| rex – konungr | War and State | The Latin loanword is not attested as a fully-independent lexeme in Modern Icelandic. | 2 |
| rhetorica – málssnilldarlist | Rhetorical and Poetic Terminology | The Latin word is not attested in Modern Icelandic, which displays instead <i>retórik</i> , which is ultimately the same word but acquired in Icelandic from Dan. <i>retorik</i> . The native lexeme is attested as <i>málssnilldarfræði</i> in <i>RitOH</i> . | 2 |
| sagittarius – skytir / skytidýr | Astronomical Terminology | These words are not attested in Modern Icelandic with the meaning 'Sagittarius'. The Modern Icelandic word is <i>bogamaður</i> , attested from the 18 th century. | Q |
| sekreta – leynileg (bœn) | Christian Liturgy | Neither word seems to be attested in Modern Icelandic. | Q |
| sen – merking | Qualities | The loanword does not seem to be attested as an independent lexeme in Modern Icelandic, where only the native word is used. | 2 |
| senatus – öldungasveit | War and State | Neither word seems to be attested in Modern Icelandic, which however displays <i>öldungadeild</i> in the meaning 'senate'. | Q |
| ske – gerast/gjörast | Happenstance | Icel. <i>ske</i> and <i>gerast/gjörast</i> are well attested in Modern Icelandic. The native words, and especially <i>gerast</i> , are nowadays commonly used whereas <i>ske</i> is old-fashioned. | X |
| skrifa – rita (rita) | Action | Both words are preserved in Modern Icelandic. Their use is dependent on register, <i>rita</i> being of higher register. | X |



| | | | |
|--|---------------------|---|---|
| skrift – ritning | Christian Liturgy | Both words exist in Modern Icelandic. In the meaning ‘Sacred Scriptures’, <i>ritning</i> is more common. | 2 |
| slekt – kyn | Relationship | Both words are attested in Modern Icelandic. Icel. <i>slekt</i> is not used anymore nowadays. | 2 |
| speja – hafa njósn á/ halda njósnum | Action | Icel. <i>speja</i> is not much attested in Modern Icelandic. The native expressions are commonly used. | 2 |
| spejari – njósnarmaðr | War and State | Although both words are attested in Modern Icelandic, it seems clear that the native lexeme is the more widely used. | 2 |
| spursmál – spurning | Learning | Both words are attested in Modern Icelandic, which, however, makes nowadays uses rather use <i>spurning</i> rather than <i>spursmál</i> . | 2 |
| studium – nám | Learning | The Latin word is sparsely attested in Modern Icelandic. Icel. <i>nám</i> is the current word. | 2 |
| tabulum/tafla – spjald | Learning | The Latin word seems not to be attested in Modern Icelandic. Icel. <i>tafla</i> and <i>spjald</i> now diverge semantically: <i>tafla</i> ‘table’, <i>spjald</i> ‘card’. | P |
| terminus – merkidagr | Time | The Latin word is not attested as an independent lexeme in Modern Icelandic. Icel. <i>merkidagur</i> is instead fairly well attested in its specific computistic meaning in Modern Icelandic. | 2 |
| tesaur(r) – fjárlutr/- sjóður | Money | The loanword does not seem to be attested in Modern Icelandic. Icel. <i>fjársjóður</i> is currently used for ‘treasure’. | 2 |
| titull – heiti | Qualities | Both words are preserved in Modern Icelandic. Icel. <i>heiti</i> has the wider meaning ‘name, denomination’. A synonym of <i>titull</i> is <i>fyrirsögn</i> . | X |
| undirstanda – skilja | Cognitive Processes | The two words are preserved in Modern Icelandic. The loanword has nowadays given way to its endogenous synonym. | 2 |
| unguentum – smyrls | Medical Terminology | The Latin word does not seem to be attested in Modern Icelandic (cf. above. s.v. BALSAMUM – SMYRSL). | 2 |

| | | | |
|---------------------------|-----------------------------------|---|---|
| vacans – lauss | Qualities | The Latin word does not seem to be attested in Modern Icelandic. | 2 |
| vers – vísuord | Rhetorical and Poetic Terminology | Both words are attested in Modern Icelandic and they maintain the synonymous relationship holding between them. | X |
| virgo – mær | Astronomical Terminology | The Latin word is not used in Modern Icelandic, in which only the native version of the Latin is found. | 2 |
| zodiacus – sólmarkahringr | Astronomical Terminology | The Latin word is sparsely found in Modern Icelandic, as is <i>sólmarkahringur</i> and its variant <i>sólmerkjahringur</i> (cf. Tarsi 2017b: 182–83). More common is <i>dýrahringur</i> . | Q |
| þenkja – hugsa | Cognitive Processes | Both words are well attested in Modern Icelandic. The native lexeme is the ordinary word nowadays. | 2 |
| þénari – þjónn | Humans and Human-like Creatures | Both words are well attested in Modern Icelandic. The native lexeme is the ordinary word ordinarily used nowadays. | 2 |

Table VI.1. Word pairs from 1550 onwards.

